

LA VIE À CRANS MONTANA

CRANS-SUR-SIERRE ✨ MONTANA ✨ AMINONA

LIFE

🌻 SWITZERLAND'S PRESTIGE MAGAZINE



SUISSE SCHWEIZ SVIZZERA

ÉTÉ
SUMMER
2011
N°60

AP
AUDEMARS PIGUET
Le maître de l'horlogerie depuis 1875



HORLOGERIE JOAILLERIE
CRANS *Prestige*

ROUTE DU PRADO • CRANS-SUR-SIÈRE • TÉL. 027 481 14 05
www.crans-prestige.ch

ROYAL OAK
CHRONOGRAPHE

www.audemarspiguet.com



Editorial

Gaston F. Barras, éditeur

Isabelle Bagnoud Loretan, rédactrice en chef

La Vie à Crans-Montana fête ses 30 ans! Deux fois par an, la revue raconte l'histoire de notre région et suit de près l'actualité du golf. Elle propose des balades, indique une bonne table ou un concert à Crans ou en Valais, chausse les skis pour une descente et dresse le portrait de personnalités locales ou internationales des milieux culturels, économiques ou politiques. Cette revue est un magnifique instrument pour la promotion de Crans-Montana et du canton et c'est en terminant, chaque année, un nouveau numéro, que nous réalisons à quel point notre coin de pays est cosmopolite, divers et passionnant. Jamais il n'a été difficile de trouver un sujet!


Il y a 30 ans, François Barras, fondateur de la revue, se trouve avec son père, Gaston Barras dans le désert californien où il découvre une revue, « Palm Springs Life », consacrée à la vie, aux gens et à la culture du pays. C'est le déclic et ils décident alors de lancer une revue similaire sur le Haut-Plateau, français-anglais, internationale. Cette revue a évolué au fil des ans mais elle n'a jamais changé ses objectifs en proposant toujours des articles de qualité, essayant de relier chacun à toute une région.


Merci pour votre fidélité et bonnes vacances.

Crans-Montana Life is celebrating its 30th anniversary! Twice a year, the revue tells the story of our region and follows the latest golf news very closely. It suggests outings, gives information about good restaurants or a concert in Crans or Valais, puts skis on for a descent and draws the portrait of local or international personalities from cultural, economic or political spheres. This review is a magnificent tool for promoting both Crans-Montana and the canton and it is as we put the finishing touches to the latest issue each year that we realize just how cosmopolitan, diverse and passionately interesting our little corner of the country is. Never have we had the slightest difficulty in finding a subject!

Thirty years ago, François Barras, the founder of the review, was with his father, Gaston Barras, in the California desert, where he came across a review, "Palm Springs Life", dedicated to the life, the people and the culture of the area. This triggered something off in his mind and he decided to launch a similar French-English international review about the Haut-Plateau. This review has evolved over the years but its objectives have never changed and it still offers high quality articles that attempt to link people to an entire region.

Thank you for your faithfulness and have a wonderful holiday.




Breguet
Depuis 1775

Breguet, créateur. Invention du pare-chute, 1790

Inspiré des célèbres montres de souscription, le modèle Tradition 7027BR symbolise avec audace l'art horloger de Breguet, dans un jeu subtil de transparences et une esthétique aussi architecturale que contemporaine. Il met à l'honneur l'une des plus importantes inventions de Breguet, le pare-chute, destiné à protéger l'axe du balancier en cas de choc et ancêtre de tous les dispositifs antichocs d'aujourd'hui. L'histoire continue...

www.breguet.com/inventions



SOMMAIRE CONTENTS



ÉVÈNEMENTS / EVENTS

La Vie l'été à Crans-Montana (agenda des manifestations) Crans-Montana life in summer (events diary).....	6
La Vie l'été en Valais Valais life in summer	8
Bons plans culturels Good cultural ideas	10
Interview de Micheline Calmy-Rey, présidente de la Confédération Interview with Micheline Calmy-Rey, the President of the Confederation	13
Prises de vues Photo shots	34
La Nuit des Neiges 2011 2011 La Nuit des Neiges	36
La Vie à Crans-Montana fête ses 30 ans Crans-Montana Life celebrates its 30th anniversary.....	44
Vu à Crans-Montana Seen in Crans-Montana	100-112-114
Lifestyle à Crans-Montana Lifestyle in Crans-Montana	118
La Vie l'hiver Crans-Montana life in winter.....	128

DES GENS ET DES PASSIONS / PEOPLE AND PASSIONS

Gaston Barras fête ses 80 ans! Gaston Barras celebrates his 80th birthday!.....	31
Maria Pia Gennaro: fan de golf Maria Pia Genaro: golf fan.....	41
Monique Thibaut: l'étoile de Madrid Monique Thibaut: the Madrid star.....	95
Un cordonnier bien chaussé A well-shod cobbler.....	104

SPORTS ET LOISIRS / SPORT & LEISURE ACTIVITIES

Un manège lumineux A luminous riding school.....	77
Des champignons sous la loupe Mushrooms under the magnifying glass.....	80
Top Event of Switzerland.....	86
Du cyclisme à Crans-Montana grâce à Jacques Lanners Cycling in Crans-Montana thanks to Jacques Lanners	89
Quatre alpinistes amateurs à l'Aconcagua Four amateur mountaineers on the Aconcagua.....	92
Les bergers de la Tièche The Tièche shepherds.....	97
Quatre balades Four hickings	116

GOLF

Omega European Masters	17
Calendrier des compétitions Competition calendar.....	20
Performance Center: high-tech Performance Centre: high-tech.....	21
Visite au Gavea Golf and Country Club de Rio Visiting the Gavea Golf and Country Club in Rio	25
Mémorial Olivier Barras.....	28
Golf-Club Crans-sur-Sierre: soirée annuelle Crans-sur-Sierre Golf Club: annual soirée	30
Golfs valaisans Valais golf courses	120

SOCIÉTÉ / SOCIETY

Nespresso et l'Omega European Masters Nespresso and the Omega European Masters	46
Banque SYZ & CO: interview de Paolo Luban SYZ & CO Bank: Paolo Luban interview	83
Le funiculaire fête ses 100 ans The funicular celebrates its 100th anniversary.....	101
Une météo méridionale à Crans-Montana Southern weather in Crans-Montana.....	107

HOMMAGE

Steve Ballesteros Steve Ballesteros	124
--	-----

Chopard



*La Joaillerie
de Crans*

Immeuble "Fontainebleau" - 3963 Crans - Tél. 027/481 11 69



MODE

Une blogueuse fashion d'enfer!
A stunning fashion blogger! 49 :

Un jeune styliste à Milan
A young clothes designer in Milan 52 :

CULTURE

Musée Olsommer: très actif!
Olsommer Museum: very lively! 60 :

L'Hôtel Bellalui retenu par Patrimoine suisse
The Bellalui Hotel listed by Patrimoine Suisse 62 :

Un Genevois ministre aux USA
A minister in the USA who comes from Geneva 64 :

Etienne Delessert: un grand illustrateur
Etienne Delessert: a great illustrator 65 :

Décryptage d'un tableau d'Edmond Bille
Deciphering a painting by Edmond Bille 68 :

HISTOIRE ET TRADITIONS / HISTORY AND TRADITIONS

Une visite à Lens
Visiting Lens 70 :

Crans-Montana passé composé
Crans-Montana past perfect 72 :

André Lager: un patoisant militant
André Lager: a patois campaigner 74 :

À TABLE / DINNER'S READY

Les vins Gilliard
Gilliard wines 54 :

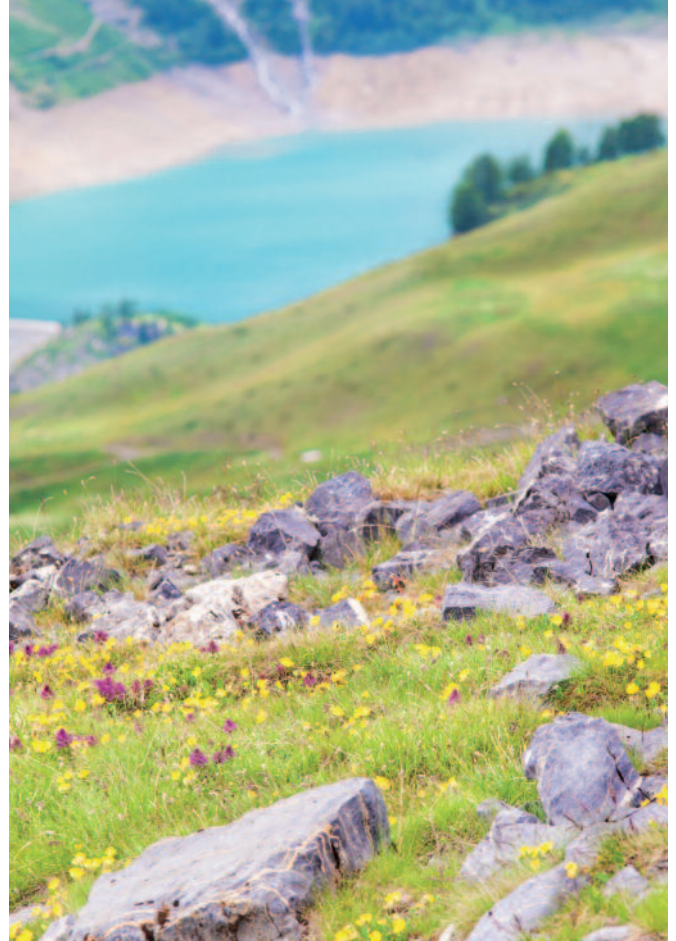
Les fruits rouges du Valais
Valais red-berries 57 :

LA COLONNE DE HENRI DE STADELHOFEN

Bonaparte et le Valais
Bonaparte and Valais 122 :

NOS ANNONCEURS / OUR ADVERTISERS

Carnet d'adresses
Advertisers' address book 126 - 127 :



N° 60 - ÉTÉ / SOMMER 2011

La Vie à Crans-sur-Sierre / Montana – Crans-sur-Sierre / Montana Life

Case postale 112 – Crans-sur-Sierre – 3963 Crans-Montana 2 – Suisse
Tél. +41 (0)27 485 99 98 – +41 (0)27 481 27 02 – Fax +41 (0)27 481 46 71
www.vie-a-crans-montana.ch
info@vie-a-crans-montana.ch – redaction@vie-a-crans-montana.ch

« La Vie à Crans-Montana » remercie pour leur précieuse collaboration les photographes Hervé Deprez, Crans-Montana Tourisme, ainsi que Daniela Perren pour la réalisation du site internet.

« La Vie à Crans-sur-Sierre / Montana » est une revue paraissant deux fois par année. Elle est distribuée gratuitement entre autres dans les hôtels, appartements, chalets et magasins de Crans-sur-Sierre, Montana et Aminona, durant l'Omega European Masters (golf), dans le Valais central, dans les grands hôtels de Suisse, auprès des banques et compagnies d'aviation les plus importantes, dans les Ambassades étrangères en Suisse, dans les Ambassades suisses à l'étranger ainsi que dans les bureaux de Suisse Tourisme à travers le monde. Tous droits réservés. Reproduction interdite sans autorisation.

Fondateur:
Editeur:
Rédactrice en chef:
Publicité:

François A. Barras
Gaston F. Barras
Isabelle Bagnoud Loretan
Christian Barras – Cathy Vercauteren

Ont collaboré à la rédaction
de ce numéro:

Gaston Barras, Paulette Berguerand,
Gérard Bonvin, Stéphane Bonvin, Katrine
Briguet, Henri de Stadelhofen, Sylvie
Doriot Galofaro, Pierre Ducrey, Danielle
Emery Mayor, Isabelle Evéquoz, Nathalie
Getz, France Massy, Florence Nicolai,
Cathy Vercauteren, Claude-Alain Zufferey

Traduction:
Relecture traduction:
Correction français:
Administration et secrétariat:
Comptabilité:
Conception-réalisation:

Diana Crettaz
Véronique Kampmann
Paulette Berguerand
Cathy Vercauteren
Christophe Cottini
Schoechli impression & communication SA,
Sierre

Impression:
Tirage:
Couverture:

Imprimerie Bachmann, Crans-Montana
18'000 exemplaires
Crans-Montana Tourisme / Olivier Maire

LA VIE L'ÉTÉ À CRANS-MONTANA

EXPOSITIONS

Été 2011

Galleries de Crans-Montana

- GALERIE CAROLINE DECHAMBY
- TORNABUONI ARTE
- GALERIE BEL-AIR FINE ART
- GALERIE FRANCK PAGES
- GALERIE ANNIE, CRANS-MONTANA
- GALERIE-ATELIER ARTEMIS
- ART CRANS-MONTANA

19 juillet-20 août

Bibliothèque de Crans-Montana

Exposition de France Mermilliod Delestre «Aquarelles valaisannes.» Vernissage le mardi 19 juillet à 18 h.

www.bibliocm.ch

Été 2011

Fondation suisse des Trains miniatures

Collection permanente sur l'histoire du chemin de fer.

Ouvert tous les jours. www.trains-miniatures.ch

ANIMATIONS

1er juillet-4 septembre 2011

Plage Trop'Yc

Au cœur de Montana, une plage de sable fin avec transat, beach-volley, bar et restauration. Animations pour familles et live music tous les vendredis soirs.

1er août

Fête nationale suisse

Cortège, spectacle et feux d'artifice.

27-28 août

5e Meeting international Fiat 500

Rassemblement d'amateurs de la mythique petite voiture italienne.

www.500desAlpes.ch

24-25 septembre

Jeep-Heep-Heep

Rassemblement de Jeeps américaines.

www.jeep-heep-heep.ch

SPORTS

12 juin 2011

Arrivée d'étape du Tour de Suisse à Crans-Montana

18-19 juin

Ochsner Sport Terrific

1-4 septembre

Omega European Masters de golf

Tournoi de golf

www.omegaeuropeanmasters.ch

27-29 octobre

Rallye international du Valais

www.riv.ch

MUSIC

12 juin au 20 juillet 2011

« Ambassadors of Music USA »

Festival de musique américaine. Concerts gratuits.

Crans-Montana Classics proposent 5 concerts:

MUSICA ENSEMBLE MUSICA ANTIQUA PROVENCE (5 août)

Soirée autour de la musique italienne du XVIIe et du XVIIIe siècle - sous la direction de Christian Mendoze. Le Régent à 20 h 30.

CONCERT BSI (9 août)

The Swingle Singers, chapelle de Crans à 20 h 30.

www.swinglesingers.com

MONCEF GENOUD ET SON ORCHESTRE (20 août)

A l'occasion de ses 50 ans, le génial pianiste de jazz les fêtera en musique. Le Régent à 20 h 30.

www.moncefgenoud.com

ORCHESTRE DOHANYI (27 août)

Organisé en collaboration avec le Festival de Sion et sous la direction de Gabor Hollerung, le concert pourra compter sur la participation du lauréat du concours de violon. Le Régent à 20 h 30.

COMPAGNIA ROSSINI (9 septembre)

Sous la direction d'Armin Caduff, cet imposant ensemble vocal suisse-allemand se produira à l'église de Montana à 20 h 30.

www.rossini.ch

Les Sommets du Classique

8e édition du Festival de musique classique et 5e édition du concours de piano « Les Virtuoses du futur ». Huit concerts.

Programme complet sur www.lesommetsduclassique.ch.

Cartier



Nouvelle collection Baignoire

HORLOGERIE JOAILLERIE *Prestige*
CRANS
RUE du Prado 9 3963 CRANS-MONTANA
TEL. +41(0)27 481 14 05

LA VIE L'ÉTÉ EN VALAIS



ANIMATIONS

2-4 septembre 2011

VINEA, Rencontres vinicoles du Valais, Sierre

Vitrine des vins valaisans et suisses, VINEA est le point de rencontre des encaveurs et de leur public.

www.vinea.ch

10 septembre

Marche des Cépages, Sierre

Marcher le long du sentier viticole et déguster des vins fabuleux au cours de la promenade. De Sierre à Salquenen, un coin de paradis.

www.marchedescepapes.ch

MUSIQUE

15-31 juillet 2011

Verbier Festival and Academy

www.verbierfestival.com

22-24 juillet

Vercojazz Festival, Vercorin

Jazz traditionnel.

www.vercojazz.ch

4-6 août

Guinness Irish Festival, Sion

www.guinnessfestival.ch

13 août-13 septembre

Festival international de Musique de Sion-Valais

12 concerts avec des artistes de renommée internationale.

www.sion-festival.ch

9-10 septembre

Tohu-Bohu, Open Air Music Festival, Veyras

Festival de musique rock convivial.

EXPOSITIONS

Jusqu'au 20 novembre 2011

Fondation Gianadda, Martigny

Monet au Musée Marmottan et dans les collections suisses.

www.gianadda.ch

Jusqu'au 30 octobre

Musée C.C. Olsommer, Veyras

L'exposition « Veska, une quête de l'absolu » met en lumière le rôle de Veska Olsommer dans l'œuvre de son époux Charles-Clos. Tableaux, photos et documents. En parallèle, un parcours didactique est proposé au jeune public (lire p.60).

www.musee-olsommer.ch

Jusqu'au 25 septembre

Médiathèque Valais-Martigny

Exposition « Glaciers: chronique d'un déclin annoncé » avec prises de vues contemporaines et documents d'archives.

www.mediatheque.ch

Jusqu'au 30 novembre

Musée valaisan de la vigne et du vin, Salquenen

Exposition « Versannes, quand le cep voit double ». L'exposition raconte un art valaisan méconnu, la régénération de la vigne à l'ancienne.

www.museevalaisanduvin.ch

SPORTS

14 août 2011

Course pédestre internationale Sierre-Zinal

www.sierre-zinal.com

19-20 août

Grand Raid Cristalp, Verbier-Grimentz

Course VTT de 131 km.

www.grand-raid-cristalp.ch



CASINO CRANS-MONTANA

Ouvert tous les jours de 10h00 à 04h00
et les vendredis et samedis de 10h00 à 05h00

Parc de 132 machines à sous - Blackjack - Stud Poker
Roulette anglaise ainsi qu'un vaste espace fumeur
incluant 62 machines à sous



Les Tables de jeux

Ouvertes du lundi au jeudi de 19h00 à 04h00
et le vendredi et samedi de 19h30 à 05h00

Restaurant «La Roulette Valaisanne»

Ouvert tous les soirs
de 19h00 à 01h00



PARTOUCHE
Casinos & Divertissements



Allée Katherine Mansfield 1
3963 Crans-Montana
Tél : + 41 (0) 27 485 90 40
www.casinocm.ch

Un été culturel en Valais

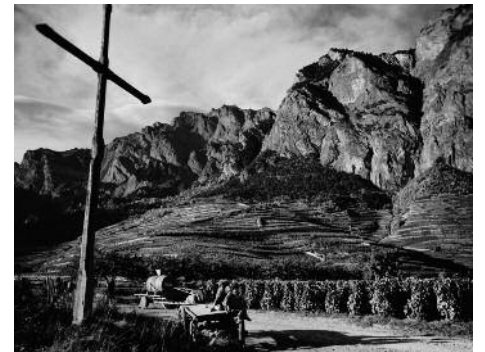


Classique à Crans-Montana

Crans-Montana Classics proposent cinq concerts cet été. Musique italienne des XVII^e et XVIII^e siècles avec l'ensemble Musica Antiqua Provence le 5 août, groupe a capella avec les Swingle Singers le 9 août, du jazz avec **Moncef Genoud** et son orchestre le 20 août, art choral avec la Compagnia Rossini le 9 septembre. Programme complet sur www.crans-montana.ch

Classical in Crans-Montana

Crans-Montana Classics have five concerts this summer (also see page 118). On 5th August, 18th and 19th century Italian music with the Musica Antiqua Provence Ensemble, an a capella group with the Swingle Singers on 9th August, jazz with **Moncef Genoud** and his band on 20th August, choral art with the Compagnia Rossini on 9th September. The complete programme on www.crans-montana.ch.



Quand le cep voit double!

Jusqu'au 30 novembre, du mardi au dimanche de 14 h à 17 h.

La nouvelle exposition du Musée valaisan de la vigne et du vin à Salquenen propose de découvrir les «Versannes», soit une technique de régénération de la vigne, un savoir-faire viticole qui n'existe qu'en Valais. Un double regard sur le passé et le présent, avec des photographies d'aujourd'hui et d'hier qui décrivent cette pratique marginale.

When the vine sees double!

(Until 30th November, from Tuesdays to Sundays 2 p.m. to 5 p.m.)

The new exhibition at the Valais Vineyard and Wine Museum in Salquenen, introduces you to the "Versannes", a vine regeneration technique, which is a winegrowing expertise that only exists in Valais. A peep in both directions, at the past and the present, with present day photos describing this unconventional method today together with other photos from the past.



Claude Monet à la Fondation Pierre Gianadda

(17 juin au 20 novembre)

La Fondation bénéficie de prêts du Musée Marmottan, la plus importante collection au monde d'œuvres de Monet et de tableaux provenant de Suisse. L'exposition, grâce à ces prêts prestigieux, offrira au public un hymne à la lumière et à la couleur.

Claude Monet and the Pierre Gianadda Foundation

(17th June to 20th November)

The foundation has works loaned by the Marmottan Museum, the largest collection of works by Monet in the world, and paintings from Switzerland. Thanks to these prestigious loans, the exhibition is offering a hymn to light and colour to the general public.

Festival Sion Valais

du 13 août au 13 septembre

Maria João Pires, Kent Nagano, Boris Berezovsky, la 47^e édition du Festival international de musique Sion Valais propose 12 concerts et un concours de violon. Sous la direction artistique de **Shlomo Mintz** qui présentera deux concerts en trio avec le violoncelliste Ernst-Simon Glaser et le pianiste Igor Uryash et qui dirigera l'Orchestre de la Suisse romande pour l'occasion.

www.sion-festival.ch

Sion Valais Festival

(from 13th August to 13th September)

Maria João Pires, Kent Nagano, Boris Berezovsky, the 47th edition of the International Music Festival in Sion Valais has 12 concerts and a violin competition on the programme. Under the artistic direction of **Shlomo Mintz**, who will be presenting two concerts in a trio with the cellist Ernst-Simon Glaser and the pianist Igor Uryash and who will also be conducting the Swiss Romande Orchestra on this occasion.

www.sion-festival.ch



Etienne Delessert au Château de St-Maurice

(jusqu'au 30 octobre)

Rétrospective d'Etienne Delessert (lire page 65), illustrateur, dessinateur de presse, créateur du fameux Yok-Yok. sous le titre « Suite américaine ».

www.expocheateau.ch

Etienne Delessert at St-Maurice Château

(until 30th October)

"Suite Américaine" – a retrospective dedicated to Etienne Delessert (see page 65), an illustrator, press-drawing artist and the creator of the well-known Yok-Yok.

www.expocheateau.ch



Vidéo de Katherine Oggier Chanda.

Label'Art dans tout le Valais

(2 septembre au 23 octobre)

Cette triennale d'art contemporain rassemble tous les acteurs culturels du Valais. Quatorze institutions culturelles publiques et semi-publiques jouent le jeu et proposent des expositions. Au Château de Réchy par exemple, récemment restauré et dédié à l'art et à l'artisanat, l'exposition « Le vêtement: une culture des apparences? » promet une belle réflexion sur le costume folklorique, les questions d'identité et la fonction symbolique autour du vêtement.

www.labelart.ch / www.artspluriels.ch

Label'Art throughout Valais

(2nd September to 23rd October)

This triennial of contemporary art will gather all the Valais cultural actors together. Fourteen public and semi-public cultural institutions will play their part in these exhibitions. At the Château de Réchy for example, which has recently been renovated and is dedicated to art and crafts, the exhibition "Le vêtement: une culture des apparences?" promises to be a reflexion on folklore costumes, an interrogation about identity and the symbolic role of clothes.

www.label.ch / www.artspluriels.ch

IL FAUT DES JOURS, DES HEURES ET DES MINUTES POUR ATTEINDRE ENFIN LA SECONDE DÉCISIVE.

Ludwig Oechslin, directeur du Musée international d'horlogerie de La Chaux-de-Fonds, Suisse

Le maître horloger Ludwig Oechslin maîtrise la complexité et l'interaction parfaite entre la multitude d'éléments contenus dans un mouvement horloger. C'est la seule manière d'obtenir une précision absolue dès la première seconde. Nous partageons son obsession de la synchronisation, car c'est en combinant toute une série de différents services de private banking que nous répondons de manière personnalisée à vos besoins. En tout temps.

Fondé en 1890, Julius Baer est le plus important groupe suisse de private banking.

Julius Bär

COMMITTED TO EXCELLENCE

GESTION DE FORTUNE

CONSEIL EN PLACEMENT

PLANIFICATION
DE LA PRÉVOYANCE

PLANIFICATION FISCALE

CONSEIL HYPOTHÉCAIRE

MICHELINE CALMY-REY:

« Une Suisse ouverte »

- par Isabelle Bagnoud Loretan -

LA PRÉSIDENTE DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE, MICHELINE CALMY-REY, EST ORIGINAIRE DE CHERMIGNON. RÉGULIÈREMENT, ELLE SE RESSOURCE DANS LE CHALET FAMILIAL DE PLANS-MAYENS. LA PRÉSIDENTE ÉVOQUE POUR LA VIE À CRANS-MONTANA LA SUISSE DU 21^E SIÈCLE, SES PRIORITÉS, LE TOURISME, CRANS-MONTANA... THE PRESIDENT OF THE SWISS CONFEDERATION, MICHELINE CALMY-REY, COMES FROM CHERMIGNON. SHE REGULARLY VISITS THE FAMILY CHALET IN PLANS-MAYENS TO RECHARGE HER BATTERIES. THE PRESIDENT SPEAKS TO CRANS-MONTANA LIFE ABOUT SWITZERLAND IN THE 21ST CENTURY, HER PRIORITIES, TOURISM, CRANS-MONTANA...

Durant votre année de présidence, vous voyagez beaucoup, qu'entendez-vous généralement dire à propos de la Suisse? « Que la Suisse est belle ». « Que la Suisse réussit ». Sur le plan de la politique internationale, le fait que notre pays n'appartienne à aucune alliance, n'ait pas de passé colonial et encourage le dialogue a pour conséquence que nos bons offices sont appréciés. Au sein des organisations internationales, nous nous efforçons de jouer un rôle constructif et de contribuer efficacement à la résolution des défis actuels. Tout cela explique les propos très positifs que j'entends dans les différentes capitales que je visite.

Quelles sont vos priorités durant cette année de présidence? Je souhaite donner la priorité au maintien et à la protection de la concordance ainsi qu'à la collégialité au sein du Conseil fédéral. La Suisse a besoin d'un gouvernement fort, qui parle d'une seule voix. Vis-à-vis de l'extérieur, j'entends défendre les intérêts de mon pays en promouvant une Suisse ouverte sur le reste du monde, consciente de ses atouts. Je sais que la modestie et l'autocritique sont des vertus typiquement helvétiques. Je souhaite que les Suisses aient un peu plus conscience de leur valeur pour que nous puissions aborder le futur dans un monde globalisé, où la collaboration avec les autres pays est de plus en plus forte et nécessaire, avec sérénité et confiance.

During your year of presidency, you travel a great deal, what do you generally hear people saying about Switzerland?

"How beautiful Switzerland is". "That Switzerland is successful". On the international political side of things, the fact that our country doesn't belong to any alliances doesn't have a colonial past and encourages dialogue means that in consequence our mediations are appreciated. Within international organisations, we try to play a constructive role and to contribute effectively towards the solving of present day challenges. All of which explains the very positive remarks that I hear in the various capitals that I visit.

What are your priorities during this year of presidency?

I hope to prioritise the maintenance and the protection of the agreement and collegiality within the Federal Council. Switzerland needs a strong government, which speaks with one voice.

As for outside Switzerland, I intend to defend the interests of my country by promoting a Switzerland that is open to the rest of the world, aware of its assets. I know that modesty and self-criticism are virtues that are typically Swiss. I hope that the Swiss will become a little more aware of their worth so that we can face the future in a globalized world, where collaboration with other countries is becoming increasingly stronger and more necessary, with more serenity and confidence.



Une femme à la présidence, c'est aussi un symbole pour d'autres femmes. Pourquoi est-ce important qu'elles s'engagent?

L'égalité sur le plan juridique est aujourd'hui une réalité en Suisse. Dans la vie de tous les jours, il y a cependant encore de nombreux progrès à faire. Les jeunes femmes d'aujourd'hui considèrent comme acquis de pouvoir participer aux décisions. Mais les barrières – visibles et invisibles – existent bel et bien. Les femmes par exemple ont toujours beaucoup de peine à accéder à des postes à responsabilités. L'égalité des salaires n'est pas non plus une réalité et la conciliation de la vie professionnelle et de la vie familiale reste difficile.

Brièvement, quels sont les atouts de la Suisse?

La Suisse dispose de très nombreux atouts. Nos paysages, la qualité du service et de l'hôtellerie sont très appréciés et reconnus. La Suisse peut aussi compter sur une stabilité politique et sociale qui en fait une destination privilégiée. Les prestations dans les secteurs de la santé ou des transports sont performantes et de qualité. En outre, ce climat politique stable confère à la Suisse un fort taux de productivité et des indicateurs économiques élevés. Notre économie diversifiée est centrée sur la création de produits et de services à haute valeur ajoutée. Le «Swiss made» conserve une réputation forte, grâce notamment aux compétences pointues des entreprises helvétiques. Les dernières statistiques sur les exportations l'ont démontré; en dépit du franc fort, notre niveau d'exportation est resté élevé en 2010.

Vous aimez aller à la rencontre des Suisses et Suissesses à travers des débats et des manifestations, qu'apprenez-vous à leur contact?

J'attache une très grande importance à ces rencontres directes avec les habitantes et habitants de ce pays. C'est pour moi l'occasion d'échanger avec eux d'une manière directe et dans un style très libre, d'entendre leurs préoccupations, et parfois leurs craintes, face à un monde qui évolue de plus en plus rapidement. Ces rencontres me permettent également d'expliquer la politique du Conseil fédéral sur des points qui ne sont pas forcément compris ni partagés par tout le monde.

Votre mayen familial est à Crans-Montana, quel regard portez-vous sur la station, ce que vous y aimez?

J'apprécie beaucoup cet endroit qui est chargé de souvenirs de famille. Nous essayons de nous y retrouver le plus souvent possible pour profiter de la nature et évidemment de l'ensoleillement.

A Berne, est-on suffisamment conscient de l'importance du tourisme pour la Suisse?

Oui, nous avons conscience que le tourisme est une branche économique importante pour la Suisse. Les touristes étrangers ont dépensé 15 milliards de francs en 2009. Le tourisme assure plus de 5% des revenus à l'exportation de la Suisse et se classe au 3e rang des branches exportatrices. Le soutien et la collaboration avec les associations faitières des secteurs du tourisme et de l'hôtellerie sont nécessaires et doivent se poursuivre. La qualité de l'accueil et des prestations que nous offrons est une vitrine pour l'image de la Suisse.

A woman in the presidency, this is also a symbol for other women. Why is it important that they become involved?

Equality on a juridical level is a reality in Switzerland today. However, in everyday life, there is still a lot of progress to be made. Young women of today take it for granted that they can participate in decisions. But barriers – both visible and invisible – do exist. Women, for example, still have great difficulty in acceding to positions of responsibility. Salary equality is not a reality either, and conciliating professional life with family life remains difficult.

Briefly, what are the assets of Switzerland?

Switzerland has numerous assets. Our landscapes, the quality of the service and the hotel industry are greatly appreciated and acknowledged. Switzerland can also depend on political and social stability, which makes it a privileged destination. The provision of services in the health and transport sectors is effective and of high quality. What is more, this stable political climate endows Switzerland with a strong rate of productivity and high economic indicators. Our diversified economy is centred on the creation of products and services of high added value. "Swiss made" has retained a very good reputation, thanks in particular to the specialized competences of Swiss firms. The latest exportation statistics have demonstrated this; despite the strong franc, our level of exportation remained high in 2010.

You like to approach Swiss men and women through debates and events, what do you learn through these contacts?

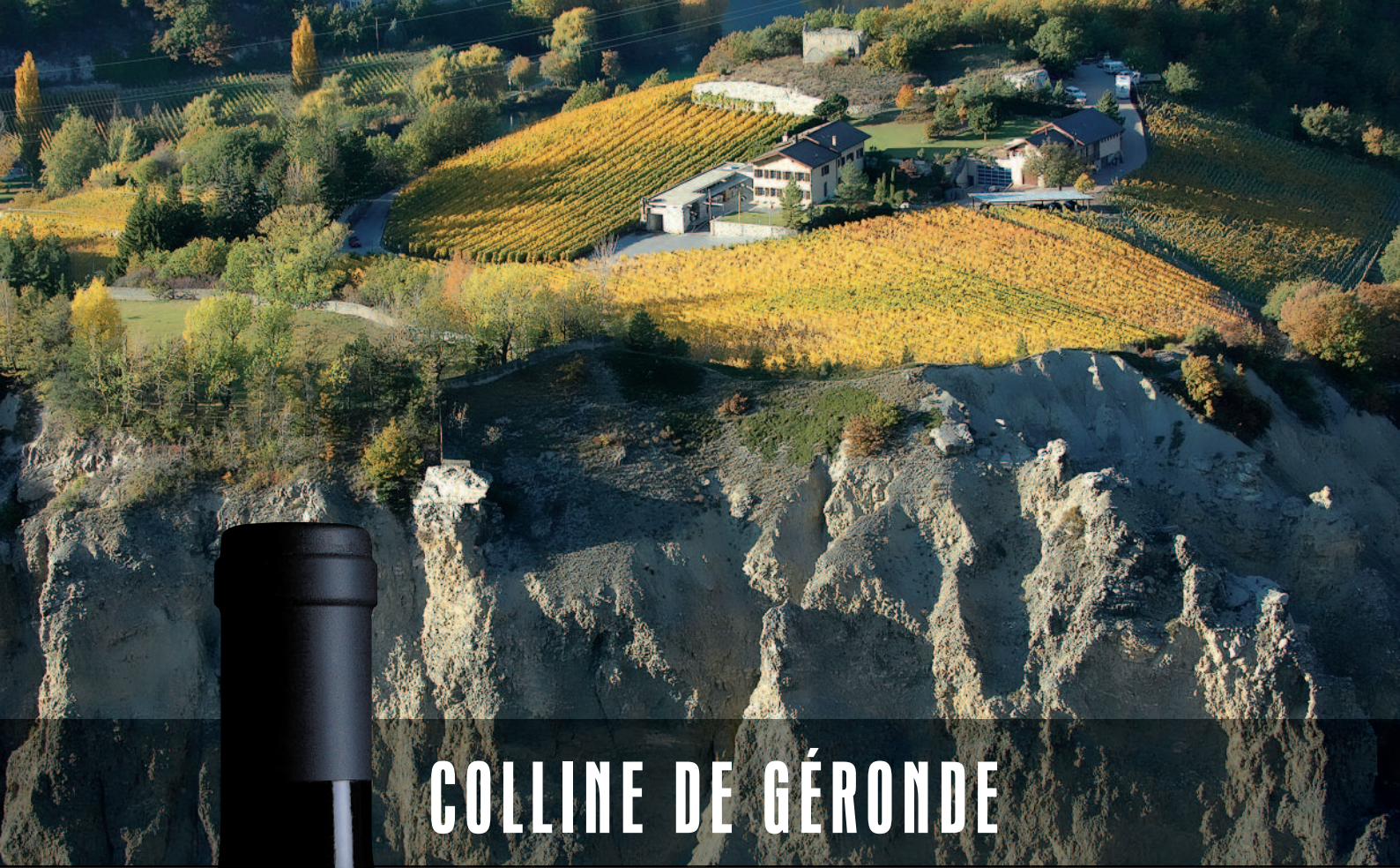
I attach a great deal of importance to these direct meetings with the inhabitants of this country. For me, it's an opportunity for exchanges that take place in a very direct way and with great freedom, to hear about their preoccupations, and sometimes their fears, when faced with a world that is evolving more and more rapidly. These meetings also enable me to explain the Federal Council's points of view on issues that are not necessarily understood or shared by everyone.

Your family "mayen" (small chalet) is in Crans-Montana, how do you see the resort, what do you like there?

I really appreciate this place, which is filled with family memories. We try to gather together there as often as possible to benefit from the natural environment and, of course, the sun.

In Bern, is there sufficient awareness of the importance of tourism for Switzerland?

Yes, we are well aware that tourism is an important economic branch for Switzerland. Foreign tourists spent 15 billion francs in 2009. Tourism provides more than 5% of the revenues exported from Switzerland and is ranked in the 3rd position of the exportation branches. Support and collaboration with the central associations of the tourism and hotel trade sectors are a necessity and should be continued. The quality of our welcome and the services that we offer are a showcase for the Swiss image.



COLLINE DE GÉRONDE

Espace de dégustation

Horaires d'ouverture

Lundi - Vendredi

8 h 30 à 12 h et 13 h 30 à 17 h 30

Samedi

10 h à 12 h 30

Colline de Géronde,
Chemin des Bernardines 45
CH-3960 Sierre
T +41 (0)27 452 22 45




ROUVINEZ
SIERRE

www.rouvinez.com

CRANS MONTANA

CRANS-SUR-SIERRE



MONTANA



AMINONA

N° 1 à Crans-Montana depuis 1954

Venez découvrir ce paysage de rêve à l'occasion de l'Omega European Masters qui se déroule chaque année début septembre.



Golf Crans-sur-Sierre, parcours Severiano Ballesteros, trou N° 7

AGENCE IMMOBILIERE BARRAS

Gaston et Christian Barras
La Résidence / Crans-sur-Sierre
CH-3963 CRANS-MONTANA



Tél. 0041 (0)27 481 27 02
Fax 0041 (0)27 481 46 71
E-mail: info@agencebarras.ch
www.agencebarras.ch



*"The must" en matière de
location et de vente
d'appartements et de chalets.*

*Notre expérience à votre
service depuis plus de 50 ans.*



▼ Edoardo Molinari 2^e, Miguel Angel Jimenez 1^{er}
et Matteo Manassero 3^e.

OMEGA EUROPEAN MASTER 2010

- par Jacques Houriet -

Patience récompensée

LA VICTOIRE DE MIGUEL ANGEL JIMENEZ DANS LA 76^E ÉDITION DE L'OPEN DE SUISSE, ALIAS L'OMEGA EUROPEAN MASTERS 2010, FUT UNE VÉRITABLE LIBÉRATION POUR LE JOUEUR ANDALOU. UN MILLÉSIME EXCEPTIONNEL. THE VICTORY OF MIGUEL ANGEL JIMENEZ IN THE 76TH EDITION OF THE SWISS OPEN, ALIAS THE 2010 OMEGA EUROPEAN MASTERS, WAS A TRUE LIBERATION FOR THE PLAYER FROM ANDALUSIA. AN EXCEPTIONAL YEAR!

Quelle est la différence entre une bonne et une mauvaise année? Attention, ne dites pas que c'est la même qu'entre un bon et un mauvais chasseur! Non, pour un tournoi comme l'Omega European Masters, il y a des éléments concrets et tangibles, liés à la météo, à la participation du public et surtout à la qualité du vainqueur. Soyons honnêtes: lorsqu'un joueur obscur ou du moins peu charismatique remporte l'Open, l'impact affectif et émotionnel en est considérablement réduit. Rappelez-vous des victoires de Severiano Ballesteros, d'Eduardo Romero, de Colin Montgomerie, de Lee Westwood, d'Ernie Els ou de Sergio Garcia. Elles ont toutes été formidables d'intensité, de suspense et de panache. On n'en dira pas autant de celles de... Non! Soyons correct avec les joueurs moins capés, qui n'ont pas démerité, bien au

What is the difference between a good and a bad year? Beware; don't tell us that it is the same as between a good and bad hunter! No, for a tournament such as the Omega European Masters, there are real, tangible elements, associated with the weather, the participation of the public and, above all, the qualities of the winner. Let's be honest, when an obscure or at least not very charismatic player wins the Open, the emotional impact is considerably reduced. Think back to the victories of Severiano Ballesteros, Eduardo Romero, Colin Montgomerie, Lee Westwood, Ernie Els or of Sergio Garcia. They were all tremendous in their intensity, suspense and panache. We cannot say quite so much for those of... No! Let's be fair towards the less capped players, who were not unworthy, quite the contrary, but who did not add those

contraire, mais qui n'ont pas apporté cette petite touche supplémentaire, qui fait toute la différence entre un magnifique millésime et une année normale.

En septembre dernier, sur le Haut-Plateau, tout le monde rêvait donc d'une victoire « majeure », autrement dit, celle d'un joueur à l'image forte, comme Greg Norman, qui faisait un retour exceptionnel en Valais à 55 ans, pour venir signer son contrat d'ambassadeur avec Omega. Mais l'histoire était improbable, puisque l'Australien est beaucoup plus actif dans le business aujourd'hui que sur les greens. En fait, le candidat idéal pour cette édition 2010 était Miguel Angel Jimenez! Car après 21 participations à l'Omega European Masters, le joueur de Malaga ne s'était toujours pas imposé sur un parcours qu'il affectionne particulièrement. Et comme il était dans une grande forme, confirmée par deux victoires importantes à Dubaï et à Paris, ce rêve-là devenait très crédible.

C'est le vendredi, pendant le second tour, que le public et les organisateurs ont croisé les doigts. Jimenez ne pouvait en faire de même, car il « grippait » encore ses clubs pour tenter de battre le record du parcours. Il y parvenait sous un tonnerre d'applaudissements, signant une carte de 61, meilleur score réalisé sur le tracé Severiano Ballesteros. Le week-end se déroulait à merveille pour Jimenez, qui parvenait à repousser les assauts de deux joueurs transalpins. Edoardo Molinari, très inspiré en 2010 et heureux de briller sur un parcours qui est « presque » le sien et Matteo Manassero, qui, du haut de ses 17 ans, venait enflammer la station valaisanne avec son jeu brillant et raffiné.

L'ovation que réservait le public à Miguel Angel Jimenez a certainement résonné dans toute la vallée du Rhône! Sous un soleil bien établi depuis le début du tournoi, le célèbre joueur au catogan pouvait allumer un énième cigare, enfile la veste rouge et soulever un trophée qui le narguait depuis plus de deux décennies. Et cette année, il reviendra à Crans-Montana pour défendre son titre, avec la satisfaction du devoir enfin accompli.

little extra touches, which make all the difference between a magnificent year and a normal year.

Last September, on the Haut-Plateau, everyone was dreaming of a "major" victory, in other words, that of a high profile player such as Greg Norman, who was for once back in Valais at the age of 55, to come and sign his contract as ambassador with Omega. But this was improbable, as the Australian is much more active in business these days than he is on the greens. In fact, the ideal candidate for this 2010 edition was Miguel Angel Jimenez! For, after having participated 21 times in the Omega European Masters, the player from Malaga had not yet been victorious on a course of which he is particularly fond. Moreover, as he was on great form, confirmed by two important victories landed in Dubai and Paris, this dream looked quite credible.

It was on Friday, during the second tour, that the public and the organizers were crossing their fingers. Jimenez could not do likewise, as he had to grip his clubs in order to try and beat the course record. He managed to do this to thunderous applause, signing a card of 61, the best score achieved on the Severiano Ballesteros course. The weekend was going superbly well for Jimenez, who managed to ward off the assaults of two transalpine players. Edoardo Molinari, much inspired in 2010 and happy to stand out on a course that is "almost" his own and Matteo Manassero, who, from the heights of his 17 years, had come to set the Valais resort ablaze with his brilliant, refined game.

The ovation that the public gave to Miguel Angel Jimenez certainly resounded right through the Rhone valley! Under a sun that had shone from the very start of the tournament, the well-known player with the ponytail was able to light an umpteenth cigar, don the red jacket and raise a trophy which had taunted him for more than two decades. And this year, he'll be back in Crans-Montana to defend his title, with the satisfaction of having done his duty at long last.





Official Coffee of the
Omega European Masters
www.nespresso.com/magazine

NESPRESSO[®]
Coffee, body and soul

CRANS-SUR-SIÈRE

CALENDRIER DES COMPÉTITIONS 2011

	DATES	COMPÉTITIONS	FORMULES
JUIN	15.06	Coupe Bizjet Mémorial O. Barras ^{°°}	4 balles, stroke play
	16.06	Coupe Axa Winterthur Mémorial O. Barras ^{°°}	Pro-am
	17/19.06	47e Mémorial Olivier Barras	single, stroke play
	25/26.06	Championnat du Golf-Club [°]	single, stroke play / stableford
	27.06	Swiss Baker Trophy Trophée des boulangers suisses ^{°°°}	single, stroke play / stableford
JUILLET	08.07	AVG - Journée cantonale des dames <i>réservée aux dames membre d'un club valaisan</i>	scramble à 2, stableford
	09.07	Trophée Max Bagnoud ^{°°}	4 balles, stableford
	17.07	Golf Espace Trophy ^{°°}	single, stroke play, stableford
	19/22.07	ASGI - Swiss Golf Week	programme spécial
	23.07	Challenge Alex Sports ^{°°}	single, stroke play, stableford
	24.07	Coupe Hôtel Guarda Golf 18 trous sur le Jack Nicklaus ^{°°}	4 balles, stableford
30.07	SOS Surveillance Trophy ^{°°}	4 balles, stableford	
AOÛT	01.08	Coupe du 720e ^{°°}	course au drapeau
	02.08	Esmeralda Charity Cup ^{°°}	4 balles, stableford
	05.08	Hublot European Golf Cup ^{°°°}	4 balles, stableford
	08/10.08	BSI Golf Cup - 36 trous ^{°°°}	single, stableford
	12.08	Coupe Audemars Piguet & Crans Prestige ^{°°}	4 balles, stableford
	14/15.08	Coupe du 102e Grand Hôtel du Golf & Palace 1x 18 trous ^{°°}	4 balles, stableford
	16.08	Coupe LeCrans Hôtel & Spa ^{°°}	4 balles, stableford
	17.08	Coupe Snowball Club ^{°°}	single, stableford
	19.08	Coupe Banque Privée Edmond de Rothschild ^{°°°}	4 balles, stableford
	20.08	Coupe Julius Bär & Cie SA ^{°°°}	single, stableford
	21.08	Coupe PKB Privatbank SA ^{°°°}	4 balles, stableford
	22.08	Peak Performance Trophy ^{°°}	4 balles, stableford
	26.08	Zürich Golf Trophy ^{°°°}	single, stableford
	28.08	Omega European Masters ^{°°} Qualification amateur	single, stroke play
29.08	Omega European Masters^{°°}	Credit Suisse Silver Pro-Am	
30.08	Omega European Masters	Entraînement	
31.08	Omega European Masters^{°°}	Credit Suisse Gold Pro-Am	
SEPTEMBRE	01/04.09	Omega European Masters	stroke play
	05.09	Omega Amateurs Trophy ^{°°}	4 balles, stableford
	06.09	13e Match Play Suisse-Pays-Bas [°]	4 balles, match play
	08/09.09	3e Swiss Trophy ^{°°°}	single, stableford
	11.09	Challenge 4 balles du Golf - Champions du Club [°]	4 balles, stableford
	17.09	Golf Charity Day en faveur de la recherche contre le Cancer ^{°°°}	4 balles, stableford
	24.09	Coupe du 105e du Golf-Club ^{°°}	4 balles, stableford
26.09	Trophée Jean-Pierre Favre ^{°°°}	single, stableford	
OCTOBRE	01/02.10	Rencontre Crans-Grenoble [°]	4 balles, single, match play
	08.10	Coupe « MaFondue.ch » / Laiterie « Le Terroir » ^{°°}	single, stableford
	09.10	Coupe Restaurant le Miedzor ^{°°}	single, stableford
	15.10	Coupe du Staff de l'Omega European Masters ^{°°°}	single, stableford
	29.10	Coupe du Président et Clôture ^{°°}	programme spécial

[°] compétition uniquement ouverte aux membres du GC Crans-sur-Sierre

^{°°} compétition ouverte aux membres et joueurs de l'extérieur avec licence

^{°°°} compétition partiellement sur invitation ou sur invitation

Le handicap maximum pour jouer les compétitions est de 30

Après chaque compétition, le parcours « Severiano Ballesteros » est ouvert, en règle générale, à tout joueur dès 13h.

Le comité et/ou la direction se réservent le droit de modifier ce programme.



► Bruno Kernen, ancien champion de ski, Angel Gallardo, directeur du Golf Academy et Thierry Rombaldi, pro.

Des installations haut de gamme

LE PERFORMANCE CENTER DU GOLF-CLUB CRANS-SUR-SIERRE EST DÉSORMAIS TOTALEMENT OPÉRATIONNEL. LE GOLF INDOOR FONCTIONNE DEPUIS LE 1ER FÉVRIER ET LE DRIVING EST EN PHASE FINALE DE RÉALISATION. CRANS-SUR-SIERRE GOLF CLUB'S PERFORMANCE CENTRE IS, FROM NOW ON, COMPLETELY OPERATIONAL. THE INDOOR GOLF HAS BEEN UP AND RUNNING SINCE 1ST FEBRUARY AND THE DRIVING RANGE IS IN THE LAST STAGES OF ITS COMPLETION.

- par Claude-Alain Zufferey -

Durant cet hiver, le Golf-Club Crans-sur-Sierre s'est doté d'un outil hors du commun: un Performance Center haut de gamme, premier centre européen d'entraînement de golf en altitude. Pour les habitués du parcours Severiano Ballesteros, ces nouvelles infrastructures se trouvent à l'emplacement de l'ancien driving range. Elles revêtent la forme d'un golf indoor, permettant aux joueurs de s'entraîner toute l'année ou de simplement prendre du plaisir lorsque les conditions extérieures (météo ou saison d'hiver) sont défavorables. La zone de jeu se divise en quatre secteurs. Un simulateur (Golf Bravo2) offre la possibilité de se retrouver sur 43 parcours, dont bien évidemment celui de Crans-Montana. Sa plateforme mobile, qui simule la pente sur le terrain, et le graphisme permettent de jouer de façon très proche de la réalité.

During this winter, Crans-sur-Sierre Golf Club was equipped with an extraordinary tool: a top of the range Performance Centre, the very first high altitude European golf training centre. For those of you who are familiar with the Severiano Ballesteros course, these new facilities are situated where the old driving range used to be. They are in the form of an indoor golf, enabling players to train throughout the year or simply to continue enjoying themselves when conditions outside (weather or winter season) are unfavourable. The playing area is divided into four sectors. A simulator (Golf Bravo2) offering the possibility of finding oneself on 43 golf courses, one of which is evidently the Crans-Montana golf course. Its mobile platform, which simulates the ground slope, and the graphics make it possible to play in a way very

Les deux launch monitor (modèle TrackMan Range) sont des outils de mesure et d'analyse d'un coup de golf visant une cible située sur le practice. Un putting green, et un espace réservé aux pros pour l'enseignement et l'analyse biomécanique, complètent ces installations. « Quant à la buvette, qui est également utilisée par les skieurs et les promeneurs durant l'hiver, sa fréquentation a été très bonne », commente Christophe Cottini, directeur du Golf-Club Crans-sur-Sierre.

L'aménagement extérieur se finalise

Ce centre high-tech a été ouvert, en guise de test, en décembre 2010 pour les membres du club. Le grand public a pu l'utiliser depuis le 1er février 2011. L'effet découverte a joué en plein. La place a bien été utilisée pendant la période froide, qui ne s'est pas éternisée. « J'ai été surpris positivement par le taux d'occupation de notre golf indoor. Nos juniors ont par exemple pu s'y entraîner régulièrement. Nous avons également prévu de faire des offres spéciales pour nos clubs voisins et pour les skieurs. Le redoux a permis aux parcours de plaine d'ouvrir très rapidement. Et les skieurs n'étaient plus si nombreux en mars-avril », poursuit Christophe Cottini. Les travaux sur les terrains extérieurs ont également été réalisés ce printemps. Il a fallu bien étudier la topographie des lieux, pour satisfaire les professionnels de l'Omega European Masters, ainsi que les golfeurs amateurs. « Nous avons également dû respecter les pentes, afin que notre site soit utilisable l'hiver pour les lugeurs et les skieurs », conclut Christophe Cottini.

near to reality. Two launch monitors (TrackMan Range model), are facilities for measuring and analysing golf shots aimed at a target situated on the practice area. A putting green, and a teaching and biomechanical analysis zone reserved for the pros complete the facilities. "As for the refreshment room, which is also used by skiers and walkers during the winter, it's been very busy", states Christophe Cottini, the director of Crans-sur-Sierre Golf Club.

Finishing off the exterior development

This high-tech centre was opened, by way of a test run, in December 2010 for the club members. The general public has been able to use it since 1st February 2011. A lot of people were attracted by the novelty. The structure was busy during the cold period, which did not last very long. "I was pleasantly surprised by the number of people who came to our indoor golf. Our juniors, for example, were able to train there regularly. We also planned the organization of special offers for our neighbouring clubs and for skiers. The spell of warm weather meant that the golf courses in the plain were able to open very rapidly. And the skiers were no longer so numerous in March and April", states Christophe Cottini. Work on the outside grounds was also carried out this spring. We had to study the topography of the land very thoroughly in order to satisfy both the Omega European Masters professionals and the amateur golfers. "We were also obliged to take the slopes into consideration, so that our site could be used for sledging and skiing during the winter", concludes Christophe Cottini.



netPack

- téléphone fixe
- internet
- télévision

79^{Fr./^{mois}}.-

Le meilleur du multimédia chez vous!
Raccordement téléphonique avec gratuité à vie des appels sur le réseau fixe Suisse, internet ultrarapide à 10 Mbit/s, 49 chaînes de télévision en qualité numérique dont HD Suisse.
Simplifiez-vous la vie: un fournisseur local, une facture unique!

* voir conditions sous: www.netplus.ch - 0848 830 840

net+
La fibre valaisanne

**BANQUIERS SUISSES,
CONFIANCE ET PASSION.
BSI.**

www.bsibank.com

*Partenaire de tous les instants, BSI veille
sur votre patrimoine. Avec la compétence
d'un expert et la sensibilité d'un ami.*

BSI

A company of the Generali Group





SPA & Beauty

Piscine intérieure
Sauna et hammam
Beauty by Clinica Ivo Pitanguy
Day Spa, Members Club et Spa Suite
Fitness et golf intérieur

Superbe Cuisine

Restaurants Giardino et Les Alpes
Business Lunch
Buffet du dimanche
Banquets et événements privés

Meetings

L'Hôtel Guarda Golf:
l'endroit idéal pour organiser
des réunions de qualité

Lounge

Ambiance chaleureuse
avec cheminée et carte originale
Special Afternoon Tea



THE LEADING HOTELS
OF THE WORLD®

Le golf existe au Brésil

- par Claude-Alain Zufferey -

PAS FACILE DE SE FAIRE UNE PLACE AU PAYS DU FOOT. LES GOLFEURS NE SONT PAS NOMBREUX, MAIS CE SPORT COMMENCE À SUSCITER DE L'INTÉRÊT DANS LES GRANDS CENTRES. VISITE DU GÁVEA GOLF AND COUNTRY CLUB DE RIO JUMELÉ AVEC LE GOLF-CLUB CRANS-SUR-SIERRE. IT'S NOT EASY TO MAKE A PLACE FOR YOURSELF IN FOOTBALL COUNTRY. GOLFERS ARE NOT VERY NUMEROUS, BUT THIS SPORT IS BEGINNING TO AROUSE INTEREST IN THE LARGE CENTRES. A VISIT TO THE RIO GÁVEA GOLF AND COUNTRY CLUB, WHICH IS TWINNED WITH CRANS-SUR-SIERRE GOLF CLUB.

Le Brésil et Rio de Janeiro sont plus connus pour leurs carnivals, leurs équipes de football et leurs plages, que pour le golf. Et pourtant, ce sport est en pleine expansion dans ce pays. Et comme cette discipline entrera aux Jeux olympiques de Rio en 2016, elle a éveillé l'intérêt non seulement des joueurs, mais également des professionnels de ce secteur d'activité. L'an dernier, la cinquantaine de complexes hôteliers brésiliens disposant d'un parcours a généré plus de 660 millions de francs. Cette manne financière provient bien évidemment du tourisme. Car les Brésiliens ne sont pas nombreux à jouer au golf. Ils ne sont que 25'000 à utiliser les 120 tracés répartis sur les Etats de Sao Paulo, Rio de Janeiro, Rio Grande do Sul, Santa Catarina, Espirito Santo, Parana et Bahia. « Le nombre de

Brasil and Rio de Janeiro are better known for their carnivals, their football teams and their beaches than for golf. Nevertheless, it is a sport which is fast expanding in this country. And, as this discipline will be a part of the Rio Olympic Games in 2016, it has aroused interest not only from the players, but also from the professionals of this sector of activity. Last year, the fifty or so Brazilian hotel complexes had golf courses capable of generating more than 660 million francs. This financial manna obviously comes from tourism, for there are not a great number of Brazilians who play golf. They are only 25,000 using the 120 courses spread out over the states of Sao Paulo, Rio de Janeiro, Rio Grande do Sul, Santa Catarina, Espirito Santo, Parana and Bahia. "The number of amateur golfers is much lower here than in other Latin American countries such as Argentina, Uruguay, Columbia or Venezuela. In Rio, there are two traditional golf clubs, created by foreigners and a few Brazilians many decades ago: the Gávea Golf and Country Club and the Itanhabá Golf Club", explains Luis Octavio da Motta Veiga, a member of the GGCC, which has just been twinned with Crans-sur-Sierre Golf Club. The Gávea Golf and Country Club has a membership of 500 at



golfeurs amateurs est beaucoup moins important chez nous que dans d'autres pays d'Amérique latine comme l'Argentine, l'Uruguay, la Colombie ou le Venezuela. A Rio, il existe deux golf-clubs traditionnels, créés par des étrangers et quelques Brésiliens il y a des décennies: le Gávea Golf and Country Club et l'Itanhagá Golf Club», explique Luis Octavio da Motta Veiga, membre du GGCC, qui vient de fraîchement se jumeler avec le Golf-Club Crans-sur-Sierre.

Le Gávea Golf and Country Club compte actuellement 500 membres. Les premières négociations en vue de sa création sont déjà intervenues en 1920. Son tracé de 18 trous possède la particularité d'être situé dans une baie, à quelques mètres d'une superbe plage. «Les trous 10, 11, 12, 13 et 14 se trouvent effectivement au bord de l'océan, confirme Luis Octavio. Durant l'été, de décembre à mars, les températures sont très hautes ce qui ne facilite pas la pratique du golf. En revanche, d'avril à novembre, la météo est idéale.»

Le petit dernier de la famille

Afin que ses membres puissent jouer plus facilement à l'étranger, le Golf-Club Crans-sur-Sierre s'est jumelé avec plusieurs autres clubs prestigieux: le Hong Kong Golf-Club, le Chung Shan Hot Spring Golf-Club (Chine), le Windsor Golf and Country Club de Nairobi (Kenya), le Los Olivos (Argentine) et le Royal Sydney Golf Club (Australie). Depuis l'an dernier, un nouveau rapprochement a été effectué, cette fois-ci avec le Gávea Golf and Country Club de Rio de Janeiro. C'est Solange Duchemin Wattel qui a convaincu Gaston Barras de signer cette convention: «Je suis à moitié brésilienne et j'adore Crans-Montana. Il m'a paru tout naturel de rapprocher les deux parties en présence. Les démarches ont été longues, et je suis heureuse d'avoir pu amener un peu de Brésil sur le Haut-Plateau.» Du côté de Rio et de la direction du très sélect Gávea, l'initiative a été approuvée à l'unanimité. Plusieurs autres clubs étaient également sur les rangs pour se rapprocher de leur homologue sud-américain. Luis Octavio da Motta Veiga a quant à lui finalisé le projet: «Tous les membres du Golf-Club Crans-sur-Sierre sont les bienvenus pour jouer chez nous. Je les encourage même à faire le déplacement. Ils ne seront pas déçus par notre accueil et nos infrastructures.»



present. The first negotiations towards its creation began as early as 1920. Its 18-hole course has the particularity of being situated in a bay, a few metres from a superb beach. "Holes 10, 11, 12, 13 and 14 are actually by the ocean, confirms Luis Octavio. During the summer, from December to March, the temperatures are very high, which doesn't make things easy for playing golf. On the other hand, from April to November, the weather is ideal."

The last of the family

In order to facilitate playing abroad for its members, Crans-sur-Sierre Golf Club has been twinned with several other prestigious clubs: the Hong Kong Golf Club, the Chung Shan Hot Spring Golf Club (China), the Windsor Golf and Country Club in Nairobi (Kenya), the Los Olivos (Argentina) and the Royal Sydney Golf Club (Australia). Since last year, there has been a new rapprochement, this time with the Rio de Janeiro Gávea Golf and Country Club. Solange Duchemin Wattel is the person who convinced Gaston Barras to sign this convention: "I'm half Brazilian and I love Crans-Montana. It just seemed quite natural to bring the two parties together. It has been a long process and I'm glad to have been able to bring a little of Brazil onto the Haut-Plateau." On the Rio and the very select Gávea management side, the initiative was unanimously accepted. Several other clubs were also in line to draw nearer to their South American counterpart. It was Luis Octavio da Motta Veiga who finalized the project: "All the Crans-sur-Sierre Golf Club members are most welcome to come and play here. I'd even like to encourage them to make the trip. They'll not be disappointed by our welcome and our installations."



Vue du parc du Château de Pregny, arbres centenaires et espèces rares dont la famille Rothschild assure la pérennité depuis le 19^e siècle.

Propos entendus autour du Patrimoine

“

- Gérer mon patrimoine, c'est penser à l'avenir de mes enfants.
- J'en conviens, mais c'est aussi synonyme de s'ouvrir au monde et s'enrichir de nouveaux points de vue.

”

Avec la Banque Privée Edmond de Rothschild, venez donner un sens à votre patrimoine pour que votre prospérité rime avec futur et développement personnel.

BANQUE PRIVÉE EDMOND DE ROTHSCHILD S.A. / 18, RUE DE HESSE / CH 1204 GENÈVE / T. +41 58 818 91 11
www.edmond-de-rothschild.ch



BANQUE PRIVÉE
EDMOND DE ROTHSCHILD

LE MÉMORIAL OLIVIER BARRAS VU PAR FANNY VUIGNIER

- par Claude-Alain Zufferey -

C'est un tournoi qui compte

QUI MIEUX QUE LA SÉDUNOISE PEUT PARLER DE CETTE
COMPÉTITION. ELLE L'A DÉJÀ REMPOTÉE À DEUX REPRISSES.

WHO COULD POSSIBLY BE IN A BETTER POSITION TO TALK
ABOUT THE COMPETITION THAN THIS GOLFER FROM SION?

SHE HAS ALREADY WON IT TWICE.

Le Mémorial Olivier Barras est un des grands classiques du calendrier helvétique. Sa 47e édition s'est déroulée du 17 au 19 juin sur le Severiano Ballesteros. Cousin de l'Omega European Masters, ce tournoi joue désormais pleinement la carte de la relève. Fanny Vuignier, qui fait partie des meilleures amateurs de notre pays, connaît très bien le Mémorial Olivier Barras. Membre du Golf-Club de Sion, elle l'a déjà remporté à deux reprises. « C'est une compétition qui se déroule sur l'un des plus beaux parcours du monde. De plus, il est assez compliqué à négocier. Personnellement, j'aime les tracés difficiles. » La Sédunoise de 21 ans a passé son handicap dès l'âge de 12 ans. Par la suite, elle n'a eu de cesse de gravir les échelons: équipe romande, puis nationale. « Ce sport est exigeant. C'est un réel challenge de se battre contre soi-même lors de tous les coups. J'éprouve un grand plaisir lors de chaque compétition. » Parallèlement à sa carrière sur les greens, Fanny Vuignier a également décroché une maturité commerciale en suivant une filière sportive à Martigny. La Valaisanne multiplie désormais les tournois sur la scène internationale. L'an dernier, elle s'est classée troisième à l'Ordre du Mérite suisse, catégorie ladies. Pour 2011, elle espère faire encore mieux, malgré une forte concurrence.



The Mémorial Olivier Barras is one of the great classics on the Helvetic calendar. Its 47th edition will be taking place from 17th to 19th June on the Severiano Ballesteros golf course. A cousin of the Omega European Masters, this tournament has from now on set its sights on the up and coming youngsters. Fanny Vuignier, who is among the best amateurs in our country, knows the Mémorial Olivier Barras very well. She is a member of Sion Golf Club and has already won it twice. "It's a competition that takes place on one of the most beautiful golf courses in the world. What's more, negotiating the course is rather complicated. Personally, I quite like difficult golf courses." The 21-year-old player from Sion got her handicap when she was 12. Since then, she has never stopped climbing the ladder: the team for the French speaking part of Switzerland, then the national team. "This sport is very demanding. It's truly a challenge to struggle against yourself at each stroke. I really enjoy each competition."

In parallel with her career on the greens, Fanny Vuignier also passed a high school commercial diploma in a sports course of study in Martigny. The Valais golfer will be multiplying the tournaments on the international scene from now on. Last year, she was ranked third in the Swiss order of merit, ladies category. For 2011, she is hoping to do even better, despite stiff competition.

LECRANS

H O T E L & S P A ★ ★ ★ ★ ★

Suites et chambres avec terrasse privative aux ambiances personnalisées
Cuisine contemporaine, table d'hôtes - Vinothèque avec grands crus
Cigare lounge - Piscine intérieure et extérieure - Jacuzzi, hammam, sauna
Cabines de massages et soins esthétiques - Accès aux pistes à 100 mètres



Soirée du Golf-Club Crans-sur-Sierre

LES MEMBRES DU GOLF-CLUB CRANS-SUR-SIERRE
SE SONT RÉUNIS LE 14 JANVIER 2011 POUR LA
TRADITIONNELLE SOIRÉE ANNUELLE QUI S'EST
DÉROULÉE AU CLUB-HOUSE LE SPORTING.

1. M. et Mme Johnny et Marianne Storjohann.
2. Mme Anne-Marie Gérard, M. Gérard Bonvin et M. Jacques Gérard.
3. Mme et M. Claudine et Alain Meier.
4. Mme et M. Luciana et Günther Schäfer.
5. MM. Roberto Botta, Gaston Barras et Yvan Rion.
6. MM. Christian Barras, Roberto Botta, Charly Bagnoud et Mme Marguerite Bagnoud.
7. Mme et M. Annette et Pierre Bruchez, Mme Nuccia Cannatella-Hummel.
8. Mmes Madeleine Urlacher et Linda Barras.
9. Mme et M. Monique et Camille Rebord.
10. Mme et M. Sandra et Christophe Cottini, Mme et M. Christiane et Edgar Gillioz. Mme et M. Natacha et Vincent Bonvin.
11. M. et Mme Léon et Jacqueline Bonvin.
12. MM. Angel Gallardo et Roger Moore.





► Gaston Barras et Jack Nicklaus, Columbus, Ohio, 1981.

Gaston Barras à 80 ans

- par Pierre Ducrey -

5 JUILLET 1931-5 JUILLET 2011, 80 ANNÉES. C'EST LE 5 JUILLET 1931 QUE GASTON BARRAS VIT LE JOUR À MONTANA, À L'AVENUE DE LA GARE. POUR ÉVOQUER CET ANNIVERSAIRE, LA RÉDACTION DE LA VIE À CRANS-MONTANA S'EST ADRESSÉE À PIERRE DUCREY, HISTORIEN, AUTEUR DE L'HISTOIRE DU GOLF DE CRANS 1906-2006. 5TH JULY 1931 - 5TH JULY 2011, 80 YEARS. IT WAS ON 5TH JULY 1931 THAT GASTON BARRAS WAS BORN IN MONTANA IN THE AVENUE DE LA GARE. THE EDITORIAL STAFF OF CRANS-MONTANA LIFE HAVE ASKED PIERRE DUCREY, A HISTORIAN AND THE AUTHOR OF L'HISTOIRE DU GOLF DE CRANS 1906 - 2006, TO EVOKE THIS ANNIVERSARY.

La maison de Montana-Vermala où naquit Gaston Barras et où vivaient Josette et Victorin, ses parents, était modeste, dépourvue d'électricité, d'eau courante et de chauffage. En 1927, peu après leur mariage, on avait proposé à Victorin, fromager à Sion, mais originaire de Chermignon, de reprendre la laiterie de Montana. Le jeune couple a ensuite ouvert une seconde laiterie à Crans, où il s'établit. Gaston grandit donc à quelques centaines de mètres du terrain de golf. A 7 ans, il était déjà caddie. Il a même porté le sac d'un des joueurs de l'Open suisse 1939. Sa passion pour le golf est née tôt. Bon anniversaire, Gaston! Certes, les jeunes générations l'appellent plus respectueusement « Monsieur Barras ». Mais dans la région de Crans-Montana, il suffit de dire: « Gaston ». Fondateur de son Agence immobilière, président au long cours du Golf-Club Crans-sur-Sierre, ancien président de l'Association suisse de golf, inventeur du Masters européen de golf, créateur de la Nuit des Neiges, promoteur de la musique classique sur le Haut-Plateau, Gaston reste infatigable,

The house Montana-Vermala where Gaston Barras was born and where his parents, Josette and Victorin, lived was a modest one with no electricity, running water or heating. In 1927, shortly after their marriage, Victorin, a cheese-maker in Sion who came from Chermignon, received an offer to take over the dairy in Montana. The young couple later opened a second dairy in Crans, where they settled. Gaston therefore grew up a few hundred metres from the golf course. At the age of 7, he was already a caddy. He even carried the golf bag of one of the 1939 Swiss Open players. His passion for golf was aroused at an early age!

Happy Birthday, Gaston! Actually, the younger generations call him more respectfully "Monsieur Barras", but in the Crans-Montana region, just saying "Gaston" is enough. The founder of his Estate Agency, long term president of Crans-sur-Sierre Golf Club, ex-president of the Swiss Golf Association, inventor of the European Golf Masters, creator of the Nuit des Neiges, promoter of classical music on the



▼ *Gaston Barras (à dr.) avec Severiano Ballesteros en 2002.*

multiplie ses activités et continue à croquer la vie à pleines dents. Gai, enthousiaste et optimiste par nature, il n'est jamais à court de bons mots ni de bonnes idées. L'instinct sous-tend son action. Tout jeune, il comprend que l'immobilier est et restera une activité essentielle pour la petite station qu'était alors Crans-sur-Sierre. Son habileté, son entregent font merveille, son audace aussi. Sa carrière d'éditeur commence en 1956. Il a 25 ans et il publie le premier programme de l'Open suisse de golf, quelques pages modestes en petit format. En 1982, il lance le magazine où paraissent ces lignes.

Gaston est un homme de principes. Sa femme Odette, compagne de toute sa vie, ses fils François, ambassadeur de Suisse, et Christian, ses petits-enfants forment le cadre rapproché de son existence. Au-delà du cercle familial, Gaston est d'une fidélité touchante pour ses amis. D'une générosité sans pareille, il met au service des causes qu'il défend non seulement son talent et son énergie, mais aussi les moyens financiers dont il dispose, et cela sans compter, sans jamais demander de contrepartie pour lui-même.

Soucieux du bien commun, il se lance dans la politique, non pas la politique cantonale ou nationale, mais la politique locale. Il dépasse les luttes traditionnelles des clans, blanc et jaune, de Chermignon pour créer un nouveau parti, celui des Gris, qui réunit principalement les commerçants de la station. Les Gris sauront se placer en dehors et au-dessus de la mêlée, ce qui permet à Gaston d'occuper durant 20 ans le poste de président de la Commune de Chermignon.

Que peut-on souhaiter à Gaston pour son 80e anniversaire? L'affection de sa famille, de ses proches; beaucoup d'estime, d'amitié et, on n'y pense jamais à son propos, de gratitude pour ce qu'il a fait, pour ce qu'il fait et pour ce qu'il fera, longtemps encore, espérons-le.

Merci pour tout, Gaston, et bon anniversaire!

Haut-Plateau, Gaston is tireless, multiplying his activities and living life to the full. Joyful, enthusiastic and optimistic by nature, he is never at a loss for the right words or for good ideas. Instinct lies behind his actions. Very early on, he realized that real estate is and would remain an essential activity for the small resort that Crans-sur-Sierre was at that time. His skill and his savoir-faire worked wonders and so did his audacity. His career as an editor began in 1956. He was 25 when he published the first Swiss Golf Open programme, a few modest pages in a small format. In 1982, he launched the magazine where these lines have been printed.

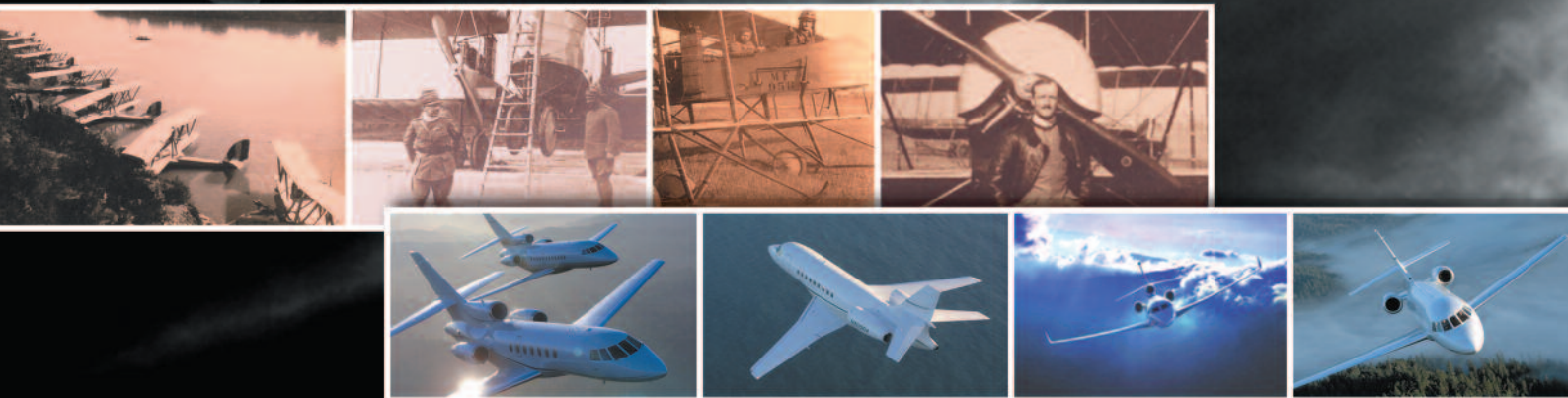
Gaston is a man of principle. His wife, Odette, who has been his life long companion, his sons François, a Swiss ambassador, and Christian and his grandchildren make up the close circle in his life. Outside the family circle, Gaston is touchingly faithful to his friends. Of unequalled generosity, he puts not only his talents and energy, but also his financial means at the disposal of the causes he defends, and he does so without counting or expecting any compensation for himself.

With concern for public interest, he plunged into politics, but not into the politics of the canton or the nation, into local politics. He overrode the traditional struggles between the Chermignon clans, the white and the yellow, to create a new party, the Greys, which principally brought together the businessmen of the resort. The Greys managed to stay out of and aloof from the scuffles, which enabled Gaston to remain at the post of president of the Chermignon District for 20 years. So, what could we wish Gaston for his 80th birthday? The affection of his family and of those close to him; a great deal of esteem, of friendship and, although we never think of it as far as he is concerned, of gratitude for what he has accomplished, for what he is doing and for what we hope he will continue to do for a considerable time to come.

Thank you Gaston for everything, and Happy Birthday!



Baviero Baviera 1890 - 1962



Aircraft Sales, Aquisitions, Charter & Management
Passionate about flying since 1916



Bizjet SA - Geneva - ☎ +41 22 849 8611 - info@bizjet.ch

Bizjet Italia Srl - Rome - ☎ +39 06 6872240 - rome@bizjetgroup.com

Bizjet Aircraft & Helicopters Management Srl - Torino - ☎ +39 011 5679222 - commercial@bizjetgroup.com

Eurofly Service SpA - Torino - ☎ +39 011 5679222 - commercial@euroflyservice.it

Prises de vues





T H E A R T O F F U S I O N


HUBLLOT
GENEVE


AFRICAN WILDLIFE FOUNDATION®

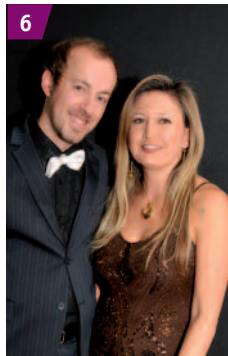

HERITAGE

1, Rte des Mélézes • CP 166 • 3963 Crans-Montana 2

Hublot TV sur: www.hublot.com



La Nuit des Neiges 2011





10



11



12



13



14



15



16



17



18



19



20



21

1. Mme Isabel Rochat et M. Olivier Brunisholz.
2. M. et Mme Denis Chavaz, Mme et M. Christian Emery.
3. Mr. Bean, M. Guillaume Grand, Mme Laure Grand-de Courten, M. Raphaël Nanchen, M. Maxime Léonard.
4. M. André Jaeger, Mme Nathalie Lamon, M. Jean-François Emery.
5. M. et Mme Jean-Mehdi Azuelos.
6. M. Fabien Rapp et Mme Consuelo Granziero.
7. M. et Mme Eric Wagner, Mme Eliane Rey, M. Philippe Gutman.
8. Mme Francine Huggler, Mr. Bean et Mme Marina Mayor.
9. M. et Mme Christian Barras, Mme et M. Jean Zermatten.
10. M. Juan Le Clerq et SAR Léa de Belgique.
11. Mme Carine Bestenheider.
12. Mme Cathy Vercauteren et M. Patrick Gervais.
13. M. et Mme Jacques Melly, Mme Linda Barras, Mme et M. Christophe Burrus, M. Gaston Barras.
14. M. et Mme Berj Armenian.
15. M. Cyrille Vergniol, M. Stéphane Bern, Mme et M. Jean Chaillier.
16. Mme Gabriella O'Hana et Mme Josette Grass.
17. Assis de gauche à droite: Cjp Thiebaud, Mme et M. Daniel Emery. Debout de gauche à droite: M. Yves Tourel, Mme Marie-Paule Thiebaud, Mme et M. Philippe Poisson, Mme Antonia Tourel.
18. Mme et M. Jean-René Germanier, Mme Viviane Reding, M. Stéphane Bern.
19. Mme Marie-Madeleine Urlacher.
20. M. Antoine Hubert, Mme Raymond Lorétan, M. François Chabanian.
21. Mme et M. Jean-Claude Biver.



- 22. Mme Linda Barras et M. Stéphane Bern.
- 23. Mme Irma Dütsch, Mme et M. Christophe Darbellay.
- 24. Mme Marisa Bruni-Tedeschi.
- 25. Mme et M. Jean-Daniel Papilloud.
- 26. M. et Mme Christian Roh.
- 27. Mme Michelle Zalcam et M. Alain Morard.
- 28. Assis de gauche à droite: Mme et M. Charles-André Bagnoud, Mme et M. Alain Dewe, Mme Diane Humbert-Droz. Derrière de gauche à droite: M. Hubert Bonvin, M. Rhino Rutigliani, M. Francis Apothéloz.



Une grande générosité

La 29e édition de la Nuit des Neiges, le 5 février 2011, a fait salle comble avec 387 personnes. Les généreux invités ont permis de récolter, avec le soutien des sponsors comme Credit Suisse et Hublot et la vente des billets de tombola la somme de 145'000 francs. Le montant permettra à l'association Roger Federer Foundation de soutenir un projet en Ethiopie pour l'éducation de jeunes filles ainsi que pour l'Institut des Droits de l'Enfant, de financer un projet régional (au Népal, en Afghanistan, en Inde, au Pakistan et au Bangladesh) de formation pour que la Convention des Droits de l'enfant soit mieux respectée. Chacune des deux associations recevra 65'000 francs. L'association de soutien à l'Institut des Sœurs Hospitalières de Notre-Dame-de-Compassion au Togo recevra 10'000 francs tandis que l'association Valais-Argentine recevra 5000 francs.

Jeudi 25 août à 18 h 30 à l'Hôtel Royal à Crans-Montana, les associations recevront un chèque des mains de la présidente de la Nuit des Neiges, Linda Barras.

La prochaine Nuit des Neiges est prévue le 4 février 2012.

Individual advice at a high level.



Experience Credit Suisse Private Banking.

Success means taking the next step in the right place and at the right time. When on vacation, for example. From the vicinity of your holiday home, we offer you comprehensive private banking services that are tailored to meet your needs. Our experienced advisors look forward to providing you with advice at the highest level.

Immeuble Grand'Place, 3963 Crans-Montana,
tel. +41 (0)27 485 85 52

credit-suisse.com/privatebanking



NICOLAS RIEUSSEC TIMEWRITER.

A tribute to the inventor of the first chronograph. *Monopusher chronograph, MB R200 self-winding manufacture movement. 30 min. and 60 sec. rotating disc counters fixed on the counter bridge. 72h power reserve. Crafted in the Montblanc Manufacture in Le Locle, Switzerland.* **MONTBLANC. A STORY TO TELL.**



CRANS-MONTANA RUE DU PRADO 12

WWW.MONTBLANC.COM



► Maria Pia Gennaro accompagnée par Giovanni Paolo Riso, président du Golf-Club Rapallo, qui lui aussi vient à Crans-Montana depuis 40 ans...

Maria Pia Gennaro:

- par Isabelle Bagnoud Loretan -

« Crans, c'est ma maison et le golf ma passion »

ELLE SOURIT, POSSÈDE UNE ÉNERGIE INCROYABLE, UN NATUREL FASCINANT. MARIA PIA GENNARO NOUS RACONTE SA NOUVELLE AVENTURE ÉDITORIALE ET SES SOUVENIRS DE CRANS.

SHE SMILES, HAS INCREDIBLE ENERGY AND A FASCINATING CHARACTER. MARIA PIA GENNARO TELLS US ABOUT HER NEW EDITORIAL VENTURE AND HER MEMORIES OF CRANS.

Maria Pia Gennaro est née à Milan, c'est une ville qu'elle adore: « J'aime tout à Milan, même son smog et son bordel... mais Crans c'est ma maison. 70% de mes souvenirs sont ici, c'est toute ma vie, j'ai rencontré tellement d'amis! D'ailleurs Crans, ce sont les Italiens! », affirme-t-elle spontanément. Maria Pia Gennaro vient à Crans-Montana depuis 1958. La rédactrice en chef de la nouvelle revue italienne de golf « Golf Today » se souvient que c'est à Crans justement qu'elle a pour la première fois pris la plume: « J'avais 19 ans. Jusque là, je travaillais avec mon père mais je me trouvais à Crans pour l'Open – depuis sa création je n'ai manqué aucun tournoi - . Je passais au Sporting toutes mes journées et une partie de mes nuits, je connaissais tous le monde, de Greg Norman à Ballesteros, c'était une ambiance de fête extraordinaire. Et là, je rencontre une dame qui me lance: mais tu joues au golf, n'est-ce pas? Tu connais tous les joueurs? Tu pourrais écrire pour moi? Et je me suis lancée sans savoir que c'était le début d'une passion qui ne m'a plus lâchée. »

Maria Pia Gennaro was born in Milan, in a villa that she loves: " I love everything about Milan, even its smog and its mess... but Crans is my home. 70% of my memories are here, it's my whole life, I've found so many friends! What's more, Crans is the Italians!" she says spontaneously. Maria Pia Gennaro has been coming to Crans-Montana since 1958. The editor of the new Italian golf review " Golf Today " remembers that it was, in fact, in Crans that she took up her pen for the first time: " I was 19 years old. Up until then, I'd been working with my father, but I was in Crans for the Open – since it was first set up, I haven't missed a single tournament. I spent all my days and part of my nights at the Sporting, I knew everyone from Greg Norman to Ballesteros, there was an extraordinary party atmosphere. And there, I met a lady, who suddenly said to me: but you play golf, don't you? You know all the players? You could write for me? And so I set about it, unaware that it was the start of a passion that would never leave me. "

Maria Pia Gennaro aime dire que son père n'a jamais dit non à deux choses: aller en Angleterre et s'abonner à un magazine de golf! Car elle s'abonne aux revues depuis l'âge de 14 ans (et joue depuis l'âge de 12!). Aujourd'hui, elle est la seule journaliste italienne accréditée à Augusta et quand on lui demande si elle n'est pas lassée depuis le temps qu'elle couvre les tournois, elle s'emporte: «Jamais! Impossible de s'ennuyer! Le golf évolue constamment, il y a toujours de nouvelles choses à écrire... »

Un nouveau magazine

Maria Pia Gennaro s'est lancée dans une nouvelle aventure éditoriale, la création d'un magazine de golf italien baptisé «Golf Today» et qui peut compter sur les articles des deux plus prestigieuses revues de golf en Angleterre «Golf World» et «Today's Golfer»: un très joli coup médiatique! Le mensuel est jeune, coloré, s'adresse non seulement aux passionnés mais aussi aux néophytes que le golf essaie aujourd'hui de séduire. Le joueur Matteo Manassero écrit pour la revue, comme d'autres champions ou personnages publics. Le magazine couvre tous les grands tournois, propose de nombreuses rubriques (psycho, nutrition, préparation physique...), des récits du tour, des brèves et curiosités de la planète golf, des services utiles pour les pros, de la technique avec les meilleurs profs et un cahier consacré aux principaux tournois italiens.

Pourquoi elle aime le parcours de Crans

«Le golf de Crans a beaucoup changé et il est toujours aussi fantastique». Maria Pia Gennaro vient d'ailleurs d'achever l'écriture d'un livre sur les 20 plus beaux parcours de golf dans le monde et Crans y figure, pourquoi? «Crans n'est pas un parcours de montagne comme les autres, tous peuvent y jouer, c'est un parcours qui t'amuse, qui t'énerve, qui te laisse jouer... J'ai toujours beaucoup de joie à le parcourir car c'est véritablement impossible de ne pas regarder autour quand on joue, tellement le paysage est beau!»

Maria Pia Gennaro likes saying that her father never said no to two things: going to England and subscribing to a golf magazine! For she has subscribed to the reviews since she was 14 (and I've played since I was 12!). Today, she is the only accredited Italian journalist in Augusta and when asked if she has not become bored after all this time covering the tournaments, she retorts. "Never! It's impossible to get bored! Golf is constantly evolving, there are always new things to write about..."

A new magazine

Maria Pia Gennaro has launched herself into a new editorial venture, the creation of an Italian golf magazine called "Golf Today", which can count on articles from the two most prestigious golf reviews in England "Golf World" and "Today's Golfer": quite a media stunt! The monthly is young, colourful, destined not only for the enthusiasts, but also for the neophytes that golf is trying to seduce today. The player Matteo Manassero will be writing for the review, as will other champions and well-known personalities. The magazine covers all the big tournaments, has numerous columns (psycho, nutrition, physical preparation...), stories from the tours, news in brief and unusual events from the golf planet, useful services for the pros, techniques from the best teachers and a journal devoted to the main Italian tournaments.

Why she likes the Crans golf course

"The Crans golf course has changed a great deal but it's still just as fantastic". Maria Pia Gennaro has, moreover, just finished writing a book on the 20 most beautiful golf courses in the world, and Crans is among them. Why? "Crans is not a mountain golf course just like any other, anyone can play there, it's a course that's fun, that can get on your nerves, that allows you to play... I always really enjoy going round it and it's truly impossible not to look around you when you're playing, the landscape is so beautiful!"





PURE LÉGENDE **PURE BREITLING**



NAVITIMER

Un objet-culte pour tous les pilotes et les passionnés d'aéronautique, avec Calibre manufacture Breitling 01, le plus fiable et le plus performant des mouvements de chronographe automatique, certifié chronomètre par le COSC.

CHF 7390.-*

*Prix indicatif

HORLOGERIE JOAILLERIE
CRANS *Prestige*
RUE DU PRADO 9 - CRANS-MONTANA
TEL. 027 / 481 14 05



INSTRUMENTS FOR PROFESSIONALS™

WWW.BREITLING.COM

LA VIE À CRANS-SUR-SIERRE MONTANA, FÊTE SON

30^e ANNIVERSAIRE



«...Votre revue est superbe, impeccable et fait rêver, que de souvenirs me sont revenus en mémoire... »

Anne Golon, écrivain, Lausanne, Suisse, 2008

« Encore un grand merci pour l'envoi régulier de votre Revue toujours très appréciée. »

Josette et Alain Christe, Moutier, Suisse, 2010

«... Thank you so much for receiving the most beautiful magazine in the world... »

Kathy et Glenn Tedfort, Wichita, USA

« Depuis plusieurs années, je reçois régulièrement votre magazine et je tiens à bien vous remercier de toutes ces revues. Quel magazine! Les articles très intéressants, photos et impression de première qualité et la toujours excellente rédaction... »

Hendrik Kok, Amersfoort, Pays-Bas, 1998

"As General Manager of The Belfry, I receive many copies of various review and magazines from around the world. Since 1985, since we first staged the Ryder Cup matches here at The Belfry, I have received a copy of your review twice yearly and now feel compelled to write to congratulate you on a first class publication. It is by far the best review I have had the pleasure to read and I find the overall quality superb. "

Rene C. Brunet, Wishaw, North Warwickshire, Angleterre, 1989

«30 ans au service du plus beau Plateau des Alpes, 30 ans au service d'une des plus belles clientèles des Alpes, 30 ans de promotion, d'information, de conseils, de "tips" secrets et de recommandations. La Vie de Crans ne serait pas la même sans *La Vie à Crans-Montana*. Bravo, merci et longue vie!»

Jean-Claude Biver, Crans-Montana, 2011

Pour moi, qui aime énormément Crans, il est important d'avoir ce sens de la communauté et de continuité. Dès que je reviens, je vais directement prendre un exemplaire de *La Vie à Crans* et je la lis avec grand plaisir et intérêt surtout pour les articles sur les personnalités qui font partie de notre communauté et ceux de notre canton et montagnes...

Rodolfo Baviera, Genève, 2011





NESPRESSO ET JOSÉ MARIA OLAZÁBAL

- par Hélène Faust -

Le duo parfait

JOSÉ MARIA OLAZÁBAL EST L'UN DES AMBASSADEURS NESPRESSO. ON LE RETROUVERA, TOUT COMME LA MARQUE, PIONNIÈRE ET LEADER DU CAFÉ HAUT DE GAMME, À L'OMEGA EUROPEAN MASTERS DE CRANS-MONTANA DU 1ER AU 4 SEPTEMBRE 2011. JOSÉ MARIA OLAZÁBAL IS ONE OF THE NESPRESSO AMBASSADORS. HE CAN BE FOUND, AS CAN THE BRAND, A PIONEER AND LEADER OF TOP OF THE RANGE COFFEE, AT THE CRANS-MONTANA OMEGA EUROPEAN MASTERS FROM 1ST TO 4TH SEPTEMBER 2011.

José María Olazábal reflète à merveille les valeurs de Nespresso: passion, excellence et esprit gagnant! L'Espagnol, l'un des meilleurs joueurs de golf au monde, se trouvera à l'Omega European Masters de Crans-Montana, dont Nespresso est le partenaire depuis plus de vingt ans. Durant quatre jours, à Crans-Montana, Nespresso, pionnier et leader du café haut de gamme servira 19'000 cafés grand cru, offrant ainsi des moments de relaxation et de plaisir aux joueurs et invités de Nespresso autour des greens du Golf-Club de Crans-sur-Sierre. José María Olazábal vient d'être désigné capitaine de la sélection européenne qui ira à Chicago en 2012, pour disputer la Ryder Cup. Cette équipe d'Europe devra défendre son trophée face aux Etats-Unis. Le golfeur espagnol est également connu pour la paire qu'il a formée avec Severiano Ballesteros, la meilleure équipe de l'histoire de la Ryder Cup et pour ses talents de designer de parcours de golf qu'il a créés dans le monde entier. Quant à Nespresso, entreprise du groupe Nestlé, elle doit sa notoriété à la création de ses cafés haut de gamme et d'une technologie unique, une combinaison particulièrement appréciée des connaisseurs. Aujourd'hui encore, l'entreprise se démarque en donnant à son café une dimension quasi spirituelle; la qualité et l'innovation ont toujours fait sa force... Rendez-vous donc à l'Omega European Masters du 1er au 4 septembre 2011.

José María Olazábal reflects the Nespresso values perfectly: passion, excellence and a fighting spirit! The Spaniard, one of the best golf players in the world, will be at the Crans-Montana Omega European Masters, of which Nespresso has been a partner for more than twenty years! Over the four days in Crans-Montana, Nespresso, the pioneer and leader of top of the range coffee, will be serving up to 19,000 great vintage coffees, thus offering some moments of enjoyment and relaxation to the players and to Nespresso's invited guests around the greens at Crans-sur-Sierre Golf Club. José María Olazábal has just been nominated Captain of the European selection that will be going to Chicago in 2012, to take part in the Ryder Cup. This team from Europe will have to defend its title against the United States. The Spanish golfer is also well known for the partnership that he had with Severiano Ballesteros, the best team in the history of the Ryder Cup, and also for his talent as a designer of the golf courses that he has created throughout the world. As for Nespresso, a part of the Nestlé group, its notoriety is due to the creation of top of the range coffees and unique technology, a combination particularly appreciated by connoisseurs. The firm still stands out today by endowing its coffee with an almost spiritual dimension; quality and innovation have always been its strong points... So, rendezvous at the Omega European Masters from 1st to 4th September 2011.



LEE WESTWOOD
MARTIN KAYMER
RORY MCILROY

Ω
OMEGA

OMEGA EUROPEAN MASTERS
CRANS MONTANA
GOLF-CLUB CRANS-SUR-SIERRE

1-4 SEPTEMBRE 2011



Valais★



International Summer Camp Montana

Activités sportives
et cours de langues
pour enfants
et adolescents
de 8 à 17 ans.

Sports activities
and languages
classes for children
aged 8 to 17.



International Summer Camp Montana

La Moubra - CH-3963 Crans-Montana 1 - Switzerland
Tél. +41 27 486 86 86 - Fax +41 27 486 86 87
info@campmontana.ch - www.campmontana.ch

Résidence Erica



Studios à louer pour la saison d'hiver
Pour la réservation veuillez contacter La Moubra
Route de la Moubra 37 - 3963 Crans-Montana 1
Tél. +41 27 486 86 86 - info@campmontana.ch



**Café-Bar
1900**

Crans-Montana
Tél. 027 480 1900

Restauration chaude jusqu'à 00h30

Centre de Tennis au Lac Moubra

Le Bar
Le Rendez-Vous des Sportifs

Tennis - Badminton - Billard
Ping-pong - Pétanque



Court extérieur CHF 20.-
Court intérieur CHF 30.-

Route de la Moubra 73 - 3963 Crans-Montana 1
Téléphone +41 27 480 19 01

L'oasis de Sarah

- Par Stéphane Bonvin* -

LES BLOGS DE STYLE ONT CHANGÉ LA MODE ET SES HIÉRARCHIES. DE SON VILLAGE VALAISAN, SARAH JOLLIE-FARDEL, ALIAS SARAH BABILLE, COMPTE PARMIS LES BLOGUEUSES EN VUE.

STYLE BLOGS HAVE CHANGED FASHION AND ITS HIERARCHIES. FROM HER VALAIS VILLAGE, SARAH JOLLIE-FARDEL, ALIAS SARAH BABILLE, IS A BLOGGER WHO IS IN THE PUBLIC EYE.

Un nuage de boucles blondes. Et puis, deux yeux. Le premier pour chasser le beau, foncer sur la pépite de style, façon aiglonne. Le second pour garder de la distance, façon lynxette pas tout à fait apprivoisée.

Sarah Jollie-Fardel tient un blog de mode réputé – six mois après son lancement, son site baptisé « Sarah Babilie »** comptait parmi les 20 plus lus de la blogosphère fashion francophone. Tout cela depuis le village de Bramois, près de Sion. Autant dire en périphérie des grands centres et des Milan-Paris-Tokyo-NY qui servent de base aux blogueuses en vue. Mais peut-être est-ce de là, de cet éloignement que Sarah Babilie tient à la fois sa fraîcheur, son regard prompt à l'embrasement comme à la descente en flammes (une qualité et une probité rares dans une blogosphère toujours plus lisse et consensuelle). Ni blasée ni servile. Comme le dit son slogan: « Sarah Babilie, la mode mais pas que ».

Ces 5 dernières années, les blogs ont profondément changé l'idée que l'on se fait de la mode, du style et de la mise en scène de soi. Les plus fameux de ces journaux du style en ligne arpentent la planète à la recherche de looks singuliers ou divins. Ils influencent non seulement des millions de consommateurs, mais les marques, la pub, les magazines et jusqu'aux plus grands designers. Interview.

Comment est née Sarah Babilie ?

J'ai découvert les blogs de mode en lisant le magazine « Les Inrocks ». J'ai mis deux ans à me lancer, à lire, à observer. A chercher ce que je pouvais dire, qui je pouvais être. Le Valais,

A cloud of blond curls. Then, two eyes. The first to hunt for that which is beautiful, to make straight for the style nugget, like an eaglet. The second for keeping her distance, like a not quite tame small lynx.

Sarah Jollie-Fardel writes a well known fashion blog – Six months after its launching, her site, called "Sarah Babilie"**, is among the 20 most read in the French-speaking fashion blogosphere. All this from the small village of Bramois, near Sion. Which is, needless to say, to say in the periphery of the great centres such as Milan-Paris-Tokyo-NY, which serve as a base for prominent bloggers. But is it perhaps due to this, to this remoteness, that Sarah Babilie's freshness, her quickly roused way of observing, her violent criticism (a quality and probity rare in an increasingly smoother and more consensual blogosphere) stems. Neither blazé nor servile. As she says in her slogan: "Sarah Babilie, fashion but not only".

Over the last five years, blogs have profoundly changed the ideas that we had about fashion, style and the presentation of oneself. The most famous of these on-line style journals wander the planet in search of remarkable or divine looks. They have an influence not only over the millions of consumers, but also over the brands, the publicity, the magazines and even over the designers. Interview.

How was Sarah Babilie born ?

I discovered fashion blogs when reading "Les Inrocks" magazine. It took me two years of reading and observing before I got started. Trying to find what I could say, who I could be.

la plaine du Rhône, question mode, c'est un peu le désert. Au départ, je voulais lancer un site satirique qui épinglerait les fautes de goût. Et puis j'ai fini par trouver mon ton.

Comment fait-on, quand on est excentrée, pour compter parmi les 20 blogs les plus en vue de la francophonie ?

Je surfais sur d'autres sites, j'y laissais mes commentaires, au début, tout était plus innocent, on se reconnaissait. Quand je me suis lancée, je l'ai dit dans mes posts, et la rumeur s'est transmise. Six mois plus tard, je recevais une statistique qui me classait dans les vingt blogs francophones les plus visités de ma catégorie. Au départ, je n'avais même pas de compteur pour recenser le nombre de mes visiteurs. C'était spontané, sans calcul. Cela dit, aujourd'hui, avec la commercialisation du domaine, j'ai reculé dans ce classement.

Justement, qui vient ?

En moyenne, 1500 à 2000 visiteurs chaque jour, d'environ 80 pays. La majorité sont des Françaises. Le jour où Inès de la Fressange m'a écrit pour me dire qu'elle était une fidèle et pour me féliciter, j'ai cru à un gag de mon mari.

Vous en vivez ?

Non. Je pourrais, sans doute. Je refuse chaque jour des propositions de marques ou de régies publicitaires qui aimeraient me sponsoriser. Je ne veux pas accepter n'importe quoi, je préfère être cohérente, garder une ligne. Ces derniers mois, tout a changé sur les blogs de mode. Beaucoup de sites sont devenus commerciaux ou sont nés de blogueuses désirant gagner beaucoup d'argent ou recevoir des cadeaux. Les photos de personnes soi-disant trouvées dans la rue servent à montrer des habits de marques qui paient pour cela, etc. Je ne peux pas. Par contre, mon blog m'a ouvert les portes du journalisme de mode et des rédactions de magazines.

La mode, une passion, une obsession, un savoir ?

Du plus loin que je me le rappelle, je me suis sentie un peu extraterrestre. Le Valais a plein de qualités, mais ce n'est pas la patrie du style. J'aimais ce qui était beau, unique. Je cherchais à être singulière. La mode est donc une passion. Au début de mon blog, la mode était devenue une obsession, j'y pensais tout le temps comme on le fait pour un nouveau métier. C'est une exigence, un prétexte pour refuser la banalité. Et pour parler d'autre chose, voir plus loin, autrement.

* Stéphane Bonvin est chef adjoint de la rubrique Culture et Société du journal *Le Temps* et sur le site www.letemps.ch

** www.sarahbabilie.blogspot.com

In Valais, the Rhone valley, as far as fashion is concerned, is rather like a desert. At first, I wanted to launch a satirical site, which would lay into things that were in bad taste. Then, I ended up finding my tone.

When you're in a far out location, how do you manage to be among the 20 blogs that are most in the public eye in the French-speaking world ?

I surfed on other sites, leaving my comments, to start with, everything was more innocent, we knew each other. When I began, I put it in my postings, and the rumour was passed on. Six months later, I received a statistic grading me among the twenty French-speaking blogs the most visited of my category. At first, I didn't even have a counter for registering the number of my visitors. It was spontaneous, not calculated. Having said that, today, with the commercialisation of the domain, I've been downgraded in this ranking.

Who does visit, in fact ?

On an average, 1,500 to 2,000 visitors every day, from about 80 countries. Most of them are French. The day when Inès de la Fressange wrote to me to say that she was a regular reader and to congratulate me, I thought my husband was playing a joke.

Do you make your living from this ?

No, I don't. Undoubtedly, I could. Every day, I reject proposals from brands or advertising companies who would like to sponsor me. I don't want to accept just anything; I'd rather remain coherent, continue along the same lines. Over the last few months, things have changed in the fashion blogs. Many of the sites have become commercial or have been set-up by bloggers wanting to make a lot of money or receive gifts. The photos of people who are supposedly found in the street are a means of showing the clothes of the brands that are paying for that, etc. I can't do that. On the other hand, my blog has opened the doors of fashion journalism and magazine editorial offices for me.

Fashion, a passion, an obsession, knowledge ?

As far back as I remember, I've felt rather like an alien. Valais has many qualities, but it's not the cradle of style. I was fond of beautiful, unique things. I wanted to be unusual. Fashion is, therefore, a passion. When I began my blog, fashion became an obsession. I thought about it non-stop, just like you do when you have a new profession. It's an expectation, a pretext for refusing banality. Also for speaking about other things, looking ahead, in another way.

* Stéphane Bonvin is the assistant-head of the Culture and Society column of the *Le Temps* newspaper and on the www.letemps.ch site.

** www.sarahbabilie.blogspot.com





WELCOME TO SYZERLAND

www.syzgroup.com

BANQUE SYZ & CO SA

Genève | Zurich | Lugano | Locarno



**BANQUE
SYZ & CO**

CREATED TO PERFORM

Un jeune homme de son temps

- Par Isabelle Bagnoud Loretan -

MIKE PINTO, 22 ANS, EST FASHION DESIGNER. IL COMMENCE TOUT JUSTE SA CARRIÈRE À MILAN OÙ IL A DÉJÀ ÉTUDIÉ TROIS ANS. RENCONTRE.

MIKE PINTO, 22, IS A FASHION DESIGNER. HE IS JUST AT THE BEGINNING OF HIS CAREER IN MILAN, WHERE HE HAS ALREADY STUDIED FOR THREE YEARS. A MEETING



C'est un jeune homme élégant, au charme secret. Il est encore très jeune, 22 ans tout juste et, ce qui ne gâche rien, dégage une amabilité naturelle. Mike Pinto revient à Crans-Montana en coup de vent. Depuis qu'il est parti pour Milan suivre l'Istituto Marangoni, il n'a plus le temps d'aller caresser l'herbe tendre des alpages. De toute manière, il préfère les étoffes. Très jeune, Mike Pinto a compris qu'il travaillerait ailleurs, « il a fallu un certain courage pour partir... », avoue-t-il aujourd'hui. Fils de commerçants du Haut-Plateau, il passe beaucoup de temps, enfant, avec son arrière-grand-mère. « Elle avait elle-même un petit-fils styliste, décédé trop jeune, elle me parlait de tout cela, je pense que j'ai hérité ce goût du vêtement et je me souviens que je voulais toujours bricoler des trucs avec mes doigts... », explique le fashion designer diplômé. Après l'école de commerce, Mike Pinto prend la tangente et part pour Milan sans un mot d'italien! Mais il apprend vite et bien, et termine, après trois ans, sa formation de fashion designer avec mention! Pourtant, l'école est ardue, il faut s'accrocher: « C'était rare d'être au lit avant 2 h du matin. Tu fais le travail de tout un studio créatif à toi tout seul quand tu dois présenter des collections: du dessin technique à la recherche de tissus et tout le reste... » L'une des dernières collections, il l'a imaginée en partant de créatures issues du Jurassique, femmes en mutation. D'abord habillées de jupes entièrement recouvertes de pétales de pives (recollées une à une) et peintes avec un aérographe, les modèles évoluent à travers des imprimés faits à la main, des cuirs plissés. Les silhouettes dessinées passent du portable au théâtral. Aujourd'hui, Mike Pinto est en stage chez No21, le nouveau brand d'Alessandro dell'Acqua où il est assistant du designer accessoire. Son stage a déjà été reconduit pour six mois supplémentaires, c'est bon signe dans la branche. « Je me rends compte que dans mon travail, tout se fait grâce à des rencontres qui t'inspirent, j'ai compris l'importance des muses... » Son but: apprendre le plus possible, agrandir son réseau social, s'entourer de gens créatifs mais pas superficiels! Ensuite, Paris ou Londres, il hésite encore. Pour l'instant, il dessine beaucoup, aime mixer ses images avec d'autres, expérimente... Tout reste possible. La vraie vie quoi!

He's an elegant, young man, with a secret kind of charm. He is still very young, just 22, and radiates a natural amiability, which is far from spoiling things. Mike Pinto comes back to Crans-Montana for lightning visits. Since he left for Milan to follow the Istituto Marangoni, he no longer has the time for caressing the new grass up on the Alpine pastures. In any case, he prefers textiles. When he was very young, Mike Pinto knew that he would work elsewhere, "it took a certain amount of courage to leave...", he admits today. The son of shopkeepers on the Haut-Plateau, he spent a lot of time with his great grandmother when he was a child. "She herself had a grandson who was a designer, who died too early on, she told me all about these things. I think that I must have inherited this taste for clothing and I remember that I always wanted to create things with my hands...", the qualified fashion designer explains. After commercial school, Mike Pinto sidetracked and left for Milan without knowing a word of Italian! However, he was quick to learn and finished his fashion designer training with honours after just three years! Yet the school was arduous and he had to stick at it: "It was quite rare for me to get to bed before 2 a.m. You have to do the work of a whole creative studio all on your own when you are presenting collections: from technical designing to the search for materials and everything else..." One of the latest collections was conjured up by starting from creatures out of Jurassic, women in mutation. To start with, dressed in skirts that were completely covered in pine cone petals (stuck on one by one) and airbrush painted, the models moved about between hand-made prints, pleated leathers. The silhouettes formed passed from wearable to theatrical. Today, Mike Pinto is on a training course with No21, the new Alessandro dell'Acqua brand, where he is the accessory designer's assistant. His training course has already been prolonged by six months, which is a good sign in the branch. "I realize that in my work, everything happens thanks to the people you meet, who inspire you, I've understood just how important Muses are..." His aim: to learn as much as possible, to enlarge his social network, to be surrounded by creative, but not superficial, people! Then, Paris or London, he is still hesitating. For the time being, he designs a great deal, is fond of mixing his images with others, experimenting... Anything is possible. Just real life!



L'Istituto Marangoni, fondé en 1935 en Italie par Giulio Marangoni compte aujourd'hui trois campus à Milan, Paris et Londres; elle est l'école de mode et de design leader en Europe. Les cours se déroulent sur 1 ou 3 ans et l'école organise en sus et tous les ans, des visites, des rencontres et des ateliers orchestrés par des professionnels du secteur à l'occasion d'événements spécifiques du monde de la mode, du luxe et du design. Avec plus de 2000 étudiants, 70 pays représentés, trois langues officielles, l'institut marche très fort...

www.istitutomarangoni.com

The Istituto Marangoni, founded in 1935 in Italy by Giulio Marangoni, now consists of three campuses in Milan, Paris and London; it is the leader in fashion and design schools in Europe. The courses take place over one or three years and, in addition, the school organizes visits, meetings and workshops orchestrated by professionals of the sector during specific events in the fashion, luxury and design world. With more than 2000 students, 70 countries represented, three official languages, the institute is going strong...

www.istitutomarangoni.com



Des domaines centennaires

- par France Massy -

▸ Hansueli Pfenninger

CLOS DE COCHETTA, CLOS DE BRÛLE-FER, DU MONT, CLAVOZ... LES VIGNES DE LA MAISON GILLIARD DESSINENT LE PAYSAGE VALAISAN. CLOS DE COCHETTAZ, CLOS DE BRÛLE-FER, DU MONT, CLAVOZ... THE GILLIARD VINEYARDS HAVE LANDSCAPED THE VALAIS PANORAMA.

L'an passé, la Maison Robert Gilliard fêtait ses 125 ans. Un jubilé qui la place parmi les premières maisons de vins établies en Valais, talonnant de près le Domaine du Mont d'Or et la maison Charles Bonvin et Fils à Sion. Si, à l'époque, chaque Valaisan était propriétaire d'un bout de vigne et faisait son vin, ces entrepreneurs furent ceux qui instaurèrent une exploitation commerciale. Les meilleurs parcelles – exposition, sol, terroir – furent alors réquisitionnés.

Longtemps, la maison Gilliard a brillé au firmament des vins suisses. A l'époque, la Dôle des Monts était présente dans tous les palaces et servie en première classe chez Swissair. Les CFF en avaient fait leur vin de référence... Mais faire partie des «Classiques» ne suffit pas. A l'arrivée d'une nouvelle génération de vignerons valaisans audacieux et créatifs, la maison Gilliard a dû non seulement faire face à la concurrence, mais parallèlement subir de sérieuses restructurations. Une tempête fort heureusement maîtrisée.

Aujourd'hui, pour Stéphane Maccaud, à la tête de Robert Gilliard depuis 2008, le bilan est positif. Secondé par une équipe motivée, dont le talentueux œnologue Hansueli Pfenninger, il a redonné à Robert Gilliard une place de choix. En créant la ligne des Tonneliers, Hansueli Pfenninger impose sa griffe: «Révéler les arômes et la typicité des différents cépages tout en leur apportant la complexité d'une barrique bien dosée.» Au final, des vins d'une élégante virilité, à l'image de l'homme d'aujourd'hui. Une bien jolie façon de faire entrer la maison Robert Gilliard dans le XXI^e siècle.

Last year, the Maison Robert Gilliard celebrated its 125th anniversary. A jubilee that places it among the first wine firms to have been established in Valais, hotly pursued by Le Domaine du Mont d'Or and Charles Bonvin et Fils in Sion. Although, at that time, everybody in Valais owned a small vineyard and made their own wine, it was these businessmen who established commercial concerns. The best vineyards – the southerly aspect, soil, and land – were requisitioned. For a long time, Gilliard was the top name in the world of Swiss wine. At that time, the Dôle des Monts could be found in all the palaces and was served in first class on Swissair flights. The Swiss railways made it their standard wine... But being one of the "Classics" is not enough. With the arrival of the new generation of audacious, creative Valais winegrowers, not only did Gilliard have to face the competition, but they also underwent major restructuring at the same time. A storm that they fortunately managed to weather.

Today, for Stéphane Maccaud, at the head of Robert Gilliard since 2008, the results are positive. Seconded by a very motivated team, which has the talented oenologist Hansueli Pfenninger in its midst, he has put Robert Gilliard back into its prime position. By creating the Tonneliers line, Hansueli Pfenninger has established his stamp: "Reveal the aromas and typicality of the various vines while providing them with the complexity of a correctly dosed barrel." Finally, wines of an elegant virility, in the image of the man of today. A wonderful way of thrusting the Robert Gilliard firm into the XXIst century.

LE CERVIN

RESTAURANT

**LA TERRASSE
DE CRANS-MONTANA**
Atteignable skis aux pieds

3963 Crans-Montana / Vermala
Tél. 027 481 21 80 - Tél. 027 481 22 63
Fax 027 480 10 64
charly.cottini@tvs2net.ch - www.lecervin.ch



LA BERGERIE DU CERVIN

Raclette au feu de bois
Fondue au fromage
Fondue Chinoise

SALLE DE BANQUET - MARIAGE



LE THAI

RESTAURANT * LOUNGE



SERVICE MIDI ET SOIR
TAKE AWAY

TERRASSE ENSOLEILLÉE
ET CHAUFFÉE

3963 CRANS-MONTANA
Tél. 027 481 82 82

www.le-thai.ch
info@le-thai.ch

DOUCE DE[®] MORAND

caresse fruitée



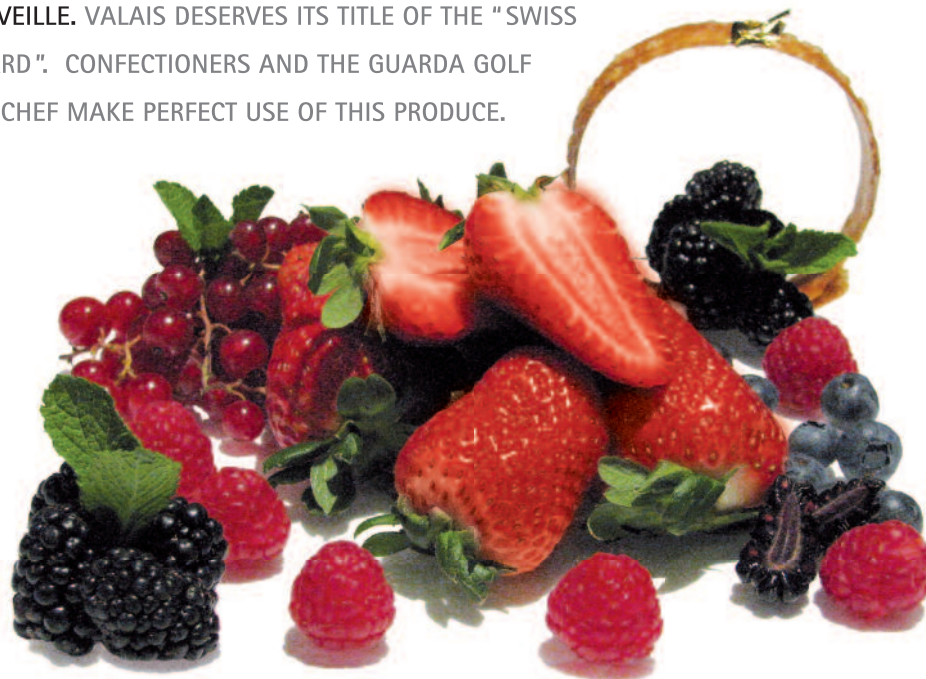
La Williamine[®],
l'Abricotine AOC et
l'eau-de-vie de Coing
conjugées avec douceur
à 30% vol.
Servir très frais.

MORAND
DISTILLERIE DEPUIS 1889 • SUISSE

En été le Valais voit rouge!

- par France Massy -

LE VALAIS MÉRITE SON APPELLATION DE «VERGER DE LA SUISSE». LA PÂTISSIÈRE ET LA CHEFFE DE CUISINE DU GUARDA GOLF HÔTEL EN USENT À MERVEILLE. VALAIS DESERVES ITS TITLE OF THE "SWISS ORCHARD". CONFECTIONERS AND THE GUARDA GOLF HOTEL CHEF MAKE PERFECT USE OF THIS PRODUCE.



Dès le mois de mai, les fraises font leur apparition. Si elles savent se faire désirer, c'est qu'elles sont sûres de leurs atouts: un parfum incomparable et des arômes à faire se damner un saint. Les fraises venues de loin pour envahir, au cœur de l'hiver, nos étals peuvent aller se rhabiller. Nos fraises à nous ont du goût! Nos cerises aussi. Le climat privilégié du Valais permet de diversifier les variétés afin d'en déguster tout l'été. En juillet, viennent les groseilles et les premières framboises. Leur récolte est échelonnée jusqu'en automne. En octobre, les mûres clôturent la saison des fruits rouges. Pâtisseries, confiseurs et cuisiniers s'en donnent à cœur joie. Rencontre avec Céline Buissonnier et Elisa Pallaoro, respectivement pâtissière et cheffe de cuisine au Guarda Golf Hôtel. «J'aime beaucoup aller chez Romaine Arbella, aux Vergers du Soleil, à Granges. Ses fraises sont superbes!», Céline Buissonnier connaît déjà les bonnes adresses de la région. Normal, la jeune femme a craqué pour le Valais il y a 5 ans déjà. Elle a notamment travaillé chez Didier de Courten, au Terminus à Sierre. Une grande table auréolée d'un 19 au

From the month of May, the strawberries put in an appearance. If they dare to keep us waiting, it's because they have confidence in their assets: an incomparable perfume and aromas that are hard to resist. As for the strawberries that come from afar, in the middle of winter, you can just forget about them! Our very own strawberries are extremely tasty! Our cherries too. The favourable Valais climate allows such a diversification of the varieties that they are available throughout the summer. In July, the redcurrants arrive with the first raspberries. In October, the blackberries draw the red-berry season to a close. They are gathered right up until the autumn. Pastry cooks, confectioners and cooks can have the time of their lives.

A meeting with Céline Buissonnier and Elisa Pallaoro, respectively the pastry cook and the chef at the Guarda Golf Hotel. "I'm fond of going to Romaine Arbella's at the Vergers du Soleil, in Granges. Her strawberries are superb!" Céline Buissonnier is already in the know about the best addresses in the region. It's easy to understand, the young lady already fell

G&M, où elle a appris le choix du produit d'exception. « L'été, le Valais nous offre de magnifiques fruits, il faut en profiter. Mes desserts prennent alors des allures de gourmandises campagnardes. Simples et goûteuses. »

Si la pâtissière veut mettre le fruit au cœur de ses créations, elle sait conjuguer le naturel et la sophistication. Ses douces jonglent entre spontanéité et raffinement.

Céline avoue un faible pour les fruits rouges. Les fraises de montagne sont prétextes à un carrousel d'interprétations, les cerises jouent gaiement avec la verveine, les framboises se déclinent en sorbet, coulis, tartelettes, mousses et autres péchés capiteux.

Elisa Pallaoro, italienne d'origine, est aux fourneaux du Guarda Golf depuis plusieurs mois déjà. Les clients la connaissent surtout à travers le brunch du dimanche.

Dans sa cuisine, elle ne boude pas les fruits rouges. « Je prépare une moutarde aux raisinets que j'aime utiliser pour accompagner la viande d'agneau, plus suave et qui répond avec bonheur à l'acidité des raisinets. »

Son dada, travailler les fruits et les légumes au fil des saisons et du marché. « Même si parfois, il faut céder aux sirènes des hôtes et servir des framboises à carnaval, je préfère vraiment cuisiner avec des produits du moment. L'exemple des fruits rouges est probant: les fraises du Valais, cultivées en pleine terre sont bien plus goûteuses, les framboises de Nendaz aussi. Ici, grâce aux fournisseurs du coin, on a la chance de servir des fruits qui ont été cueillis le matin même. Un rêve, non ? »



▼ Elisa Pallaoro et Céline Buissonnier

in love with Valais five years ago. She has worked for Didier de Courten, at the Terminus in Sierre. One of the best tables, crowned with the glory of a 19 at G&M, where she learnt how to choose exceptional produce. "In the summer, Valais offers us magnificent fruit, we have to seize the opportunity. My desserts start looking like country delicacies. Simple and tasty."

Even if the pastry-cook likes to have fruit at the heart of her creations, she knows how to combine what is natural with sophistication. Her creations juggle with spontaneity and refinement. Céline admits to having a weakness for red-berries. Mountain strawberries are a pretext for a carrousel of interpretations, cherries play joyfully with verbena, and raspberries come in a variety of sorbet, coulis, tartlet, mousse forms and other deadly sins.

Elisa Pallaoro, who comes from Italy, has already been cooking at the Guarda Golf for several months. The clients know her in particular for the Sunday Brunch. In her kitchen, she never turns any of the red-berries away. "I prepare a red-current mustard that I like to serve with lamb, it's more mellow and goes well with the acidity of the red-currents." Her passion: working with fruit and vegetables that follow the seasons and the markets. "Even if I sometimes have to give in to the guests and serve raspberries at Carnival, I do actually prefer cooking with produce that's in season. The red-berry example is convincing: Valais strawberries, grown on the land are indeed much tastier, the raspberries from Nendaz too. Here, with the local suppliers, we are lucky enough to be able to serve fruit that has been gathered that same morning. What more could you dream of?"

Le saviez-vous ?

- Le Valais compte 2300 ha de surfaces fruitières, soit 35% des surfaces nationales.
- Les 2300 ha de cultures arboricoles valaisannes sont cultivés par 532 exploitants.
- 90% des fruits suisses sont issus de la production intégrée.
- La culture de la framboise utilise 154 hectares en Suisse, dont la moitié dans les cantons du Valais et de Vaud.
- Une fraise suisse sur huit est valaisanne.
- Les Suisses mangent près d'un kilo de cerises par an et par habitant.

Did you know ?

- Valais has 2,300 hectares of orchard surfaces, i.e. 35% of the national surfaces.
- The 2,300 hectares of Valais orchards are cultivated by 532 farmers.
- 90% of Swiss fruit comes from integrated production.
- Raspberry cultivation covers 154 hectares in Switzerland, half of which is in the cantons of Valais and Vaud.
- One out of every eight Swiss strawberries comes from Valais.
- The Swiss eat almost a kilo of cherries per inhabitant per year.

Sierre - Montana - Crans : notre nom, votre destination.



Compagnie
de Chemin de Fer
et d'Autobus
Sierre - Montana -
Crans SA

Tél. 027 481 33 55
Fax 027 481 33 57
direction@cie-smc.ch
www.cie-smc.ch



MUSÉE OLSOMMER

- Par Isabelle Bagnoud Loretan -

Corps et âmes!

LE MUSÉE OLSOMMER À VEYRAS PROPOSE
DES EXPOSITIONS PASSIONNANTES, COMME
DURANT TOUT L'ÉTÉ. FLASH INFO.

THE OLSOMMER MUSEUM IN VEYRAS HAS
FASCINATING EXHIBITIONS DURING
THE WHOLE OF THE SUMMER. NEWSFLASH.

Depuis que Katia Boz Balmer s'occupe des expositions du Musée Olsommer à Veyras, les expositions s'enchaînent, originales et passionnantes. Le petit musée, à 15 minutes du Haut-Plateau, possède les talents d'un grand. Rappelez-vous. Charles-Clos Olsommer (1883-1966), peintre neuchâtois, s'installe en 1912 – il a 29 ans – dans cette bâtisse pour accomplir sa vocation artistique. L'œuvre réalisée est importante. En 1991, la maison est transformée en un musée didactique et la bâtisse subit encore un lifting en 2006, où tout est organisé en fonction des expositions, de l'accueil et des ateliers. Vous découvrirez cet été « Veska, une quête d'absolu ». Au travers des tableaux et des photographies, avec des extraits de lettres et de carnets intimes passionnants, l'exposition dresse petit à petit le portrait d'une femme étonnante, mystique et volontaire, à la fois muse, mère, épouse et intendante des expositions. Katia Boz Balmer a ajouté un parcours didactique destiné au jeune public. A partir de l'exposition sur Veska et avec l'appui de nombreuses reproductions puisées dans l'histoire de l'art, les enfants pourront se sensibiliser au langage du corps dans la peinture à travers dix postes interactifs. Gestes, mimiques, l'émotion est lisible grâce aux positions du corps. La plupart des peintures proviennent du Moyen-Âge et de la Renaissance où les codes sont précis, la gestuelle et les attitudes non verbales hautement symboliques. N'hésitez pas, c'est passionnant pour les petits comme pour les grands! Les samedis et dimanches de 14 h à 17 h.



Since Katia Boz Balmer has been taking care of the exhibitions at the Olsommer Museum in Veyras, some original, fascinating exhibitions have followed one after the other. The small museum, 15 minutes from the Haut-Plateau, has talents worthy of a larger one. A reminder: Charles-Clos Olsommer (1883-1966), a painter from Neuchatel, settled there in 1912 – he was 29 – in this building to pursue his artistic vocation. The work he carried out is of consequence. In 1991, the house was transformed into an educational museum and the premises were rejuvenated in 2006, when everything was organised for the exhibitions, the reception area and the workshops. This summer you will be able to discover "Veska, une quête d'absolu". By way of pictures and photos, with extracts from fascinating letters and diaries, the exhibition gradually draws a portrait of an astonishing, mystical, wilful woman; a muse, mother, wife and exhibition curator combined. Katia Boz Balmer has added an educational supplement destined for the younger members of the public. Leading on from the Veska exhibition and with the help of numerous reproductions taken from the history of art, through ten interactive posts, children can be made more aware of body language in painting. Through gestures and gesticulations, emotions are discernable thanks to body posture. Most of the paintings are taken from the Middle Ages and the Renaissance, where the codes are precise, the non-verbal gestures and attitudes highly symbolic. Don't hesitate, it's enthralling for the little ones and also for the adults! Saturdays and Sundays from 2 p.m. to 5 p.m.



THE VINTAGE GALLERY • 1977 Icoigne - Suisse • www.thevintagegallery.ch • Sur rendez-vous Tél. +41 (0)79 576 94 98

www.boggi.com - shop.boggi.com


BOGGI
MILANO
CASA FONDATA NEL 1939

CRANS s/SIERRE
RUE DU PRADO - TEL +41 27 4811614

GENÈVE
116 RUE DU RHONE - TEL +41 22 7009980

HÔTEL BELLALUI

- par Sylvie Doriot Galofaro* -



Un Patrimoine historique

PATRIMOINE SUISSE A RETENU DANS UN OUVRAGE QUATRE HÔTELS EN VALAIS, DONT L'HÔTEL BELLALUI À CRANS-MONTANA. POURQUOI? RÉPONSE ICI. FOUR HOTELS IN VALAIS, ONE OF WHICH IS THE BELLALUI HOTEL, HAVE BEEN LISTED IN AN EDITION BY PATRIMOINE SUISSE. WHY IS THIS? HERE LIES THE ANSWER.

La Charte de Venise en 1964 est devenue le « catéchisme » de la sauvegarde du Patrimoine sous l'autorité de l'ICOMOS (Conseil international des monuments et des sites). Dans l'ouvrage, *Les plus beaux hôtels de Suisse*, Patrimoine suisse a retenu quatre hôtels pour le Valais: l'Hôtel Bellalui à Crans-Montana, l'Hôtel Stockalperturm à Gondo, le Grand Hôtel Bella Tola à St-Luc et l'Hôtel de la Poste à Sierre. Bien que ces hôtels ne se ressemblent pas d'un point de vue architectural, ils ont été retenus en tant que « patrimoine historique ». Pourquoi? Sur le Haut-Plateau, un seul monument a fait l'objet d'un classement agréé par l'ICOMOS. Construit en 1929 par Flora Steiger-Crawford, Rudolf Steiger, Arnold Itten et Otto Senn, l'Hôtel Bellalui est l'un des derniers témoins du Neues Bauen dans les Alpes: toits plats servant également de terrasse, grandes baies vitrées continues. Une grande partie du mobilier d'origine est utilisée, tels les lampes, sièges et chaises longues Bauhaus, tables Alvar Aalto, services et vaisselle de 1930. Il en est de même à St-Luc où l'accumulation d'objets racontant la Belle-Epoque décore tout l'hôtel. L'Hôtel Bellalui est un témoin de l'architecture moderne, un exemple unique du Bauhaus. D'où son intérêt, il a même reçu une mention spéciale de l'ICOMOS. Des critères comme l'authentique et la mémoire d'une époque exclusive entrent en ligne de compte pour classer un monument historique.

* Membre du comité de Patrimoine suisse, Valais romand

The 1964 Venice Charter has become the "catechism" for the conservation of Patrimony under the authority of the ICOMOS (International Council on Monuments and Sites). In the *Les plus beaux hôtels de Suisse* publication, Patrimoine Suisse has listed four hotels for the Valais. The Bellalui Hotel in Crans-Montana, the Stockalperturm Hotel in Gondo, the Grand Hotel Bella Tola in St. Luc and the Hotel de la Poste in Sierre. Although these hotels are not similar from an architectural point of view, they were chosen as being "historical patrimony". Why is this? On the Haut-Plateau, only one monument has received this particular distinction of being classified by the ICOMOS as "historical patrimony". Built in 1929 by Flora Steiger-Crawford, Rudolf Steiger, Arnold Itten and Otto Senn, the Bellalui Hotel is one of the last testimonies of the Neues Bauen in the Alps: flat roofs also used as terraces, big continuous bay windows. A great deal of the original furniture is in use, such as the lamps, Bauhaus seats and chaise longues, Alvar Aalto tables, the 1930 cutlery and crockery. There are similarities in St. Luc, where an accumulation of objects telling the story of the Belle-Epoque decorates the entire hotel. The Bellalui Hotel is a testimony to modern architecture, a unique example of the Bauhaus. Thus the interest. It has even received a special award from the ICOMOS. Criteria such as authenticity and the memory of an exclusive era are taken into account for the classification of a historical monument.

* Member of the Patrimoine Suisse committee, French speaking Valais.

La référence en agencement d'intérieur
"style montagne" & "classique chatoyant"



Agencement - Ebenisterie - Menuiserie - Création d'intérieur



Michel Juillerat
Rue des Trembles 10
1950 Sion

Tel. 027 203 32 40
Fax 027 203 32 43
Natel 079 220 36 25
E-Mail michel.juillerat@bluewin.ch

Connaissez-vous - Par Paulette Bergerand - Albert Gallatin ?

IL Y A 250 ANS NAISSAIT À GENÈVE
ALBERT GALLATIN (1761-1849). LA CITÉ
DE CALVIN ET LES ÉTATS-UNIS* LUI
RENDENT HOMMAGE CETTE ANNÉE.
250 YEARS AGO, ALBERT GALLATIN
(1761-1849). CALVIN'S CITY
AND THE UNITED STATES ARE PAYING
HOMAGE TO HIM THIS YEAR.

Né à la rue des Granges, Albert Gallatin, devenu très tôt orphelin, quitte Genève à 19 ans pour tenter sa chance au Nouveau-Monde, « lesté d' un solide bagage acquis à l'Académie de Genève, notamment auprès de Horace-Bénédict de Saussure », relève Fabienne Finat, la commissaire de l'exposition qui lui est consacrée**.

C'est en Pennsylvanie qu'il achète une ferme, et, porte-parole des paysans, se lance dans la politique. En 1795, il est élu député à la Chambre des Représentants et, en 1801, devient secrétaire au Trésor du président Thomas Jefferson, dont le parti, historiquement, est l'ancêtre de l'actuel parti démocrate. Soucieux de gestion efficace des deniers publics, il s'est souvent opposé aux dépenses militaires. Il met sur pied le système financier du jeune Etat et réunit les 15 millions de dollars nécessaires au rachat de la Louisiane, doublant ainsi le territoire américain.

On le retrouve parmi les signataires du Traité de Gand en 1814, qui met fin à la guerre avec la Grande-Bretagne. Nommé ensuite ambassadeur des USA à Paris, puis ministre américain à Londres, il présidera la Banque nationale de New York.

Sa retraite, l'ancien ministre, fondateur de la Société américaine d'ethnologie, la vouera à l'étude des Amérindiens. « Auteur d'une carte géographique des tribus indiennes, il s'interroge sur leur intégration dans l'Amérique nouvelle et expansionniste », complète la commissaire.

* <http://www.eda.admin.ch/eda/en/home/rep/nameri/vusa/wasemb/theemb/events/galev.html>

** Exposition « Albert Gallatin, un Genevois aux sources du rêve américain », à la Bibliothèque de Genève, du 14 octobre 2011 au 19 mars 2012.



▲ Albert Gallatin (1761-1849), gravure, A. L. Dick, d'après un daguerréotype de Chilton. Réalisé pour U.S. Magazin & Democratique Review, juin 1843 CIG/BGE

Born in the Rue des Granges, Albert Gallatin, who became an orphan very early on, left Geneva at the age of 19 to try his luck in the New World, "endowed with sound knowledge acquired at the Geneva Academy, in particular from Horace-Bénédict de Saussure", explains Fabienne Finat, the organizer of the exhibition dedicated to him.

It was in Pennsylvania that he bought a farm and, as spokesman for the farmers, went into politics. In 1795, he was elected deputy at the House of Representatives and, in 1801, became President Thomas Jefferson's Secretary of the Treasury, whose party, historically speaking, is the ancestor of the present Democratic Party. Concerned about the efficient management of public money, he was often in opposition to military expenditures. He set up the financial system of the young State and gathered together the 15 million dollars required for purchasing Louisiana, thus doubling the American territory.

We can find him among those who signed the Ghent Treaty in 1814, which put an end to the war with Great Britain. After that, he was appointed to the post of the USA Ambassador in Paris, then American Minister in London, he would also become President of the National Bank in New York. The ex-minister, founder of the American Ethnological Society, devoted his retirement to studying the Amerindians. "The author of a geographic map of the Indian tribes, he questioned their integration into the new, expansionist America", the organizer adds.

* <http://www.eda.admin.ch/eda/en/home/rep/nameri/vusa/wasemb/theemb/events/galev.html>

** Exposition « Albert Gallatin, un Genevois aux sources du rêve américain », à la Bibliothèque de Genève, du 14 octobre 2011 au 19 mars 2012.



SHOPPING

CRANS MONTANA

**Vos rendez-vous incontournables
à Crans-Montana**

**Don't miss an unforgettable
appointment**

«On trouve de tout à Crans-Montana!»

Se balader en altitude, avec, pour arrière-plan, un panorama à vous couper le souffle et y trouver en matière de shopping de quoi satisfaire tous les besoins et envies, c'est possible à Crans-Montana.

Pour le plaisir de ceux et celles qui aiment faire du shopping sans se faire bousculer, le Haut-Plateau est un véritable écrin qui offre la possibilité de pousser la porte de plus de 300 boutiques. Les collections de grands créateurs de mode s'y retrouvent. Les enfants ne sont pas en reste. Tendances de l'hiver à la montagne ou à la ville, avec bien sûr un grand choix d'équipements sportifs pour le ski, la marche, le vélo, etc. Les bijoutiers-horlogers du Haut-Plateau vous invitent aussi à découvrir les splendides créations qui font leur renommée.

Si vous avez la chance d'avoir une résidence sur le Haut-Plateau et désirez l'embellir, des artisans de la création sont sur place pour vous conseiller et vous offrir leurs services: maçons, menuisiers charpentiers,

peintres, électriciens, chauffagistes, paysagistes, installateurs sanitaires, décorateurs d'intérieur, etc. Si pendant votre séjour vous avez un petit souci de santé, vous pouvez être tranquilles car le Haut-Plateau dispose de plusieurs médecins, dentistes, physiothérapeutes, ostéopathes, des pharmacies et des cliniques, des drogueries... Sans compter que vous disposez d'une gamme de produits et services wellness pour veiller à votre bien-être.

Vous êtes gourmand ? Vous trouverez plus de 70 restaurants qui attendent de satisfaire vos papilles. A la carte: spécialités locales et internationales.

Après un ventre rassasié, vous pouvez prolonger la soirée dans les différents bars branchés qu'abrite la station (bars à vin, bars avec cuisine tardive, bars-concerts, bars avec soirées à thèmes pour jeunes et moins jeunes, discothèques...)

Au matin, la plupart d'entre nous aimons prendre la direction d'une bonne boulangerie-pâtisserie. A Crans-Montana chacun y trouvera son bonheur.

Sans parler bien évidemment du vaste choix que vous avez en station pour vous approvisionner en denrées alimentaires courantes ou rares. Les différents grands magasins d'alimentation, en haute saison, sont ouverts tous les jours de la semaine y compris le dimanche. Bonne saison d'été à Crans-Montana.

La Frioleuse
BEST BRANDS LINGERIE STORE & CALIDA



Av. de la Gare 12
3963 Crans-Montana
027 481 25 20
info@lafrioleuse.ch

Aubade
LINGERIE DE TEXANE

HANRO CALIDA Aubade MARIE JO lejoby

LISE CHARMEL OROBLU JOCKEY



la nomade
PRÊT À PORTER FÉMININ

IKKS-LAUREN VIDAL
SARAH PACINI-GERALD DAREL-etc.

Rue Louis-Antille 12 - Place Victoria
3963 Crans-Montana
T. +41 (0)27 480 34 92

*Académie
de français*

L'Académie

LINGUISTIC & CULTURAL CENTRE
rue du Pas de L'Ours 6, Crans-Montana
French/English

*Debutant to Advanced
Conversation classes, Cultural events
Exam preparation:
French DELF/DALF, English First Certificate*

Académie de français Crans-Montana Sàrl
Case Postale 49, CH-3963 Crans-Montana 1
Tel: +41 (0)27 480 4939
www.swissfrenchacademy.com

«You'll find everything in Crans-Montana!»



To go walking at a high altitude, with a panorama that takes your breath away in the background, and, from a shopping point of view, find everything there to fulfil your needs and wishes, is possible in Crans-Montana.

For the pleasure of those who enjoy stress-free shopping, the Haut-Plateau is a real showcase where you can visit more than 300 shops. The great fashion designers' collections can be found there. Children have not been forgotten. The latest trends for winter in the mountains or in town and, of course, a wide range of sports equipment for skiing, walking, biking, etc. The jewellers-watchmakers of the Haut-Plateau invite you to discover the splendid creations for which they are renowned.

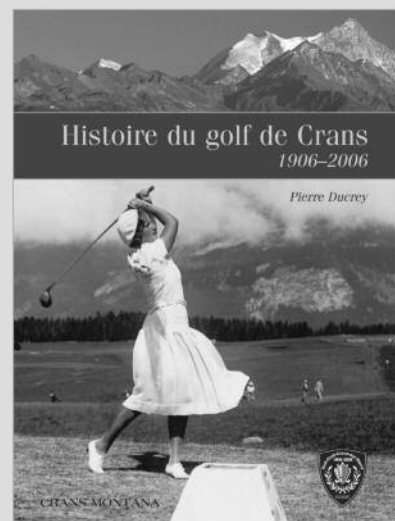
During your stay, don't worry if you have a slight health problem, for the Haut-Plateau has several doctors, dentists, physiotherapists, osteopaths, chemists and some clinics and drugstores... Not to mention that a range of wellness products and services for taking care of your well-being are also available.

Have you got a hearty appetite? You'll find more than 70 restaurants to satisfy your taste buds. On the menu: local and international specialities.

Once you've eaten your fill, you can prolong the evening in the various trendy bars of the resort (wine bars, bars with late night food, concert-bars, theme-evening bars for the youngsters and those who aren't quite so young, discos...)

In the morning, most of us like to head for the bakery-cake shops. In Crans-Montana there's something to delight everyone.

Not to mention, of course, the vast choice that is available in the resort for shopping for everyday or rare food products. The various large food stores are open every day of the week including Sundays in the high season. Wishing you a good summer season in Crans-Montana



En vente
dans les librairies
du Haut-Plateau

ANGEL
DES MONTAGNES®

Fabienne Siggen
Rue Centrale - 3963 Crans-Montana
027 481 70 10

SAEGESSER
MONTRES BIJOUX

Rue Centrale 60
3963 Crans-Montana
Tél: +41 27 481 18 54
Mobile: +41 79 420 46 27

www.montresbijoux.ch

La mode dans tous ses états

Crans-Montana rime avec «shopping».
Plus de 300 boutiques se côtoient et présentent les collections des plus grands créateurs de mode:

☒ Faites un détour au **COMPTOIR DES MONTAGNES** qui expose un vaste choix de vêtements en provenance de Suède, Autriche, France, Italie. Garantie de qualité et d'originalité à des prix attractifs.

☒ Fidèle à ses valeurs, la confection homme de **BOGGI** rime toujours avec élégance.

☒ Collaborant depuis plus de 25 ans avec Alex Sports, **ERMENEGILDO ZEGNA** vous présente le meilleur de la mode masculine dans sa boutique exclusive. Vous y trouvez, Messieurs, la combinaison parfaite des plus beaux tissus. La finesse et la richesse d'un savoir-faire latin reconnu mondialement ne peuvent que vous séduire.

☒ Ne manquez pas de visiter la boutique **JET-SET**. Mode sportive à découvrir absolument.

☒ A la boutique **LA NOMADE**, venez découvrir des tenues chic mais décontractées, qui vous habillent en un tour de main. Prenez le temps de rendre une visite à la chaleureuse Jane qui, sans conteste, vous réservera un accueil très épicé et personnalisé, à la hauteur des vêtements

qu'elle vous propose. Quand on rentre dans la boutique, vous trouvez des pièces uniques qui, tout en rimant avec élégance et raffinement, s'enfilent avec légèreté. Les matières sont soyeuses et agréables à porter et se prêtent au jeu de la superposition aisée. Du prêt-à-porter chic provenant d'artisans authentiques tels que NTS, SACK'S, SARAH PACINI, LAUREN VIDAL, IKKS, ROSEMUNDE.

☒ De la grande qualité à prix très attractifs. Créées par les plus grands tissutiers, les lignes sportives et classiques que vous trouvez chez **THE CLASSIC SIDE** habillent l'homme en toute élégance. Les chaussures d'un artisan toscan y sont distribuées en exclusivité.

☒ A la boutique **L'HOMME**, la mode masculine se décline autour des gammes Façonnable, Schneiders, Gimo's et Paul & Shark.

☒ Les plus grandes marques de lingerie fine de renommée internationale se retrouvent à **LA FRILEUSE**, telles Lejaby, Lise Charmel, Aubade, Marie Jo, Hanro et Zimmerli. Pour habiller toute la famille, rendez-vous juste à côté à la boutique **CALIDA**.

☒ La boutique **MABILLARD**, ouverte à l'année, est renommée pour ses articles de marque tels que Angels jeans, Rayure, D.T.L.M., Gran-Sasso, Lacoste, Repeat cashmere, Trussardi Jeans, Vanilia ainsi que les bijoux et figurines Swarovski.

☒ La boutique **BRIGITTE** habille les femmes avec une mode élégante et très féminine, à accorder avec de nombreux accessoires.

☒ Chez **SWITCHER STORE**: marque de vêtements confortables pour toute la famille.

Retrouvez aussi la collection Driver jeans ainsi que toute la gamme de bonnets et vestes Brekka, sans oublier les incontournables T-Shirts 100% Suisse.

☒ La boutique **CARMELO**, qui existe depuis 1977, a déménagé. Rendez-vous désormais à la rue Centrale 11C. Spécialisée dans les marques: Men's, Cerruti 1881, Ferkinghoff, Eden Park, Chemisee, Cashmere della Ciana, Angels, Ghita, Lardini, Ravazzolo, Gran Sasso.

SHOPPING
CRANS MONTANA

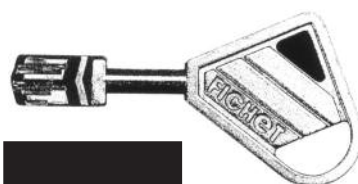


**Boutique
Carmelo**

Les meilleures marques:
 Men's | Cerruti 1881
 Ferkinghoff
 Eden Park | Chemisee
 Cashmere della Ciana
 Angels | Ghita | Lardini

CARMELO, tailleur

Immeuble Alexandra - Rue Centrale 11C
 3963 CRANS-MONTANA
 Tél. 027 481 44 89 - Fax 027 480 39 60



FICHET

coffres-forts
 armoires réfractaires
 portes blindées

p.a. zanoni

constructions métalliques
 tél. 027 481 27 37
 rte de la moubra 3
 ch-3963 crans-montana

Fashion from every angle

Crans-Montana and "shopping" go together. There are more than 300 boutiques side by side with the collections of the greatest creators in the world on display.

It's worth the trip to the **COMPTOIR DES MONTAGNES**, who have a vast selection of clothes from Sweden, Austria, France and Italy on display. Quality and originality at attractive prices guaranteed.

Faithful to its values, the ready-made men's clothing at **BOGGI's** still rhymes with elegance.

In collaboration with Alex Sports for the past 25 years, **ERMENEGILDO ZEGNA** has the best of men's fashions in his exclusive boutique. You will find a perfect combination of the most beautiful materials there. The finesse and the richness of Latin expertise recognized world-wide can but seduce you.

Don't miss out on a visit to the **JET-SET** boutique. A discovery of sports fashions that's an absolute must.

At **LA NOMADE** boutique, come and discover the chic or casual outfits that will dress you in next to no time. Take the time to come and visit Jane, who will, unquestionably, give you a warm, spicy, very personal welcome, in keeping with the garments that she has for you. When you enter the boutique, you will find unique garments, which, while going hand in hand with elegance and refinement, can be lightly slipped on. The textiles are silky and pleasant to wear and lend themselves to an interplay of flowing superimposition. Chic ready-to-wear garments made by authentic artisans such as NTS, SACK'S, SARAH PACINI, LAUREN VIDAL, IKKS, ROSEMUNDE.

High quality at attractive prices. At **THE CLASSIC SIDE**, extremely elegant outfits for men, created by the best known fabric makers, are available in the sports and classical ranges. Exclusive retailers for shoes made by a Tuscan craftsman.

At the **L'HOMME** boutique, men's fashions from the Façonnable, Schneiders, Gimo's and Paul & Shark ranges are available.

The most well-known fine lingerie labels such as Lejaby, Lise Charmel, Aubade, Marie Jo, Hanro and Zimmerli can be found at **LA FRILEUSE**. To dress the whole family, rendez-vous right next to the **CALIDA** shop.

The boutique **MABILLARD**, which is open all year round, is renowned for its well known labels such as Angels jeans, Rayure, D.T.L.M., Gran-Sasso, Lacoste, Repeat cashmere, Trussardi Jeans, Vanilia and Swarovski jewellery and figurines.

BRIGITTE boutique will dress you with elegance and femininity and has numerous matching accessories.

At the **SWITCHER STORE**: a brand of comfortable clothes for the whole family. You can also find the Driver jeans collection as well as the entire range of Brekka bonnets and jackets, not to mention the essential 100% Swiss T-shirts.

The boutique **CARMELO**, which has existed since 1977, has moved. From now on rendezvous at Rue Centrale 11C. Specializing in the Men's, Cerruti 1881, Ferkinghoff, Eden Park, Chemisee, Cashmere della Ciana, Angels, Ghita, Lardini, Ravazzolo, Gran Sasso labels.

SHOPPING
CRANS MONTANA

Switcher Store®

Place Victoria
3963 Crans-Montana 1
Tél. 027 481 81 08
www.mabillard.com
mabillardshop@swissonline.ch

MAXIM MONTANA SA



The Classic Side

Men's wear

Willy Matt

Imm. Nivès-Nord
(face à la chapelle de Crans)
3963 Crans-Montana

Tél. 027 481 05 85 Fax 027 481 05 86
Patel 079 436 61 94

PRÊT-A-PORTER
Brigitte

Claudia Mariethoz

Vis a vis patinoire
3963 Crans-MONTANA
Tél. 027 481 37 94



Fun & sport

Les enfants ne sont pas en reste, avec une mode toujours plus créative:

☒ **AU PETIT POUCKET** reste la référence qui habille vos bébés, enfants et juniors avec les meilleures marques suisses, françaises et italiennes, dont Burberry, Armani, Ralph Lauren. Poussettes, lits pliables, et chaises de table en location.

Les magasins de sports offrent les produits les plus prestigieux de l'équipement sportif et du prêt-à-porter international:

☒ **PEAK PERFORMANCE** est présent à Crans-Montana avec un «general store». Vous y trouvez le dernier cri de la mode ski et loisirs pour toute la famille, ainsi que du matériel de ski de randonnée.

☒ Dans le chalet **ALEX SPORTS**, en station qui abrite les boutiques depuis plus de 65 ans, profitez du plus grand choix d'équipements pour le golf, le ski, le snowboard et la randonnée (vente et location). Ses ateliers de montage et réparations sont dotés des machines les plus modernes et d'un personnel hautement qualifié. Dans ce haut lieu de la tradition et du style, vous trouvez de nombreuses marques en exclusivité: Ballantyne, Dismero, Bogner, Tommy Hilfiger, Hugo Boss, Geox, Hawick, Kaenon, Kjus, Polo Ralph Lauren, Sergio Rossi, UGG, Zegna... Et dans son Scotch-House, vous trouvez un choix complet dans différentes qualités de laine et cachemire. VTT, Monster et trottinettes peuvent être, quant à eux, loués uniquement dans son magasin situé au départ de la télécabine Crans-Cry d'Er. Location et vente de vélos électriques. Membre Intersport.

☒ **RENÉ REY SPORTS**, installé depuis plus de 50 ans et membre Intersport, est le magasin de sport le plus proche des remontées mécaniques de Crans. Vente et location de skis et de chaussures de VTT. Réparation de skis à la minute. Vente accessoires, golf pro-shop, confections dames et hommes, vêtements de ski, leçons de ski et de golf avec un professeur diplômé. Ski-service au départ de la télécabine de Crans-Cry d'Er en hiver.

☒ **ODLO**, leader des vêtements techniques de sport, a ouvert, en collaboration avec Alex Sports, le 1^{er} Odlo Store en Suisse Romande. Les lignes principales de la collection d'hiver sont les sous-vêtements, les vêtements Tec-Shirts, Outdoor, et ski de fond. Un assortiment pour vos enfants est également disponible dans ce nouvel Odlo Store situé au 33, rue du Prado.

**SHOPPING**
CRANS MONTANA

La mode enfantine dans votre boutique

Au Petit Poucet

*Dans un cadre spacieux et élégant
vous propose
ses meilleures marques suisses
et internationales pour petits anges et grands garnements*

*D. Emery-Bagnoud – Crans-Montana
Téléphone 027 481 16 87*



de 0 à 16 ans

The children have not been forgotten, with ever more creative fashions:

☒ **AU PETIT POU CET** is always a reference when it comes to dressing your babies, children and juniors with the best Swiss, French and Italian labels. We have Burberry, Armani, Ralph Lauren. Pushchairs, folding beds and table chairs for hire.

Sports shops here offer the most prestigious international sporting equipment products and ready-to-wear:

☒ **PEAK PERFORMANCE** in Crans-Montana with its "general store". You can find the latest in ski and leisure fashions for the whole family, as well as cross-country skiing equipment.

☒ In the **ALEX SPORTS** chalet in the resort, which has housed various boutiques for more than 65 years, take advantage of the vast range of golf, hiking, skiing and snowboarding equipment (for sale and for hire). Its fitting and repair workshops are equipped with the most modern machines and have highly qualified staff. In this Mecca of tradition and style, you will find exclusively numerous trade marks: Ballantyne, Dismoro, Bogner, Tommy Hilfiger, Hugo Boss, Geox, Hawick, Kaenon, Kjus, Polo Ralph Lauren, Sergio Rossi, UGG, Zegna... And in the Scotch House, you will find a complete range of various qualities of woollens and cashmeres. As for VTT, Monster and scooters, they can be hired exclusively in our shop at the foot of the Cry d'Er cable car. Electric bikes sales and rental. Intersport Member.

☒ **RENÉ REY SPORTS**, which has been here for over 50 years and is a member of Intersport, is the sport shop closest to the Crans ski lifts. Skis and mountain-bike shoes for sale or for hire. Ski repairs on the spot. Accessories, golf pro-shop, ladies' and men's wear, ski wear, skiing and golf lessons with a qualified instructor. In the winter, ski service at the Crans-Cry d'Er cable car departure point.

☒ **ODLO**, a leader in technical sportswear, has opened in collaboration with Alex Sports, the first Odlo Store in the French speaking part of Switzerland.

The main lines of the winter collection are the underwear, the Tec-shirts, Outdoor and cross-country skiing wear. A range for your children is also available in this new Odlo Store, situated at 33, Rue du Prado.

SHOPPING
CRANS MONTANA

PeakPerformance®

Vêtements techniques
ski-montagne-golf

Tél. 027 480 45 10
www.peakperformance.com

PRC

Prestige Rent a Car

Since 1982



Tél. 0041 27 480 46 48
WWW.PRC.CH



INTERSPORT®
ZERMATTEN
CRANS-MONTANA

CH-3963 CRANS-MONTANA

VENTE

LOCATION

TÉL. 027 481 18 41
FAX 027 481 18 87
Zermattensports@bluewin.ch
www.zermattensports.ch



Objets du désir & art de vivre

☒ Au centre de Montana, **ZERMATTEN SPORTS**, membre Intersport, propose dans un cadre entièrement rénové, un choix de vêtements sportifs et de loisirs ainsi qu'un vaste assortiment d'articles liés à la pratique du sport. Vous y trouvez également un important parc de skis et snowboards en location, tant dans le magasin principal que dans ses succursales au départ des remontées mécaniques du Signal et d'Aminona.

Qualité, précision et innovation font la réputation des plus grandes marques horlogères suisses. Les bijoutiers-horlogers du Haut-Plateau vous invitent à découvrir les splendides créations qui font leur renommée:

☒ L'horloger **GRÉGOIRE SAUCY** est le spécialiste des pièces rares. Il vous présente une impressionnante collection des prestigieuses montres JAEGER-LE COULTRE et OMEGA. Vous y découvrirez aussi toute la gamme TISSOT dont la célèbre T-Touch

ainsi que les montres mécaniques et automatiques LOUIS ERARD, les collections fashion de CHRISTIAN JACQUES et ELYSEE et également les si populaires SWATCH.

☒ En tant qu'adepte des prestigieuses marques Chopard et Baume & Mercier, faites une halte à **LA JOAILLERIE DE CRANS**.

☒ Référence absolue en matière de Haute Horlogerie, Breguet appartient plus largement à notre patrimoine culturel, position unique qui tient à l'esprit inventif de son fondateur, A.-L. **BREGUET** (1747-1823) ainsi qu'aux maîtres-horlogers d'aujourd'hui.

☒ La Boutique **CARTIER** présente les dernières créations joaillères et horlogères.

☒ Chez **CRANS-PRESTIGE**, les créations Audemars Piguet, Rolex, Cartier, Vacheron Constantin, Gucci, Breitling, Jaeger LeCoultre, Corum, Panerai, Chanel, Ferrari, Dinh Van, Dodo ainsi que les magnifiques bijoux Pomellato et Mattioli se côtoient tout en harmonie.

☒ Boutique **HERITAGE (027 480 43 84)**.

☒ Découvrez chez **SAEGESSER MONTRES BIJOUX (079 420 46 27)** des marques originales et exclusives tels que: CVSTOS, LOUIS MOINET, ARMIN STROM, GRAHAM LONDON, ARNOLD & SON, MAGELLAN, ALEXIS GARIN, CHARRIOL, TECHNOMARINE, METAL.CH, BOEGLI, AUGUSTE REYMOND, DOLPHIN-WATCHES, GAGA, QLOCKTWO, HANHART, CLAUDE MEYLAN entre autres... www.montresbijoux.ch

Grégoire Saucy

HORLOGER-JOAILLIER

Agence des plus
grandes marques
Horlogerie et joaillerie de luxe

**JAEGER-LECOULTRE
OMEGA-TISSOT
CALVIN KLEIN
LOUIS ÉRARD
SWATCH
ELYSÉE**

Atelier de réparation
Service pour toutes marques

3963 CRANS-MONTANA
Tél. 027 481 41 21
Fax 027 481 81 21

La Désalpe
RESTAURANT

Immeuble Le Mérignou
CRANS - MONTANA
Tél. 027 480 44 61

**MONT
BLANC**



Crans-Montana

Rue du Prado 12
027 481 84 00

boutique.crans@montblanc.ch

Desireable objects & the art of living



☒ In the centre of Montana, **ZERMATTEN SPORTS**, a member of Intersport, have a wide range of sports and leisure wear as well as a vast assortment of articles associated with sporting activities. You will also find a well stocked ski and snowboard rental section, both in the main shop and in the branches at the Signal and Aminona cable car departure points.

The reputation of the greatest names in Swiss clock and watch making has come from their quality, precision and innovation. The jewellers-watchmakers of the Haut Plateau invite you to discover the splendid creations for which they are renowned:

☒ The watchmaker **GRÉGOIRE SAUCY** specializes in rare items. He has an impressive collection of prestigious JAEGER-LE COULTRE and OMEGA watches on display. You can discover the entire TISSOT range, in particular the well-known T-Touch, as well as the LOUIS ERARD mechanical and automatic watches, the CHRISTIAN JACQUES and ELYSEE fashion collections and also the very popular SWATCH watches.

☒ As an enthusiast of such prestigious names as Chopard and Baume & Mercier, stop off at **LA JOAILLERIE DE CRANS**.

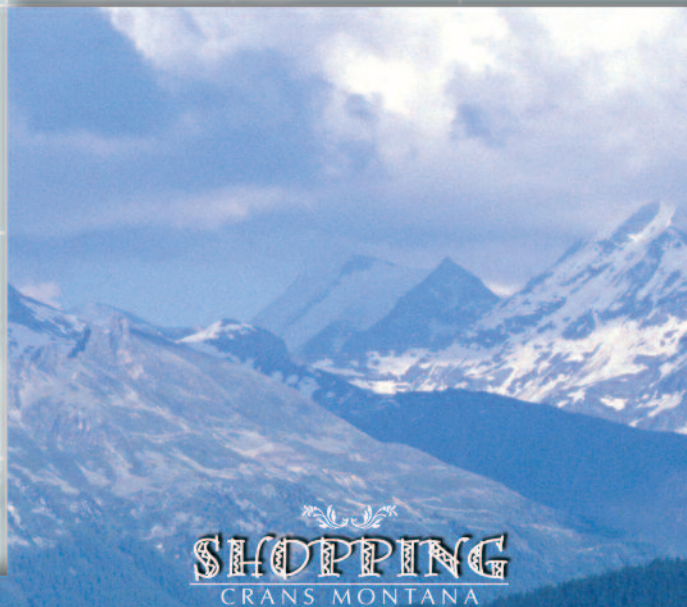
☒ The absolute reference as far as Luxury Watches are concerned, **BREGUET** belongs more widely to our cultural heritage, a unique position due to the inventive spirit of its founder, A. L. Breguet (1747-1823) as well as to the master-watchmakers of today.

☒ The **CARTIER** shop has the latest jewellery and watch creations on display.


☒ At **CRANS-PRESTIGE**, the Audemars Piguet, Rolex, Cartier, Vacheron Constantin, Gucci, Breitling, Jaeger LeCoultre, Corum, Panerai, Chanel, Ferrari, Dinh Van, Dodo as well as the magnificent Pomellato and Mattioli jewellery are in harmony side by side.

☒ Boutique **HERITAGE (027 480 43 84)**.

☒ At **SAEGESSER MONTRES BIJOUX (079 420 46 27)** discover original and exclusive makes such as: CVSTOS, LOUIS MOINET, ARMIN STROM, GRAHAM LONDON, ARNOLD & SON, MAGELLAN, ALEXIS GARIN, CHARRIOL, TECHNOMARINE, METAL.CH, BOEGLI, AUGUSTE REYMOND, DOLPHIN-WATCHES, GAGA, QLOCKTWO, HANHART, CLAUDE MEYLAN among others...
www.montresbijoux.ch



SHOPPING
CRANS MONTANA



Au Bonheur des Dames
Décoration
Meubles - Confection rideaux
Articles Cadeaux
Michèle Bramaz
Tél. + Fax +41 (0)27 481 44 34
Portable: +41 (0)79 431 28 09
E-mail: info@aubonheurdesdames.ch
www.aubonheurdesdames.ch
Rue Louis Antille N°1 - 3963 Crans-Montana
En face du Casino

COIFFURE **ROSSANA**
JEAN-PIERRE

lu. 14h - 19 h
ma. à sa. 9 h - 12h/14h - 19h
imm. Xirès, rue Centrale 6
3963 Crans-Montana
+41 (0)27 481 40 68

Jean-Paul Barras S.A
ELECTRICITE
+MAÎTRISE FÉDÉRALE+
CONCESSION DE SIERRE ENERGIE
ENERGIE DE SION REGION
SWISSCOM
Tél. 027 481 39 55 - Fax 027 481 96 55

ELECTRICITE TELEPHONE
APPAREILS ELECTRO-MENAGERS
OUTILLAGE

Shop in Crans
Arts Ménagers - Quincaillerie
Grand-Place - 3963 CRANS-MONTANA
Tél. 027 481 39 56 - Fax 027 481 96 15
www.shop-in-crans.ch
shop-in-crans@bluewin.ch

☒ La boutique **TOURBILLON** réunit les montres et la haute joaillerie des manufactures les plus prestigieuses du Swatchgroup (Breguet, Blancpain, Glashütte Original, Jaquet Droz, Léon Hatot, Tiffany & Co et Omega).

Après les créations des grands couturiers et les bijoux étincelants, place aux autres plaisirs du shopping:

☒ **DEPREZ PHOTO-VIDÉO** est spécialisé dans l'audiovisuel et la photographie, que ce soit pour le développement ou l'achat de matériel.

☒ La boutique **MONTBLANC** vous fait découvrir sa nouvelle collection de montres et de haute joaillerie ainsi que l'univers des stylos et cuirs. Cette année, Montblanc rend hommage à John Lennon et Marc Twain.

Par leur large assortiment, voici quelques boutiques qui vous permettent de créer un intérieur soigné et adapté à tous vos besoins.

☒ La boutique Mabillard répond à toutes vos attentes: «**AUX ARTS MÉNAGERS**», la porcelaine Villeroy & Boch et les articles cadeaux Alessi côtoient tous les ustensiles indispensables à la décoration et à la cuisine.

Vous trouverez aussi les fameux couteaux Victorinox, Wenger, Kyocera et des casseroles de la marque Cristel. Y déposer votre liste de mariage est un atout.

«**LA QUINCAILLERIE**» comble tout bricoleur ou artisan avec ses multiples services. On vous y fait également vos clés minute, gravure etc.

SHOPPING
CRANS MONTANA

Votre partenaire informatique

Quick-Soft
informatique

Vente et réparation de matériel informatique
Création de logiciels personnalisés
Création de sites internet
(ADSL - Netplus) Configuration de votre accès internet
Configuration de réseaux

Avenue du Rothorn 10, 3960 Sierre • Immeuble Horizons Bleus, 3963 Crans-Montana
T. 027 480 10 52 F. 027 480 30 67 P. 079 333 47 04 • www.quick-soft.ch, info@quick-soft.ch



VOTRE MEILLEUR
CHOIX EN CHAUFFAGE

berclaz + romailer SA
+maîtrise fédérale + - brevet fédéral brûleur

chauffages centraux
brûleur - pompe à chaleur
service entretien
installations sanitaires



fax 027 481 47 59 - tél. 027 481 22 59
berclaz-romailer@netplus.ch
3974 Mollens
3971 Chermignon

ENSEIGNES LUMINEUSES S.A.

J. DUBUIS

Depuis 1975

Tél. 027 323 48 68

Rue du Scex 45

1950 SION

info@jdubuis.ch www.jdubuis.ch

Desireable objects & the art of living



☒ The **TOURBILLON** shop has watches and designer jewellery by the most prestigious Swatchgroup makes (Breguet, Blancpain, Glashütte Original, Jaquet Droz, Léon Hatot, Tiffany & Co and Omega).

After the creations of the great couturiers and the sparkling jewellery, make way for the other shopping pleasures:

☒ **DEPREZ PHOTO-VIDÉO** specializes in audio-visual and photography, whether it is for developing or for the purchase of equipment.

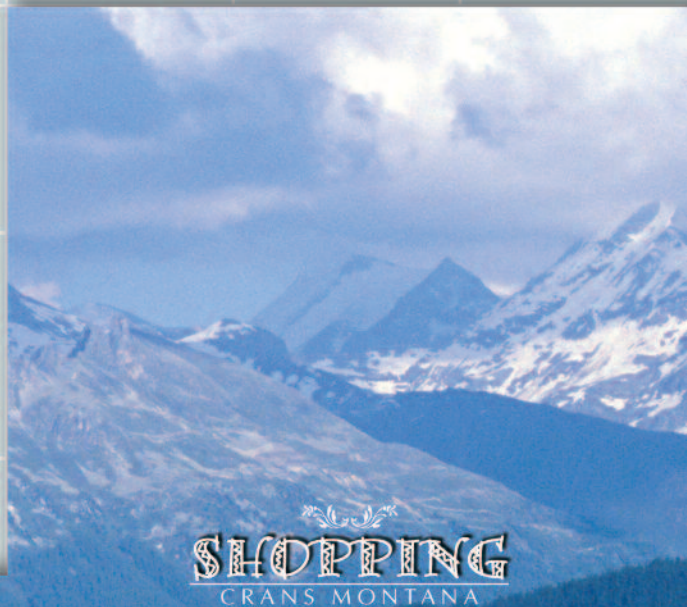
☒ At the **MONTBLANC** shop, you can discover the new collection of watches and designer jewellery as well as its world of pens and leather goods.

This year, Montblanc are paying homage to John Lennon and Marc Twain.

With their extensive assortment, here are a few shops which will help you to create a well-kept interior, adapted to your needs.

☒ Mabillard's will come up to all your expectations: "**AUX ARTS MÉNAGERS**", the Villeroy & Boch porcelain and Alessi gift articles are side by side with all the utensils that are indispensable for decorating your kitchen. You can also find the well-known Victorinox, Wenger and Kyocera knives here as well as Cristel brand saucepans. Having your wedding list here is an asset.

"**THE QUINCAILLERIE**" will satisfy any handyman or craftsman with its multiple services. You can also have your keys cut at the express service and engraving etc. done here.



SHOPPING
CRANS MONTANA

Une idée d'avance



bachmann
impression
crans-montana

scan
graphic
print

Rte de la Moubra 3 - 3963 Crans-MONTANA
Tél. 027 481 70 70 - Fax 027 480 40 88
ibachmann@netplus.ch



Easydata Consulting
INFORMATIQUE

Thierry Simon
Tél. : 027 480 10 12
Portable : 079 310 18 34
info@easydata.ch
www.easydata.ch

- Dépannage d'ordinateurs
- Vente de matériel informatique
- Installation réseau
- Réseau sans fils privés et hôtels
- Partenaire netplus et ADSL
- Formation personnalisée

N'hésitez pas à nous contacter !

☒ **SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ÉLECTRICITÉ S.A.** offre un large choix dans le domaine du cadeau, du ménage et de l'art de la table. Ceci au travers de nombreuses marques réputées telles que Villeroy & Boch, Alessi, Bonjour, Le Creuset. Gamme variée et complète de matériel nécessaire pour vos petits ou grands travaux d'entretien et de bricolage. Possibilité aussi de faire vos clés et vos gravures.

☒ Les **MEUBLES TRISCONI** à Monthey - la Boutique de Crans. Une adresse pour des meubles de qualité, patinés à l'ancienne ou peints à la main selon vos désirs. Réalisations sur mesure également. Vous y découvrirez en plus un vaste choix de linge de maison, luminaire, literie et décoration de Montagne.

☒ Venez à la boutique **ANGEL DES MONTAGNES**, vous y découvrirez un art de vivre entre modernité et tradition et des créations pour une maison douce et chaleureuse.

☒ Chez **CÔTÉ MONTAGNE** vous trouverez un compositeur d'ambiance et un créateur d'espace. Il s'imprègne de l'harmonie d'une pièce pour effectuer un travail d'une grande finesse et pour donner à ce lieu une note insolite et personnelle. Le choix des tissus est vaste. D'autre part, vous trouverez chez Côté Montagne des objets originaux et de qualité.

☒ Marchand d'odeurs et spécialiste des fleurs séchées, la boutique **GRAIN DE BEAUTÉ** vous convie au voyage à travers ses senteurs d'ici et d'ailleurs déclinées sous forme de bougies, d'arrangements parfumés ou de fragrances à diffuser. Exclusivité Patricia De Nicolai.

En électroménager et luminaires, trois adresses à ne pas manquer:

☒ **BARRAS ANTOINE ET FILS ÉLECTRICITÉ Sàrl** s'est spécialisé dans les gros appareils et la téléphonie.

☒ **SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ÉLECTRICITÉ S.A.** Pour aménager votre intérieur, vous trouverez auprès de notre magasin ce qui vous convient, ainsi que tout le nécessaire pour l'entretien et le bricolage. Le magasin est notamment à votre service pour le changement de vos appareils électroménagers. Grande exposition dans leur magasin.

☒ Quant à Jean-Daniel Rey, il propose tout l'assortiment **MIELE**.

Tout ou presque tout
chez

Mabillard

"LA BOUTIQUE"

"AUX ARTS MÉNAGERS"

"LA QUINCAILLERIE"

CH-3963 Crans-Montana 1
Tél. 027 481 81 01
Fax 027 481 81 02
www.mabillard.com
mabillardshop@swissonline.ch

Grain
de Beauté

La boutique
de votre cadeau personnalisé

Mauricia Joyeuse-Rey

Les Charmettes
3963 Crans-Montana
Tél. + fax 027 481 48 68

BARRAS ANTOINE & fils
ELECTRICITÉ - TÉLÉPHONE S.à.r.l.



Tél. 027 481 39 62
Fax 027 481 39 82

Rue de Pas-de-l'Ours
3963 Crans-Montana

☒ **SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ÉLECTRICITÉ**

S.A. has a wide selection in the presents, household articles and table art departments. Numerous well-known trade names such as Villeroy & Boch, Alessi, Bonjour, Le Creuset. A varied, comprehensive range of articles for the needs of your large or small maintenance and do-it-yourself jobs. Key cutting and engraving also undertaken.

☒ Les **MEUBLES TRISCONI** in Monthey - the Boutique in Crans. The right address for quality furniture, with either an antique patina or hand painted according to your requirements. Made to measure orders are also undertaken. You will find a vast selection of household linen, lighting, bedding and mountain decorations as well.

☒ Come to the **ANGEL DES MONTAGNES** shop, where you'll discover an art of living between modernity and tradition and creations for a cosy, warm home.

☒ There is a composer of atmospheres and space creator at **CÔTÉ MONTAGNE**. Immersing himself in the harmony of a room, he undertakes his work with great delicacy and gives the premises an unusual and personal touch. There's a very wide range of materials available to choose from. You will also find original items of high quality at Côté Montagne. Fittings for chalets and apartments.

☒ The **GRAIN DE BEAUTÉ**, retailers of perfumes and dried flower specialists, invite you on a journey through fragrances from this area and elsewhere. Candles, perfumed arrangements and rooms scenters.

Patricia De Nicolai found here exclusively.

For household electrical appliances and lighting, three addresses that should not be missed:

☒ **BARRAS ANTOINE ET FILS ÉLECTRICITÉ** Sarl specialises in large appliances and telephony.

☒ **SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ELECTRICITÉ S.A.** In our shop you'll find everything you need for fitting out your interior as well as all the maintenance and do-it-yourself necessities. The shop is particularly at your service for changing your electrical appliances. A large showroom in our shop.

☒ As for Jean-Daniel Rey, he has the entire **MIELE** range in stock.

COMPTOIR DES MONTAGNES **Sportswear Mode**

Suède, Autriche, France, Italie

Qualité, originalité, prix attractifs
et suivi du client

Imm. Olympia
3963 Crans-Montana
en face du casino

Tél. 027 480 26 86

SHOPPING
CRANS MONTANA

Alain Genoud Stores Sarl



Rue de l'Anc. Ecole 4 - 3973 Venthône
Tél. 027 455 48 63 - Mobile 079 658 26 39
Fax 027 455 24 63

40 ans
à votre service



Marius
Cordonier & Fils

+ MAITRISE FÉDÉRALE +

S.à r.l.

Gypserie et peinture - papiers peint
Isolation extérieure

CRANS-MONTANA-CHEMIGNON
Tél. 027 483 53 61 - Fax 027 483 52 85
Natal 079 213 73 02

Robinson Hôtel Gami

Crans-sur-Sierre - Centre

Au pied de la télécabine,
près du Golf
et du centre de congrès «Le Régent»

Tél. 027 481 13 53 Fax 027 481 13 14
E-mail: hotel_robinson@bluewin.ch
www.hotelrobinson-crans.com

Vous êtes acquéreur d'un nouvel appartement ou souhaitez le rafraîchir? Les décorateurs d'intérieurs sont là pour répondre à vos exigences les plus pointues.

La plupart possèdent leur propre atelier et magasin.

☒ Jean-Claude Rey, **CRÉATIONS STYLART** vous apporte ses précieux conseils pour la décoration de votre maison, que ce soit pour vos rideaux - plus d'une centaine d'échantillons de 3 m de hauteur exposés - ou pour vos sols. Dans la boutique, retrouvez un grand choix de tapis, moquettes et parquets.

☒ **AU BONHEUR DES DAMES**, le cœur du bonheur. Côté déco «Montagne» vous découvrirez des meubles. Confection, rideaux, coussins en accord avec votre intérieur. Grand choix de tissus Pierre Frey et Angel des Montagnes. Côté ambiance: lampes, bougies et le petit plus pour un coup de cœur. Aménagement de chalets et appartements.

☒ Le magasin espagnol **KA INTERNATIONAL** propose des tissus d'ameublement, des coussins, des plaids, des passementeries et des meubles tapissés.

Flâner de boutique en boutique est un pur régal, et les plaisirs du palais s'y joignent naturellement.


☒ A découvrir ou re-découvrir, la Williamine et l'abricotine **MORAND**, inégalables par leurs arômes tout comme ses autres eaux-de-vie, liqueurs ou sirops où le fruit garde la vedette.

☒ La Cave de Crans, **AU CAVEAU**, séduit les amateurs de vins par son grand choix de crus d'ici et d'ailleurs. Adresse idéale pour tout genre de boissons, vous y trouvez de nombreuses bières, eaux minérales, ou spiritueux.

☒ La laiterie de Crans «**LE TERROIR**» propose une sélection de raclettes AOC du Valais, des produits faits «maison» du terroir de la Gruyère dont la crème double de Gruyère, les yogourts et la fondue moitié-moitié ainsi que plus de 200 sortes de fromages et une sélection de vins valaisans, italiens et de grands crus de Bordeaux.

☒ Les produits de qualité s'achètent à **GRAND-PLACE**: épicerie fine, fromages, fruits et légumes, charcuterie du terroir, chocolats suisses et une superbe gamme de vins, vous y trouvez tout pour concocter de délicieux repas. Pour faciliter vos achats, profitez de son service de livraison à domicile.

SHOPPING
CRANS MONTANA



Eric Barras
+ Maître fédérale +
**gypserie
peinture
rénovation**
079 679 53 93
ebarras@bluewin.ch

CRANS-MONTANA 3971 Chermignon

TAPPAREL & AYMON SA

MAÎTRISES FÉDÉRALES
BREVET FÉDÉRAL TÉLÉMATICIEN
BREVET FÉDÉRAL CONTRÔLEUR




**ELECTRICITÉ - TÉLÉMATIQUE
BUREAU TECHNIQUE - ETUDE
GESTION DU BÂTIMENT (KNX)
ELECTROMÉNAGER**

Nouvelle Adresse
**AVENUE DE LA GARE 12
3963 CRANS-MONTANA**

Tél. 027 481 25 19 - Fax 027 481 90 61
www.etta.ch

Miele
jean-daniel rey
électricien



- machine à laver
- machine à vaisselle
- congélateurs
- frigos
- réparation et vente toutes marques

rue du rawyl
3963 crans-montana

tél. 027 481 56 38
natel 079 433 21 68
fax 027 481 15 11
www.rey-jd-menagers.ch

Have you just acquired a new apartment or would like to renovate an old one? The interior decorators are there to answer to all your most demanding requirements. Most of them have their own workshop or shop.

☒ Jean-Claude Rey, **CRÉATIONS STYLART**, will give you his precious advice about the decoration of your house, whether for your curtains (more than a hundred 3m high samples on display) or for your floors. A very wide choice of rugs, carpets and parquets are available in the shop.

☒ At **AU BONHEUR DES DAMES**, the happiness centre. For a «Mountain» décor, you'll find furniture. Made to measure, curtains, cushions to harmonize with your interior. A vast choice of Pierre Frey and Angel des Montagnes materials. For atmosphere: lamps, candles and that little extra something that takes your fancy. Fittings for chalets and apartments.

☒ The Spanish shop **KA INTERNATIONAL** proposes furnishing fabrics, cushions, plaids, soft furnishings and upholstered furniture.

Strolling from one shop to another is a real treat, and the pleasures of the palate are part of it, of course.

☒ Discover or rediscover the **MORAND** Williamine and Abricotine, their flavours are incomparable as are those of their other brandies, liqueurs and cordials, in which the fruit is in the limelight.

☒ The Crans wine cellars, **AU CAVEAU**, will seduce wine enthusiasts by their wide choice of wines from here and elsewhere. The ideal address for all kinds of drinks, you will find numerous beers, mineral waters, or spirits.

☒ The Crans dairy "**LE TERROIR**" has a selection of Valaisan AOC (origin control label) raclette cheeses, "home made" products from the Gruyère area, one of which is the Gruyère double cream, yogurts and half-half fondue as well as more than 200 sorts of cheeses and a selection of Valaisan, Italian and fine Bordeaux vintage wines.

☒ The **GRAND-PLACE** is the place for buying quality foods: delicatessen, cheeses, fruit and vegetables, local cooked meats, Swiss chocolates and a superb selection of wines, you will find everything there for making a delicious meal. To facilitate your shopping, take advantage of the home delivery service.

www.piscines-jacuzzi.ch

LAMATEC S.A.

L'eau
sous toutes ses formes
pour votre bien-être

Piscines
Jacuzzi
Sauna
Hamam



Contactez
Stéphane Lamon
votre spécialiste en eau

+41 79 220 48 92
Crans-Montana

**CRÉATIONS
STYLART**
DÉCORATION D'INTÉRIEUR

Jean-Claude REY

Route des Mélèzes 22
(à 100 m du Centre de Congrès)

3963 CRANS-MONTANA
Tél. 027 481 25 84 – Fax 027 481 25 86
Natel 079 445 98 57

Depuis 1969

**AGENCE
IMMOBILIERE
MODERNE
SA**

vente
location
gerance
promotion
assurances
administration

Crans-Montana

Toutes affaires immobilières

Tél. +41 (0) 27 481 42 82
Fax. +41 (0) 27 481 32 30
agence.moderne@aim-montana.ch

Rue Louis Antille 1
Immeuble Le Rawyl
CH - 3963 Crans-Montana 1

Pas moins de huit boulangers et confiseurs vous ouvrent les portes de la gourmandise.

☒ Par exemple, de belles surprises gustatives vous attendent avec les pâtisseries, chocolats et sandwiches, composés d'après vos envies, de **DÉLICATESSE**.

Après une pause au tea-room n'oubliez pas d'emporter votre pain choisi parmi une grande variété de pains complets aux mélanges «maison». Label qualité depuis 1999. Etablissement non fumeur.

☒ Fondée en 1943 par Oscar et Berthe Tailleus, **LA BOULANGERIE-PÂTISSERIE-CONFISERIE TAILLEUS** n'a cessé de se développer tout en conservant immuablement ses principes: entreprise familiale, service, qualité et travail bien fait. Elle vous propose un éventail très large de spécialités, des traditionnelles aux plus audacieuses. Il suffit de se laisser tenter !

☒ **DAVID, L'INSTANT CHOCOLAT**, créateur chocolatier.

Un lieu entièrement dédié au fruit des dieux ou vous découvrirez plus de trente variétés de cacao issu des plus nobles terres de notre planète.

L'amour, l'imagination et l'audace sont les maîtres mots de nos créations chocolatées. Lors de votre visite nous vous ferons découvrir notre passion du grand chocolat.

La restauration tient une place de choix à Crans-Montana. Flatter vos papilles avec une gastronomie raffinée ou se contenter d'un repas sur le pouce, les plus de 80 restaurants vous donnent le choix. Voici quelques adresses qui, par leur qualité, leur accueil et leur charme, vous promettent de grands moments de plaisir.

LES CLASSIQUES

L'influence française y domine, et ils fondent leur réputation sur une longue tradition. Certains de ces restaurants sont associés à des hôtels:

☒ A LA FERME du **LINDNER GOLF HOTEL RHODANIA**, (027 486 92 92) vos exigences gastronomiques seront satisfaites par sa cuisine renommée et ses spécialités délicates.

SHOPPING
CRANS MONTANA



INSTALLATIONS
SANITAIRES
FERBLANTERIE
COUVERTURE
ÉTANCHÉITÉ

GEO BONVIN

S.A.

EXPOSITION PERMANENTE D'APPAREILS SANITAIRES

SERVICE D'ENTRETIEN
ET DE RÉPARATION
RAPIDE ET SOIGNÉ

3963 Crans-Montana
Tél. 027 481 27 17
Tél. 027 481 13 59
Fax 027 481 28 60

You will find the doors of no fewer than eight bakers and confectioners open to you with their delicacies.

☒ For example there are some wonderful tasty surprises awaiting you in the form of pastries, chocolates and sandwiches, made according to your wishes, at **DÉLICATESSE**. After your stop at the tea-room, do not forget to take home your bread, chosen from a large selection, which includes a wide variety of wholemeal breads baked with home-made mixtures. Quality label since 1999. Non-smoking establishment.

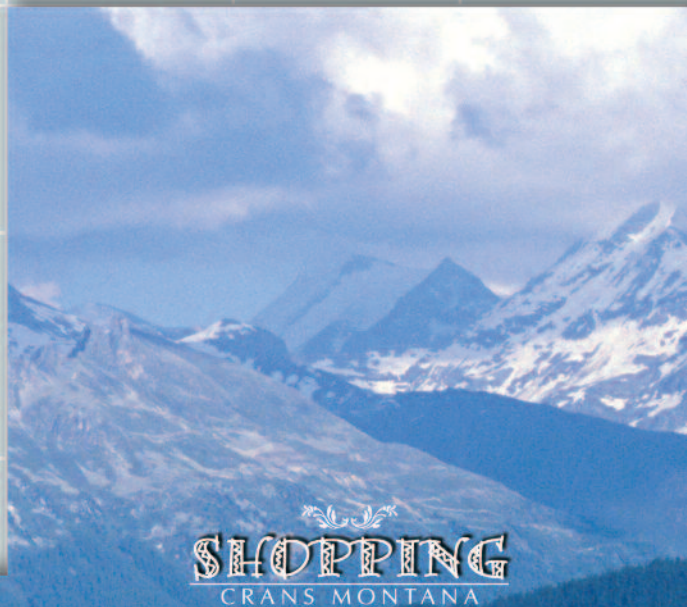
Founded in 1943 by Oscar and Berthe Tailens, the **BOULANGERIE-PÂTISSERIE-CONFISERIE TAILLENS** has never stopped developing but has constantly followed its principles: a family enterprise, good service and work well-done. A wide selection of specialities on offer, from the most traditional to the most audacious. Why not give in to temptation?

☒ **DAVID, L'INSTANT CHOCOLAT**, chocolate creator. A place entirely dedicated to the fruit of the gods, where you can find more than thirty varieties of cocoa from the noblest lands of our planet. Love, imagination and audacity are the operative words to describe our chocolate creations. When you visit us, we will lead you on a discovery of our passion for great chocolate.

Catering holds a very special place in Crans-Montana. Delight your tastebuds with refined gastronomy or just have a quick snack; over 80 restaurants will give you the choice. Here are a few addresses which, through their quality, their welcome and their charm, will promise really pleasurable moments.

THE CLASSICAL RESTAURANTS

The French influence predominates in their cuisine and their reputation is founded on a long tradition. Some of these restaurants are associated with hotels: ☒ At the **FERME** of the **LINDNER GOLF HOTEL RHODANIA (027 486 92 92)** your gastronomic requirements will be entirely satisfied, thanks to its highly reputed cuisine, which includes some special delicacies.



TISSUS D'AMEUBLEMENT
COUSSINS
PLAIDS
MEUBLES TAPISSÉS
PASSEMENTERIE

Les Grillons - 3963 Crans-Montana - Suisse
Tél. 027 481 66 42 - Fax 027 481 78 00

Délicatesse
Boulangerie Pâtisserie
Chocolaterie Salon de Thé
3963 Crans Montana


Tél. 027 481 23 20



R E S T A U R A N T

Las Tapas

GASTRONOMIE ESPAGNOLE



Rue Centrale 7
face à la Chapelle
3963 Crans-Montana

Fam. Juan González
Tel. +41(0) 274811212
N°tel +41(0) 786021250
scardia.lastapas@hotmail.com

Les plaisirs du palais

☒ La cuisine française dotée d'une inspiration italo-méditerranéenne de l'hôtel **ROYAL (027 485 95 95)** ne peut que plaire, même aux palais les plus exigeants. Après un délicieux repas, profitez de vous relaxer dans son espace bien-être «Royal».

☒ **ALPINA & SAVOY (027 485 09 00)**

☒ Au **CERVIN (027 481 21 80)**, la cuisine gastronomique s'apprécie dans un merveilleux cadre montagnard où pierres sèches et bois s'allient harmonieusement.

☒ Jouxant le golf Severiano Ballesteros, le **SPORTING (027 481 11 77)** vous ouvre les portes d'une cuisine italienne variée et de qualité qui côtoie quelques plats traditionnels.

☒ Venez découvrir la superbe vue panoramique que vous offre l'hôtel-restaurant **PANORAMA (027 481 28 92)**.

Sur place: un restaurant gastronomique style nouvelle cuisine et une brasserie aux allures de bistrot qui vous réservent un accueil très chaleureux.

A 10 minutes de Crans-Montana.

☒ A l'entrée de la station, l'**HÔTEL CRANS-SAPINS (027 483 14 41)**, ce petit hôtel familial, tranquille avec vue sur la plaine du Rhône, dispose d'un restaurant ouvert au public. Il vous propose des mets traditionnels soignés. Salle pour banquets également.

☒ **RESTAURANT-PIZZERIA LE FARINET (027 481 36 15)** en face du Casino. Cuisine raffinée italienne. Plateaux méditerranéens (crustacés et poissons). Pizzas. Grande terrasse et salle de banquet. Ardoise proposant à midi différents plats du jour (entre CHF 14.- et CHF 20.-). Cuisine non-stop de 11h00 à 00h00.

Des amuse-bouches offerts à toute heure. Possibilité de convenir, sur réservation, d'un menu dès 10 personnes et vous bénéficierez d'un rabais de 20%.

LES VALAISANS

Ils ont naturellement la cote auprès de ceux qui recherchent des mets typiques, dont la fondue et la raclette, et une ambiance locale:

☒ La **BERGERIE DU CERVIN (027 481 21 80)** vous sert sa cuisine régionale sous l'œil des animaux de la bergerie.

☒ Laissez-vous charmer par le cadre montagnard du **CHAUDRON (027 485 41 41)**.

☒ A la **DENT-BLANCHE (027 481 11 79)**, découvrez, entre autres, la saveur unique de la raclette au feu de bois.

☒ Découvrez **LA DÉSALPE (027 480 44 61)**. A la carte: grillades de viande et de poisson au feu de bois et mets du terroir.

☒ Dans un décor chaleureux, **LE MAYEN (027 481 29 85)** vous propose des plats authentiques et des créations gourmandes. Avant ou après votre repas, profitez de son lounge bar.

SHOPPING
CRANS MONTANA



Eaux minérales
Jus de fruits
Vins - Liqueurs
Spiritueux - Bières
Livraison à domicile gratuite

Charles Rey
3963 Crans-Montana
Tél. 027 481 30 62
Fax 027 481 10 81
Natel 079 226 67 64

A Plans-Mayens, le restaurant



la Dent-Blanche

avec son cadre typiquement valaisan

3963 Crans
Plans-Mayens

Famille Jo Crettaz
Tél. 027 481 11 79
027 481 66 98



Ses spécialités
espagnoles
en poissons
Ses plats
traditionnels

Restaurant

La Marquise

A. Ortega-Mortier - 3963 Crans-Montana
Tél. 027 481 42 92

Carnotzet disponible pour vos fêtes et
réunions de 10 à 25 personnes

☒ French cuisine endowed with Italian-Mediterranean inspiration at the **ROYAL HOTEL (027 485 95 95)**, can be nothing but a pleasure, even to the most demanding palate. After a delicious meal, take the opportunity of relaxing in the "Royal" well-being area.

☒ **ALPINA & SAVOY (027 485 09 00)**

☒ At the **CERVIN (027 481 21 80)** gastronomic cuisine can be enjoyed in a marvellous mountain setting where stone and wood blend harmoniously.

☒ Adjacent to the Severiano Ballesteros golf course, **LE SPORTING (027 481 11 77)** opens the doors for you to a varied, high quality Italian cuisine side by side with some traditional dishes.

☒ Come and discover the superb panoramic view that the **PANORAMA (027 181 28 92)** Hotel-Restaurant has to offer. On the spot: a nouvelle cuisine gastronomic restaurant and a bistro style brasserie, where a very warm welcome awaits you. Ten minutes from Crans-Montana.

☒ **CRANS-SAPINS HOTEL (027 483 14 41)**. As you enter the resort, this small, calm family hotel with a view over the Rhone plain has a restaurant that is open to the general public. Carefully prepared traditional dishes are on the menu. A banquet room is also available

☒ **RESTAURANT-PIZZERIA LE FARINET (027 481 36 15)**. Opposite the Casino. Refined Italian cuisine. Mediterranean dishes (shellfish and fish). Pizzas. Large terrace and banquet room. Various dishes of the day displayed on the slate board at lunchtime (between CHF 14 and CHF 20). Kitchen open non-stop from 11 a.m. to midnight. Appetizers offered at any time of the day. On reservation, you can order a menu from 10 people with a 20% reduction.

VALAIS RESTAURANTS

They are naturally high on the list for those seeking typical dishes such as fondue, a raclette, and local ambiance:

☒ The **BERGERIE DU CERVIN (027 481 21 80)** serves a regional cuisine under the watchful eyes of the animals of the sheep pen.

☒ Enjoy typical specialties in a charming mountain atmosphere at the **CHAUDRON (027 485 41 41)**.

☒ At the **DENT-BLANCHE (027 481 11 79)**, discover, amongst other things, the unique flavour of the raclette cooked on an open fire.

☒ Discover **LA DÉSALPE (027 480 44 61)**. A la carte: meat and fish grilled on a wood fire and local produce.

☒ In a cosy décor, **LE MAYEN (027 481 29 85)** has authentic dishes and creative delicacies on the menu. Either before or after your meal, enjoy the lounge-bar.

SHOPPING
CRANS MONTANA

HÔTEL RESTAURANT
Crans Sapins

E. PRAPLAN, propriétaire

Route de Lens-Crans 48
CH-3963 CRANS-MONTANA

Tél. 027 483 14 41
Fax 027 483 14 42

E-mail:
esermet@bluewin.ch



DAVID

L'instant chocolat

«CREATEUR CHOCOLATIER»

Av. de la Gare 6 – 3963 Crans-Montana
Tél. Labo. 027 481 45 12
Tél. Boutique 079 375 75 49

Hp
Hôtel La Prairie
CRANS MONTANA
SUR SIERRE SWITZERLAND

Situation tranquille
à proximité du tennis couvert,
de la piste de ski de fond
du lac de la Moubra et du Manège.

Restaurant «Le Chaudron»
à la carte et spécialités valaisannes

Tél. 027 485 41 41 Fax 027 485 41 42
www.prairie.ch prairie@bluewin.ch

LES EXOTIQUES

☒ A la **DILIGENCE (027 485 99 85)**, où se côtoient avec bonheur dans un cadre chaleureux la Suisse et le Liban, découvrez les saveurs subtiles de la cuisine libanaise, ainsi que le fameux «Chapeau tartare». Un service traiteur est également disponible. Plat du jour «Fourchette Verte» à midi, du lundi au vendredi.

☒ **RESTAURANT SCANDIA LAS TAPAS (027 481 12 12)** Spécialités savoureuses de tapas espagnoles (fruits de mer, poissons, paella tous les jours sur demande...) vous attendent au restaurant LE SCANDIA LAS TAPAS. Sur place: une gastronomie espagnole de qualité dans un cadre agréable. Menu du jour à midi et les dimanches midi: paella (réservation souhaitée). Situé au centre de Crans et surplombant la place du Scandia, notre établissement vous offre une vue imprenable sur le domaine skiable.

☒ **Edo Restaurant Japonais (027 481 70 00)** à Bluche vous promet une belle découverte en vous offrant l'opportunité unique de découvrir la culture japonaise traditionnelle, à travers sa cuisine authentique, préparée par

ses chefs japonais expérimentés. Vous y dégusterez Sushi, Sashimi, Tempura, Poulet Teriyaki, Entrecôte de boeuf à la japonaise, Sukiyaki, etc...Plats à emporter également disponible. La nouvelle salle « Atlas », son bar et ses aquariums vous est accessible sur réservation.

☒ **LE THAÏ BAR LOUNGE (027 481 82 82)**, une succulente cuisine thaïlandaise est à l'honneur.

☒ Au restaurant **LA MARQUISE (EL REY DE LAS GAMBAS)** vous avez le choix entre cartes traditionnelles, spécialités du pays et spécialités espagnoles. Poisson frais selon arrivage et paellas à emporter. Carnotzet à disposition pour maximum 25 personnes. Terrasse ensoleillée située entre les 2 golfs.

EN ALTITUDE

☒ **RESTAURANT CHETZERON (027 485 08 08)**. Restaurant spécialisé en cuisine alpine à découvrir dans un cadre exceptionnel. A mi-chemin sur la promenade Cry-D'Err-Merbé, nous vous accueillons tous les jours sur 3 niveaux de terrasse abrités du vent. Espace détente et espace enfants. Ouvert le soir sur réservation.

LES CAFÉS-BARS ET LES SNACKS

☒ Au **CAFÉ-BAR 1900 (027 480 1900)** où les amateurs d'excellent café et de chocolat chaud se rencontrent, les crêpes, panini, club sandwiches et autres snacks sont servis jusqu'à 00 h30.

BARS-DISCOTHÈQUES

Pour prolonger vos soirées de détente, sachez que notre station compte de nombreux bars de nuit et discothèques.

☒ Le **BAR AMADEUS** un des lieux incontournables des après-ski et des soirées à thème. «Le juste accord entre plaisir et délire». Ouvert de 21 h à 1 h.



江戸

Edo

Restaurant Japonais

Tel. +41 (0) 27 481 7000

Rue Sierre-Montana, 3975 Bluche,
Crans-Montana

www.edo-tokyo.ch

Belle terrasse ensoleillée



HOTEL
Olympic

CRANS-MONTANA ☒

Rue Louis Antille 4 - 3963 Crans-Montana
Tél. +41 27 481 29 85 - info@hotolympic.ch
www.hotolympic.ch

Café-Bar 1900

Crans-Montana



Restauration
chaude
jusqu'à
00:30

Tél. 027 480 1900

THE EXOTIC

At the **DILIGENCE (027 485 99 85)**, where Switzerland and the Lebanon can be found happily side by side in a warm setting, discover the subtle flavours of Lebanese cuisine, as well as the famous "Chapeau Tartare". A catering service is also available. Dish of the day "Fourchette Verte" at lunchtime, from Monday to Friday.

At **SCANDIA LAS TAPAS RESTAURANT, (027 481 12 12)** Delicious Spanish tapas specialities (sea foods, fish, paella every day on request...) await you at the LE SCANDIA LAS TAPAS restaurant. On the spot: high quality Spanish gastronomy in a pleasant setting. Dish of the day at lunchtime and Sunday lunchtime: paella (reservation advisable). Situated in the centre of Crans and overlooking the Place du Scandia, our establishment offers you an unimpeded view of the skiing domain.

The Japanese Restaurant **EDO (027 481 70 00)** in Bluche offers a unique opportunity to discover traditional Japanese culture with its authentic Japanese cuisine, prepared by experienced Japanese chefs. Dishes such as Sushi, Sashimi, Tempura, Chicken Teriyaki, Japanese style Beef Entrecôte, Sukiyaki, etc. Take away is also available. The newly refurbished "Atlas" dining room, with its bar and aquariums, is available for bookings.

At **LE THAI BAR LOUNGE (027 481 82 82)**, succulent Thai cuisine holds pride of place.

At the **MARQUISE Restaurant (EL REY DE LAS GAMBAS)** you have a choice of dishes from traditional, local and Spanish speciality menus. Fresh fish according to delivery and take-away paellas. A wine cellar is available for a maximum of 25 people. Sunny terrace situated between the 2 golf courses.

AT A HIGH ALTITUDE

The **CHETZERON Restaurant (027 485 08 08)**. Restaurant specializing in Alpine cuisine in an

exceptional setting. Mid-way along the Cry-D'Err-Merbé walk, you'll find a warm welcome every day on the three terrace levels, which are shielded from the wind. Relaxation area and children's area. Open in the evening for bookings.

CAFÉ-BARS & SNACK-BARS

At the **CAFÉ-BAR 1900 (027 480 19 00)**, where lovers of excellent coffee and hot chocolate meet; pancakes, "panini", club sandwiches and other snacks are served until 00.30 a.m.

BARS-DISCOTHEQUES

To prolong your evenings out, there are many night-bars and discos to be found in the resort.

The **BAR AMADEUS** should not be missed for après-ski and theme evenings. "A happy medium of pleasure and wild parties". Open from 9 p.m. to 1 a.m.

SHOPPING
CRANS MONTANA



LAITERIE DE CRANS

Raclette AOC
Fondue Moitié-Moitié
Crème double "Maison" de la Gruyère
Yogourts "Maison"
Fromages d'Ici et d'Ailleurs

L'Authentique Goût du Terroir

Rue Centrale 46 - Crans-Montana
Tel. 027 480 22 33 - www.laiteriemoderne.ch


Taillens

L'ARTISANAT ET LA PASSION DU GÔUT
DEPUIS 1943

+41 (0)27 485 40 80
info@boulangerietaillens.ch
www.boulangerietaillens.ch

SUPERMARCHÉ



GRAND-PLACE

S.A.

CRANS

Tél. 027 481 21 73

Fax 027 481 75 26

Pour une remise en forme en douceur mais efficace et pour souligner votre beauté, coiffeurs, instituts de beauté, thérapeutes et droguistes vous dorlotent:

☑ L'Institut **LAGUNA CRANS S.A.** est à la fois un centre d'esthétique et de bien-être. L'établissement a opté pour la remise en forme en douceur et l'utilisation de nouvelles techniques de soins, en misant avant tout sur la qualité.

☑ Le nouvel **INSTITUT BESS BEAUTE (027 480 42 52)** vous accueille à l'hôtel Central, au centre de Montana. En ouvrant la porte de ce centre d'esthétique, vous découvrez un endroit discret, calme et chaleureux. Pour les soins du corps et différents massages, venez découvrir les soins Florame, cosmétiques biologiques aux huiles essentielles. Un coin de l'institut est également consacré à l'art d'embellir vos ongles. Vous y découvrirez également les produits Maria Galland, une gamme de produits et de soins adaptée à tous les types de peau pour un résultat optimal. Une gamme de produits spécial homme vous est également proposée.

☑ **INSTITUT OSIRIS.** A Crans-Montana, Monique vous accueille sur rendez-vous pour des maquillages permanents et comblement des rides par injections (Acide Hyaluronique TEOSYAL).

Le plaisir de l'institut Osiris à Sierre est votre bien être. Des soins qui comblent vos attentes. Des produits de haute qualité. Un personnel compétent et dévoué. Un environnement agréable et reposant.

Notre plaisir, c'est vous faire plaisir.

☑ **COIFFURE JEAN-PIERRE - ROSSANA** applique les dernières techniques pour que votre coupe soit parfaite.

☑ **CLAUDIA** de la boutique **BRIGITTE**, spécialiste des médecines douces, voue une passion pour le corps et son fonctionnement. Si vous souffrez d'un problème sans réponse à ce jour, confiez-lui votre corps et découvrez un nouveau bien-être. Éliminez vos toxines, soyez et restez en pleine forme. Produits «Primavera» à base d'huiles essentielles et essences.

☑ La **DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE**, est une adresse importante. Jean-Pierre Rouvinez et Dominique Mommer y proposent plus de 300 plantes médicinales, un centre diététique, des produits cosmétiques ainsi qu'un rayon de produits pharmaceutiques.

☑ **PHARMACIE-PARFUMERIE-WELLNESS, AMAVITA-BAGNOUD.** Membre de la chaîne de pharmacies leader en Suisse, avec plus de 130 officines présentes dans tout le pays. Avantages pour ses clients : qualité des prestations, largeur des assortiments et excellent rapport prix / qualité, grâce à sa carte de fidélité et à une politique de prix attractifs.

☑ La **PHARMACIE-DROGUERIE-PARFUMERIE DES ALPES** est une entreprise familiale active sur le haut-plateau depuis plus de 55 ans. Minouche et Fredy, ainsi que leur équipe, vous proposent un très grand choix d'articles et une parfumerie riche des plus grandes marques de prestige.

☑ Les lunettes, coquetterie ou nécessité? Dans tous les cas, **BAGNOUD OPTIQUE** vous prodigue ses conseils pour illuminer votre visage et résoudre vos problèmes de vue.

Institut **Bess Beauté**
Esthéticienne CFC
+41 27 480 42 52

SHOPPING
CRANS MONTANA

Pharmacie
Droguerie
Parfumerie

des Alpes
Crans-Montana

Av. de la Gare 8 - 3963 Crans-Montana
Tél. 027 481 24 20 - Fax 027 481 24 52
pharmacie@bluewin.ch


DROGUERIE DE LA RESIDENCE CRANS SA
Jean-Pierre Rouvinez et Dominique Mommer
Route du Pas-de-l'Ours - 3963 CRANS-MONTANA
Tél. 027 481 40 87 - Fax 027 481 76 04
info@drogocrans.ch - www.drogocrans.ch

Santé
Beauté

Gesundheit
Schönheit

Salute
Bellezza

Wellness
Beauté



HOTEL BELMONT
Entouré de verdure et au départ du golf
Jack Nicklaus
En hiver, départ de la piste de ski de fond
devant l'hôtel
En quelques pas, vous atteindrez
les installations sportives
et le centre de la station.

Rue du Belmont 4
3963 - Crans-Montana
Tél. 027 485 01 01 - Fax 027 485 01 02

For getting into shape smoothly and efficiently and to highlight your beauty, there are hairdressers, beauty parlours, therapists and drug stores to pamper you:

☒ The **LAGUNA CRANS S.A.** institute is both a beauty and a well-being centre. This establishment has opted for gentle physical re-conditioning and the use of new treatment techniques, putting special emphasis on quality.

☒ The new **INSTITUT BESS BEAUTE (027 480 42 52)** reserves a warm welcome for you at the Central Hotel in the centre of Montana. On arrival at this beauty centre, you will discover a discreet, calm, warm atmosphere. For corporal treatments and various massages, come and try the Florame treatments, essential oil based biological cosmetics. A corner of the institute is reserved for the art of beautifying your nails. You can also discover Maria Galland products, a range of products and treatments giving optimum results which are suitable for all skin types. A range of special products for men is also available.

☒ **INSTITUT OSIRIS.** In Crans-Montana, by appointment, Monique awaits you for permanent makeup and wrinkle filling treatment by injection. (TEOSYAL Hyaluronic Acid) Our pleasure at the institut Osiris in Sierre is your well-being. Treatments that fulfil your expectations. High quality products. Competent and dedicated personnel. A pleasant and restful atmosphere. Our pleasure is to delight you.

☒ **COIFFURE JEAN-PIERRE - ROSSANA** hairdressing salon use the latest techniques so that your cut will be perfect.

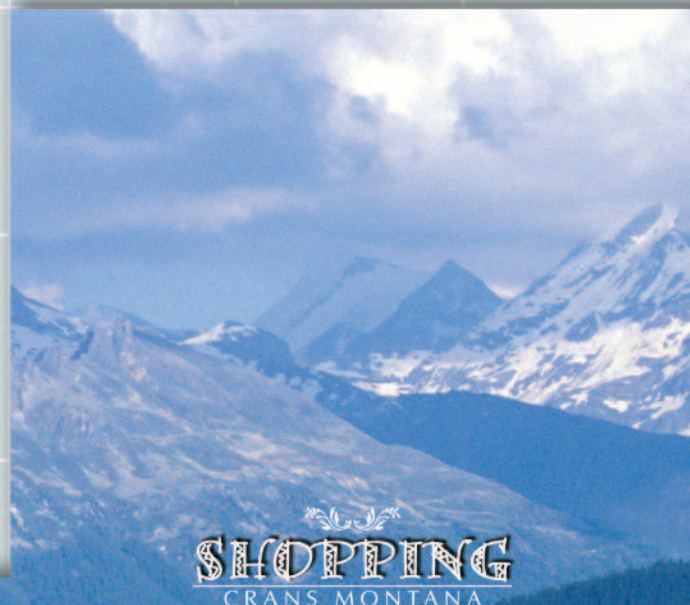
☒ **CLAUDIA** at **BRIGITTE's**, is a specialist in alternative medicine, and is passionately interested in the body and its functions. If you are suffering from a problem that has found no remedy to date, let her take care of you and discover a new feeling of wellbeing. Eliminate your toxins, become and remain in great form. "Primavera" products made with essential oils and essences in stock.

☒ The **DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE** is an important address. There, Jean-Pierre Rouvinez and Dominique Mommer stock more than 300 medicinal plants and have a health-food centre. They sell cosmetics and also have a special pharmaceutical counter.

☒ **PHARMACY-PERFUMERY-WELL-BEING, AMAVITA-BAGNOUD.** A member of the leading chain of pharmacies in Switzerland, with more than 130 dispensaries throughout the country: the quality of the service, a wide assortment and excellent value for money, thanks to its valued customer card and a policy of attractive prices.

☒ The **ALPES CHEMISTS-HARDWARE STORE-PERFUMERY** is a family business that has been on the Haut-Plateau for 55 years. Minouche and Fredy, with their team, stock a wide range of articles and their perfumery has a wealth of items from the most prestigious brands.

☒ Glasses, a coquetry or a necessity? Whichever is the case, **BAGNOUD OPTIQUE** will be generous with its advice in order to highlight your face and solve your sight problems.



SHOPPING
CRANS MONTANA

LAGUNA CRANS
centre d'esthétique
et de bien-être

LAGUNA CRANS SA
Rue Centrale 7
3963 Crans-Montana
Tél. 027 481 30 00
Fax 027 481 30 87

CARITA
PARIS

sisley
PARIS

VALMONT
The Swiss Beauty Treatment

THALGO
LA BEAUTE MARINE

Soins
Visage - Corps

Bien-être
Massage - Stone thérapie

New-Life
Sculpture du Corps - Effet lifting

Beauté des mains et des pieds

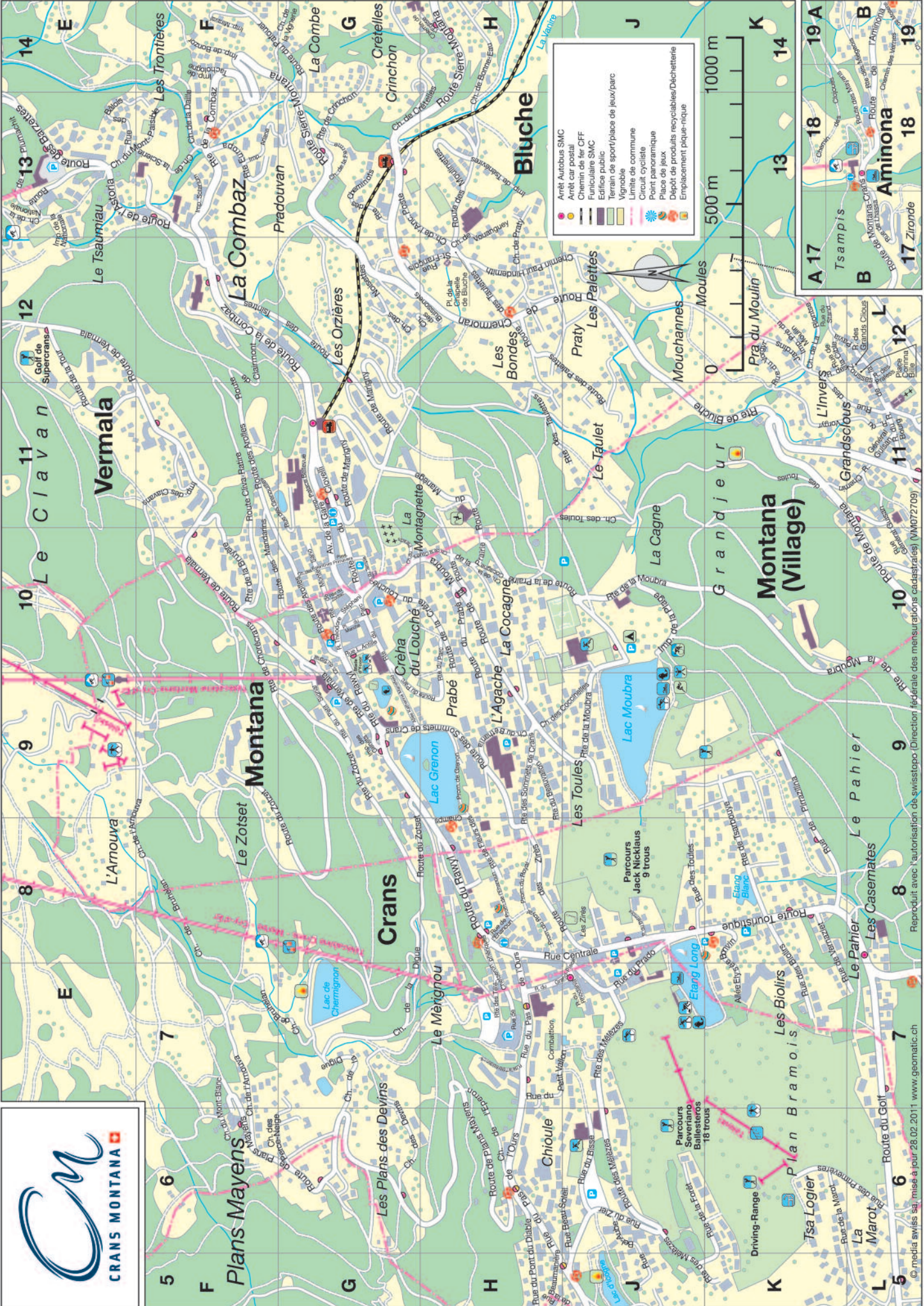
Épilations

Bagnoud
Optique

CRANS-MONTANA

3963 Crans-Montana
Tél. 027 480 10 50

www.bagnoud-optique.ch



	Arrêt Autobus SMC
	Arrêt car postal
	Chemin de fer CFF
	Funiculaire SMC
	Edifice public
	Terrain de sport/place de jeux/parc
	Vignoble
	Limite de commune
	Circuit cycliste
	Point panoramique
	Place de jeux
	Dépôt de produits recyclables/Déchetterie
	Emplacement pique-nique





▼ *Dessin de presse d'Etienne Delessert paru dans le New York Times au lendemain de l'accident de la navette spatiale Columbia.*

Yok-Yok a fait le tour du monde. Le petit bonhomme à la tête de champignon imaginé pour la Télévision suisse romande en 1977 et qui révèle les secrets de la nature, est de retour avec cinq nouvelles aventures belles et poétiques aux éditions Gallimard Jeunesse. Etienne Delessert est un artiste communicatif, c'est d'ailleurs ce qui l'intéresse par-dessus tout: communiquer des idées au plus large public possible. Il s'exprime par le graphisme, la publicité, il est très connu pour ses dessins de livres pour enfants. Mais Etienne Delessert pratique également le dessin de presse, c'est aussi un portraitiste talentueux. Durant l'été et l'automne, le Château de St-Maurice lui consacre une belle rétrospective sous le titre « Suite américaine ». On y retrouvera sa production éditoriale parue aux Etats-Unis, au journal *Le Monde* ou à l'hebdomadaire satirique *Siné Hebdo*, mais aussi des peintures et une salle consacrée aux planches de Yok-Yok. « Cela me fait d'autant plus plaisir qu'on considère parfois l'illustration comme un art mineur. Pourtant, c'est certainement l'art le plus proche des changements de société! », confie Etienne Delessert, de Lakeville dans le Connecticut, où il vit depuis vingt ans.

Le théâtre de l'humanité sous la loupe - par Isabelle Bagnoud Loretan - d'Etienne Delessert

L'ILLUSTRATEUR SUISSE ETIENNE DELESSERT REDONNE VIE À YOK-YOK EN PUBLIANT CINQ NOUVELLES AVENTURES. EN VALAIS, UNE GRANDE RÉTROSPECTIVE LUI EST CONSACRÉE AU CHÂTEAU DE ST-MAURICE. DESSINS DE PRESSE, ILLUSTRATIONS, PORTRAITS, L'UNIVERS DE CET ARTISTE EST UN ENCHANTEMENT. ETIENNE DELESSERT, THE SWISS ILLUSTRATOR, HAS PUT SOME LIFE BACK INTO YOK-YOK BY PUBLISHING FIVE NEW ADVENTURES. IN VALAIS, A LARGE RETROSPECTIVE HAS BEEN DEVOTED TO HIM AT THE ST-MAURICE CHÂTEAU. PRESS DRAWINGS, ILLUSTRATIONS, PORTRAITS, THIS ARTIST'S UNIVERSE IS AN ENCHANTMENT.

Yok-Yok has been right round the world. The little chap with a mushroom-like head dreamt up for the Swiss Romande Television in 1977, who is a revealer of nature's secrets, is back with five new, beautiful, poetic adventures, edited by Gallimard Jeunesse. Etienne Delessert is a communicative artist, which is, moreover, what interests him above all: to communicate ideas to as wide a public as possible. He expresses himself through graphics and publicity, and he is also very well known for his illustrations of children's books. But Etienne Delessert does press drawings too, and is a talented portraitist. During the summer and the autumn, St-Maurice Château is devoting a wonderful retrospective called "Suite Américaine" to him. There, you can see his editorial productions in the United States, in the *Le Monde* newspaper and in the satirical weekly *Siné Hebdo*, as well as some paintings and a room devoted to Yok-Yok plates. "This is a special pleasure for me because sometimes illustrations are considered to be a minor art. Yet, it's certainly the art that is the nearest to changes in society!" confides Etienne Delessert, from Lakeville in Connecticut, where he has lived for twenty years.

Une totale liberté de ton!

Etienne Delessert voit le jour à Lausanne en 1941. A 17 ans, il n'est plus intéressé par l'école: «Sur le chemin du gymnase, je regardais avec passion les affiches, c'est tout ce qui me plaisait». Il se forme alors dans le graphisme et part pour Paris où il réalise des campagnes de pub et des numéros zéro de magazines. Il commence aussi à dessiner. Delessert s'installe à New York et commence à raconter des histoires pour enfants en prenant son auditoire très au sérieux. «Le monde des enfants est complexe, ils sont en éveil, se posent des questions, ressentent beaucoup de choses, on peut leur parler de solitude, ils connaissent la présence de la mort... » Il dessinera aussi les «Contes» de Ionesco: un événement

A total freedom of tone!

Etienne Delessert was born in Lausanne in 1941. At the age of 17, school no longer interested him: "On the way to secondary school, I used to look eagerly at the posters, which was the only thing that I liked doing". He trained, therefore, in graphics and left for Paris, where he undertook publicity campaigns and zero issues of magazines. He also began drawing. Delessert settled in New York and started telling children's stories, taking his audience very seriously. "The children's world is very complex, they are on the alert, wondering about things, feeling many things, you can talk to them of loneliness, and they know that death exists..." He would also draw Ionesco's "Contes": quite an event in children's literature at



▼ Yok-Yok revient avec de nouvelles histoires...

dans la littérature enfantine de l'époque! Revenu en Suisse au début des années 70, il se lance dans l'aventure des courts et longs métrages avec la création de l'atelier Carabosse. En 1990, Delessert regagne les États-Unis où il collabore comme dessinateur de presse pour le *New York Times*. Dans le même moment, mais pour *Siné Hebdo*, il évoquera l'actualité américaine dans une liberté totale! Le dessinateur suisse possède un style enchanteur, très personnel et les revues viennent à lui quand elles ne savent plus comment traiter un problème (il s'est même fait une réputation pour évoquer les thèmes autour des liens sociaux). «Au *New York Times* aussi, quand on ne savait pas comment évoquer un événement, on venait vers moi». Ce fut le cas pour ce dessin de presse incroyable évoquant l'explosion de la navette spatiale Columbia en 2003. Comme toujours chez Delessert, les personnages, dans un univers fantastique et dans une grande richesse graphique (ce qui est rarement le cas dans le dessin de presse) donnent vie aux idées. Aujourd'hui, il semble qu'on ait perdu cette liberté de ton, un constat d'autant plus amer que le dessin de presse n'est pas là pour «faire joli» mais permet de proposer une autre vision d'une problématique et dès lors, d'envisager des solutions inédites.

Jusqu'à fin octobre, «Suite américaine», exposition de ses dessins éditoriaux, dessins de Yok-Yok et portraits...



▼ Etienne Delessert.

that time! Back in Switzerland at the beginning of the 70s, he launched himself into the venture of short and feature-length films with the creation of the Carabosse studio. In 1990, Delessert went back to the United States, where he worked as a press illustrator for the *New York Times*. At the same time, but for *Siné Hebdo*, he would evoke American news with total freedom! The Swiss artist has a very personal, enchanting style, and the reviews come in search of him when they are at a loss for presenting a problem (he has even gained a reputation for touching on themes around social relationships). "When they didn't know how to bring up an event, the *New York Times* also approached me". Which was the case for the incredible press drawing about the explosion of the Columbia space shuttle in 2003. As is always the case, Delessert's characters, in a fantasy universe of great graphic richness (which is rarely the case in press drawings) nourish ideas. Today, it would appear that we have lost that freedom of tone, an acknowledgement that is made even more bitter by the fact that press drawings are not there for "being pretty", but for permitting another vision of an issue and, from there, envisaging original solutions.

Up until the end of October, "Suite Américaine": an exhibition of his editorial drawings, Yok-Yok drawings and portraits...



Les gestionnaires de fortune de la région Sierre-Crans-Montana
 1er rang, de gauche à droite:
 Christian Emery, Philippe de Preux, membre de direction, responsable de la région de Sierre et de la clientèle private banking de cette région, Marc-André Clivaz.
 2e rang, de gauche à droite:
 Eric Mounir, Gerhard Steiner, Patrice Scilipoti.

La BCVs innove et crée le mandat de gestion BCVs Active Portfolio®

GRÂCE À SON POSITIONNEMENT UNIQUE, L'OFFRE DE GESTION DE PATRIMOINE DE LA BANQUE CANTONALE DU VALAIS CONSTITUE, AUX YEUX DES INVESTISSEURS, UNE ALTERNATIVE DE CHOIX AUX PROPOSITIONS DES NOMBREUX CONCURRENTS.

En effet, lorsqu'il s'agit de confier le mandat de gérer son patrimoine à un tiers, la confiance représente le critère de sélection fondamental. Dans ce contexte, le modèle d'affaire et la marque BCVs rassurent la clientèle.

Pour renforcer le conseil à la clientèle et la mise à disposition de son expertise, la BCVs privilégie les mandats de gestion dans son offre de prestations. Après avoir créé et commercialisé le mandat de gestion BCVs Star Select® en 2003 qui connaît un réel succès, la Banque, pour tenir compte des évolutions des comportements des investisseurs suite à la crise financière, vient de développer une nouvelle alternative de placement, mettant en avant des solutions innovantes. Le tout nouveau mandat de gestion BCVs Active Portfolio® donne accès à une philosophie d'investissement différente de la gestion traditionnelle.

En effet, son style dynamique a un double objectif: limiter l'impact des baisses de cours sur le patrimoine de l'investisseur

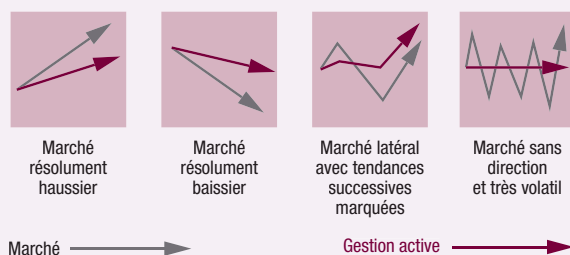
et le faire participer aussi à la progression des marchés financiers. La pondération dynamique répartit de manière optimale les avoirs du client dans les différentes catégories de placement, en fonction des tendances des marchés. L'utilisation de produits spécifiques permet également d'abaisser les fluctuations de son portefeuille.

Les décisions d'achat ou de vente de titres sont prises par les gérants de la Banque Cantonale du Valais, en fonction d'un modèle de gestion optimisé en permanence par des experts financiers. Ce style de gestion génère, par nature, un certain nombre d'opérations. La tarification entièrement forfaitaire de la BCVs permet à l'investisseur de connaître à l'avance et en toute transparence la totalité des frais de gestion.

Plus de 50 personnes entièrement dédiées à la gestion de fortune

L'activité bancaire est avant tout une affaire de femmes et d'hommes. La valeur ajoutée humaine y joue un rôle fondamental, tout particulièrement dans la gestion de fortune. La qualité du conseil représente un élément clé dans un domaine d'affaires basé essentiellement sur les relations. La BCVs valorise de manière plus prononcée encore ses nombreux talents, renforce le programme de formation continue et contribue à ouvrir encore plus de possibilités de progression pour favoriser l'épanouissement professionnel des employés.

La division private banking de la BCVs compte aujourd'hui 50,7 unités à temps complet, dont 26 gestionnaires de fortune expérimentés répartis dans toutes les régions du Valais.





▼ Edmond Bille, *Premier Printemps*, 1907, huile sur carton, 54,5x82,5 cm, Musée d'art du Valais, Sion (dépôt de la Confédération suisse).

De l'art du paysage

- par Isabelle Evéquoz -

LE CONSERVATEUR DU MUSÉE D'ART DU VALAIS À SION, PASCAL RUEDIN,
COMMENTE UNE ŒUVRE D'EDMOND BILLE EN LIEN AVEC MONTANA-CRANS.
THE CURATOR OF THE VALAIS ART MUSEUM IN SION, PASCAL RUEDIN, GIVES A
COMMENTARY ON EDMOND BILLE'S WORK OF ART LINKED TO MONTANA-CRANS.

Artiste d'origine neuchâteloise formé à Genève et à Paris, Edmond Bille s'installe en Valais dès 1900. «Premier Printemps» fait partie de la première période de sa production et s'inscrit dans la ligne du peintre grison Segantini pour son évocation naturaliste du paysage, son intérêt pour la lumière et sa fascination pour la ruralité primitive. Le conservateur du musée d'art du Valais, Pascal Ruedin, commente l'œuvre. «Le tableau restitue formellement la lumière et les couleurs du premier printemps avec, au 1er plan, l'éveil des couleurs chaudes qui contrastent avec le bleu acier du ciel et des montagnes du 2e plan. Il y a opposition entre deux états de lumière et deux états de climat juxtaposés de façon brutale et soulignés par la ligne de maisons au loin. Le paysage est une représentation précise de la plaine à Sierre, où s'est installé l'artiste, et des montagnes de la région de Montana. On reconnaît l'Aminona avec le Grand et le Petit-Bonvin et, à l'est, comme une canine, le Trubelstock. A une première lecture naturaliste s'ajoute une lecture allégorique: premier printemps de la nature, premier printemps de la jeune fille en costume qui emprunte un chemin du nom de Totenweg, le chemin des morts. C'est à la fois une réflexion sur l'avancement de la vie, sur la fragilité de la vie et sur la fragilité de la vie rurale en voie de disparition.»

Edmond Bille, an artist who came from Neuchâtel and trained in Geneva and Paris, settled in Valais in 1900. "Premier Printemps" is part of his first productive period and falls in line with Segantini, the painter from Grisons, for its naturalistic evocation of the landscape, its interest in light and its fascination in primitive rusticity. The curator of the Valais Art Museum, Pascal Ruedin, gives a commentary on the work: "The painting formally depicts the light and colours of the first spring in a positive way with the awakening of the warm colours in the foreground contrasting with the steely blue sky and the mountains in the background. There is a contrast between two light conditions and two climatic conditions, brutally juxtaposed and emphasized by the row of houses in the distance. The landscape is a faithful representation of the Sierre plain, where the artist settled, and the mountains in the region of Montana. We can see Aminona, with the Grand and Petit-Bonvin and, to the east, like a canine, the Trubelstock. Following a first naturalistic reading comes an allegorical interpretation: nature's first spring, the first spring of the young girl wearing traditional dress, who is on a lane called Totenweg, the lane of the dead. This is, at the same time, a reflection on life's progress, the fragility of life and on the fragility of the rural life that is in the process of disappearing."

CEO + CFO + COO - CO₂

La Classe S en version S 400 HYBRID pour le bien de l'environnement. Avec le volume d'émissions de CO₂ le plus réduit dans son segment, la première motorisation hybride au monde fonctionnant par batterie lithium-ions sous le capot d'une voiture de série et une consommation moyenne très sobre de 7,9 l/100 km. A présent chez nous.
www.mercedes-benz.ch/classe-s_f



Mercedes-Benz

Centre Automobile Hediger & D'Andrès SA Rte d'Italie 37, 1950 Sion
Garage Le Parc D'Andrès SA Route du Simplon 22, 3960 Sierre

Mille ans d'histoire à Lens - par Isabelle Evéquoz -

UN TOUR À LENS POUR DÉCOUVRIR TOUT UN
PATRIMOINE BÂTI ET DES LÉGENDES. A TOUR
OF LENS TO DISCOVER QUITE A HERITAGE OF
BUILDINGS AND LEGENDS

Si, comme l'écrivain Ramuz, le compositeur russe Stravinsky, les peintres Muret et Auberjonois, vous aimez les villages qui fleurissent bon l'air pur, l'accent qui chante et la pierre authentique, c'est à Lens que vous devez aller.

Il a su préserver son patrimoine bâti qui raconte presque mille ans d'histoire: une première église qui remonte au début du XIIe siècle, un clocher gothique que l'on doit à l'architecte Ulrich Ruffiner, un prieuré du XIXe qui devait héberger les chanoines du Grand-St-Bernard, mais aussi toute une variété représentative d'architecture alpine en pierre et en bois. Catherine Antille Emery, accompagnatrice de montagne et guide du patrimoine et de la culture, organise chaque vendredi des visites guidées de son village d'origine. En déambulant dans les ruelles, elle vous fera découvrir des maisons d'habitation, mais aussi des granges, des greniers et des raccards sur pilotis ayant gardé tout le caractère rude et beau d'autrefois. Des légendes racontées en patois par les anciens parlent de fées et ce sont bien des fées qui se sont penchées sur Lens, berceau des communes du Haut-Plateau. Niché au pied de la Colline du Christ-Roi, on reconnaît le village de loin grâce à la statue du Christ haute de 35 mètres. C'est là que se poursuit la visite de Madame Antille, mais dans un autre registre cette fois, celui de la faune et de la flore, avant de se conclure au musée du Grand-Lens, au cœur du village, autour d'une dégustation de vin. Tradition oblige!

Visite de Lens organisée par l'Office du tourisme de Lens

Tél. 027 484 27 01

Le vendredi matin à 10 h

Durée: deux heures avec montée au Christ-Roi et apéro au musée du Grand-Lens.



If, like the writer Ramuz, the Russian composer Stravinsky, the painters Muret and Auberjonois, you are fond of villages that are steeped in pure mountain air, lilting accents and authentic stones, it's to Lens that you should go.

It has been able to conserve its patrimony of buildings, which tell the story of almost a thousand years of history: a first church dating back to the XIIth century, a gothic clock tower attributed to the architect Ulrich Ruffiner, a XIXth century priory that must have housed the canons from the Grand-St. Bernard, and also a wide representative variety of Alpine architecture in both stone and timber.

Catherine Antille Emery, a mountain hiking and patrimony and cultural guide, organizes guided visits of her native village every Friday. While strolling through the lanes, she will enlighten you on the dwellings, the barns, the grain lofts and the "raccards" (storage chalets on piles), which have retained the harsh, beautiful characteristics of the olden days.

Legends told in patois by the elders speak of fairies, and it must indeed have been the fairies who cast their spell on Lens, the birthplace of the Haut-Plateau districts. Nestling at the foot of the Christ-Roi hill, the village can be seen from afar thanks to its 35 metre high statue of Christ. It is there that Catherine Antille Emery's visit continues, but switches to a different subject this time, that of the fauna and flora, before coming to a conclusion at the Grand-Lens museum, in the heart of the village, with a wine tasting. As is the tradition!

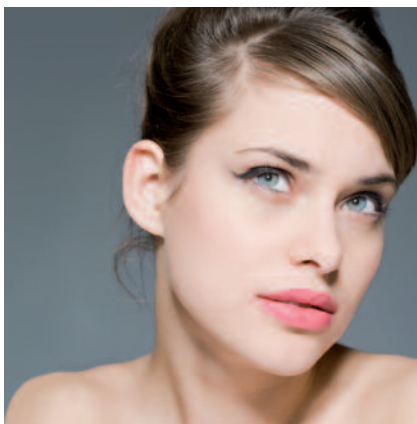
A visit of Lens organized by the Lens Tourist Office.

Tel: 027/484 27 01

Friday mornings at 10 a.m.

Duration: two hours with the walk up to the Christ-Roi and an aperitif at the Grand-Lens Museum.

Tout pour
votre
bien-être.



Amavita
Wellness

Un concept unique dans un cadre magique

Offrez-vous un de nos soins d'exception dans l'unique centre Amavita Wellness de Suisse.

Uniquement sur Rendez-vous

Amavita Wellness

Centre Migros
Route du Rawyl 32
3963 Crans-Montana
Tél. 058 851 3 950

En exclusivité avec:

LPG
EndermoSpa

pure
ALTITUDE
soins aux plantes de montagne
by Fermes de Marie

O·P·I
THE CULTURE OF COLOR

AMAVITA +

La TRAVIATA - Randogne

www.la-traviata-randogne.ch



Deux chalets - 24 appartements - à 5 min. de Montana
standing - lumineux - vue imprenable - cheminée - parking extérieur et souterrain

HRS Real Estate SA - 8501 Frauenfeld

Agence immobilière IMEC Services SA - Rte du Manège 60 - 1950 SION 4 - www.imec-immobilier.ch - Tél. 027 203 48 08

Crans-Montana passé composé

IL Y A TRENTE ANS, DANS LE PREMIER NUMÉRO DE LA VIE À CRANS-SUR-SIERRE MONTANA, ON POUVAIT LIRE ET VOIR:

Le journaliste Henri de Stadelhofen envoie un mot de Monaco. La princesse Marcella Borghese (4) rayonne quand elle remet les prix de la Coupe de ski Borghese.

Amanda Lear et Le Golden Gate Quartet sont les invités du Sporting; Régine Crespin (2) et Uto Ughi, ceux des Semaines musicales...

Jacques Martin est à ski et rejoint, le soir, Eddy Barclay au restaurant tandis que Marcel Amon s'est transformé en racleur. A Chermignon, on déguste à la salle bourgeoise une raclette avec Edgar Schneider, Gilbert Bécaud, Laurent Butty, Michèle Morgan (3) ou Jean-Paul Belmondo (1).

Le Swiss Open de 1981 s'est déroulé à merveille, plus de billets à vendre à midi, des champions de partout et il faudra un play-off pour connaître le nom du vainqueur, Manuel Pinero. François A. Barras rédige le portrait d'Edith Delachaux, viennoise de naissance et valaisanne d'adoption qui possédait alors l'un des plus beaux magasins de cadeaux de Suisse à Crans et qui s'était lancée d'abord à Milan en ouvrant une société de cadeaux d'affaires, ce qui était très peu courant à l'époque...

IN THE FIRST EDITION OF CRANS-MONTANA LIFE, YOU COULD READ AND SEE:

Henri de Stadelhofen, the journalist, sent word from Monaco. Princess Marcella Borghese (4) was resplendent as she handed out the Borghese Ski Cup prizes.

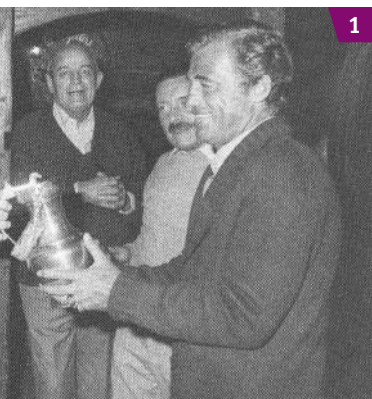
Amanda Lear and the Golden Gate Quartet are the guests at the Sporting; Régine Crespin (2) and Uto Ughi are those of the Semaines Musicales...

Jacques Martin is skiing and meets up with Eddy Barclay in a restaurant in the evening, while Marcel Amon turns his hand to serving up the raclette.

In Chermignon, Edgar Schneider, Gilbert Bécaud, Laurent Butty, Michèle Morgan (3) and Jean-Paul Belmondo (1) savour a raclette at the Bourgeoisie Hall.

The 1981 Swiss Open went off without a single hitch, the tickets were sold out by midday, there were champions from far and wide and the winner, Manuel Pinero, had to be designated by a play-off.

François A. Barras writes the portrait of Edith Delachaux, Viennese by birth but from Valais by adoption, who was then the owner in Crans of one of the most marvellous shops for presents in Switzerland and who started out by opening a business present company in Milan, something that was not very common at the time...



«En tant que famille, nous sommes parfaitement assurés.»



**Conseils en prévoyance
pour les familles /**

Nous vous conseillons en termes
simples et clairs

Agence Principale de Crans-Montana /

Christian Barras
Rue Centrale 31, 3963 Crans-Montana
Téléphone 027 481 92 92, Fax 027 485 99 97

 **winterthur**
réinventons / la prévoyance

Ché tchièjôp dein lo brônsts can îro capiòt

- par Paulette Bergerand -



« JE SUIS TOMBÉ DANS LA MARMITE QUAND J'ÉTAIS PETIT! »,

C'EST LE CRI DU CŒUR D'UN PATOISANT MILITANT D'OLLON.

" I FELL UNDER THE SPELL WHEN I WAS VERY SMALL ", IS THE

CRI DE COEUR OF A PATOIS-MILITANT FROM OLLON.

Depuis 1992, *La Vie à Crans-Montana* publie les poèmes en patois d'André Lagger. Un langage francoprovençal que parlait sa grand-mère: « J'ai très tôt voulu comprendre ce que se disaient les adultes, se souvient-il, et je me suis laissé imprégner par la musicalité de cette langue. »

C'est à 22 ans qu'il se joint au groupe folklorique patoisant Lè Partichiou comme accordéoniste. « Ce fut le déclic! » Le virus ne le lâchera plus: « Pour moi, le patois est une langue vivante. Né en même temps que le "bon" français, il a, historiquement eu moins de chance que celui-ci! » Ses nombreux écrits, poèmes, mais aussi un « Plaidoyer pour le Patois » ont valu à ce Mainteneur de nombreux prix, en Romandie et en Savoie, dont le Mérite culturel de la Commune de Chermignon. Des encouragements qui l'amènent à la rédaction de dictionnaires bilingues des mots de l'Ancien Lens. Le dernier*, sorti en décembre, recense 8000 mots, 600 proverbes et citations et un pratique lexique inversé. Et le Mainteneur, qui partage sa passion en l'enseignant à l'Unipop, plaide pour la richesse de ce parler nuancé et savoureux: « Notre patois a deux mots différents pour "voler", ou "langue" » et flexible: « On peut, par exemple, traduire "congélateur" par "bôfèt a zalâ" (buffet à geler)! » Un petit regret cependant: « Le vocabulaire du patois est bien pauvre quand il s'agit d'exprimer des sentiments! Ces choses-là ne se disaient pas! ».

*LAGGER André
Patois de l'Ancien Lens
Editions à la Carte, Sierre 2010

Since 1992, *Crans-Montana Life* has been publishing André-Lagger's poems in patois, a French-provincial language that was spoken by his grandmother. "At a very early age, I wanted to understand what the adults were saying, he remembers, and I became imbued with the musicality of this language."

It was at the age of 22 that he became a member of a patois folklore group, Lè Partichiou, as an accordionist. "That's what triggered it off!" The patois bug was there for good: "For me, patois is a living language. Born at the same time as "good" French, it has, historically speaking, not had as much luck!" For his many written works, poems, and also a "Plaidoyer pour le Patois" (Plea for Patois), this Maintainer has been awarded numerous prizes, both in French speaking Switzerland and in Savoy, one of which is the Chermignon district's Cultural Merit. Encouragements that have led him to compile bilingual dictionaries of Ancient Lens words. The latest*, which came out in December, lists 8000 words, 600 proverbs and sayings and has a practical reversed lexicon. The Maintainer, who shares his passion by teaching it at Unipop, speaks in favour of the richness of this delightful, subtle language: "Our patois has two different words for "steal" and "tongue" and is flexible: "You can, for example, translate "freezer" by "bôfèt a zalâ" (sideboard for freezing)!"

One slight regret, however: "The patois vocabulary is very poor when it comes to expressing feelings! Those kinds of things just weren't talked about!"

*LAGGER André
Patois de l'Ancien Lens
Editions à la Carte, Sierre 2010

CATHERINE

PIGUET

ALMA IMMOBILIER INTERNATIONAL DE PRESTIGE



CATHERINE
PIGUET

ALMA
IMMOBILIER

PARIS / NEW YORK / SWITZERLAND / MONTE CARLO



16, avenue George V - 75008 Paris • tél. : +33(0)1 40 70 95 10 • Fax : +33(0)1 40 70 95 20 • contact@alma-immobilier.fr

W W W . A L M A - I M M O B I L I E R . C O M

L'été au Royal. Vivez en plein air.



Hotel Royal Crans-Montana
Maison Suisse depuis 1932

info@hotel-royal.ch
www.hotel-royal.ch
+41 (0) 27 485 95 95

CONFORT DE LUXE

SPA, PISCINE, JARDINS

BAR, RESTAURANT, TERRASSE





Des chevaux en vacances

- par Isabelle Bagnoud Loretan -

LE MANÈGE DE CRANS-MONTANA EST UN MAGNIFIQUE OUTIL POUR LE HAUT-PLATEAU. VISITE GUIDÉE ET DÉCOUVERTE: LES CHEVAUX SONT DEVENUS AUSSI MOBILES QUE LEURS PROPRIÉTAIRES! THE RIDING SCHOOL IN CRANS-MONTANA IS A MAGNIFICENT FACILITY FOR THE HAUT-PLATEAU. A GUIDED VISIT OF DISCOVERY: THE HORSES HAVE BECOME AS MOBILE AS THEIR OWNERS!

Le manège de Crans-Montana attire les regards. Le bâtiment spacieux, élégant et lumineux renvoie au calendes grecs les écuries sombres de notre enfance! A l'entrée, un café-restaurant avec terrasse, vue sur les paddocks et la halle intérieure. Aux commandes de l'établissement, Rita Clivaz y dispense un accueil chaleureux. Côté manège, 33 box s'alignent pour les chevaux et les shetlands, chacune des «chambres» dispose d'un petit patio extérieur - en conformité avec la nouvelle loi sur la protection des animaux -. Dehors, un carrousel tout neuf met au pas les étalons. Melany Pannatier et Ruedi Wallerboch, les gérants du manège sont ravis des infrastructures. L'outil est pratique et permet d'accueillir une clientèle très

The riding school in Crans-Montana attracts attention. The spacious, elegant, luminous building banishes the dark stables of our childhood from our minds forever! In the entrance there is a coffee-bar restaurant with a terrace, with a view over the paddocks and the indoor school. In charge of the establishment, Rita Clivaz awaits you with a warm welcome. On the riding school side, there are 33 loose boxes in line for the horses and Shetlands, each of these "rooms" is equipped with a small outdoor patio - in accordance with the new animal protection laws. Outside, a brand new horse-walker for exercising the horses. Melany Pannatier and Ruedi Wallerboch, who are the managers of the riding school, are

diverse, à l'image de Crans-Montana. Il y a les résidents qui ont placé ici leurs chevaux à l'année, des élèves qui prennent des cours mais aussi des touristes qui viennent désormais en vacances avec leurs chevaux pour un mois, quinze jours, une semaine ou même un week-end. Durant l'été, le phénomène prend de l'ampleur, difficile de trouver un box libre. Enfin, Melany et Ruedi sont aussi marchands de chevaux, toute l'année, ils préparent de nouveaux étalons et les présentent en concours pour la vente, un travail de débouillage intensif! Melany Pannatier a tout juste 25 ans. Les chevaux font partie de sa vie depuis toujours, lorsqu'elle accompagnait sa maman, cavalière elle aussi, dans ce même manège! Formée ensuite en Suisse allemande, Melany est aujourd'hui ravie d'être revenue «à la maison» et enseigne le dressage. Ruedi Wallerboch, déjà propriétaire de deux manèges, à Granges et Soleure, est, lui aussi heureux d'avoir atterri en Valais. Cavalier international, très souvent sur les routes pour participer à des concours, il assure au manège un entraînement au plus haut niveau! Car le manège de Crans-Montana possède désormais son team sportif! Une équipe de jeunes qui se déplacent ensemble aux concours et se motivent mutuellement, une équipe dynamique qui se rendra, ce juillet, au concours de Megève.

Des activités pour les enfants l'été

Durant l'été, les gérants prennent soin des touristes. On organise des balades, il y a la possibilité de prendre un petit Shetland pour y promener son enfant jusqu'au lac... Le manège organise aussi des semaines de stages pour les enfants durant toutes les vacances. Le matin, on s'occupe des chevaux, on les monte, on les soigne, on les drolote, et l'après-midi, une foule d'autres activités sportives sont proposées aux bambins. Des propositions pour débutants comme pour initiés. N'hésitez pas!

Information et inscription au 076 335 56 76

delighted by the infrastructures. The facility is practical and allows us to welcome a very diverse clientele, just like Crans-Montana. There are local residents who have their horses here throughout the year, learners who take lessons and also tourists who can, from now on, come here on holiday with their horses for a month, a fortnight, a week or even for a weekend. During the summer, the phenomenon increases and it is difficult to find a vacant loose box. Finally, Melany and Ruedi are also horse dealers and they prepare young horses and take them to competitions in order to sell them on, an intensive breaking-in process! Melany Pannatier is just 25 years old. Horses have been a part of her life from way back, when she used to go with her mother, also a rider, to this same riding school! After training in the German speaking part of Switzerland, Melany is thrilled to be back "home" teaching dressage. Ruedi Wallerboch, who already owns two riding schools in Granges and Soleure, is happy to have landed in Valais too. He is an international rider, often away taking part in competitions; he ensures that the coaching at the riding school will be of the highest level! For Crans-Montana riding school now has its own sports team! A team of youngsters who go to competitions together and motivate each other, a dynamic team which will be going to the competition in Megève in July.

Activities for children throughout the summer

In the summer, the managers take care of the tourists. Hacking is organized and you can take a small Shetland pony for your child to ride to the lake... The riding school also organizes weeks of training courses for children during the summer holidays. In the morning, they look after the horses, ride them, care for and pamper them, and in the afternoon, masses of other sports activities are on offer for the little ones. There are offers both for beginners and for those who are more advanced. Don't hesitate!

Information and enrolment on 076 335 56 76

L' // H // O // M // M // E
BOUTIQUE

Corner **PAUL&SHARK** Homme et Femme

www.boutique-l-homme.ch

PLACE VICTORIA 3963 CRANS-MONTANA 1 TEL 027 481 88 28

GIMO'S.

Façonnable



SCHNEIDERS®
Salzburg

A
CTIF

CUSTOMISED REAL ESTATE
DELIVERING TAYLOR-MADE ESTATE SOLUTIONS

BROKERAGE SERVICES
GENERAL MAINTENANCE
CONSTRUCTION & RENOVATION
CONCIERGERIE & REALTOR SERVICES
ESTATE MANAGEMENT & MAINTENANCE



CONSEILS EN ACHAT ET VENTE
ENTREPRISE GENERALE
CONSTRUCTION & RENOVATION
CONCIERGERIE & SERVICES GENERAUX
ENTRETIEN D'IMMEUBLES & DE PROPRIETES

Mme Ivana Petrovic
Place du Marché 5 - 3963 Crans-Montana
T. +41 27 480 25 25 - M. +41 78 666 59 55
ivana@actifserviceimmobilier.ch

www.actifserviceimmobilier.ch



CUSTOMISED
REAL ESTATE

DELIVERING BEYOND EXPECTATIONS

VALAIS

S
ERVICE

I
MMOBILIER



CVSTOS
THE TIME REPAIRER

GRAHAM
LONDON

LOUIS MOINET
OROL

Magellan
MILANO

ARNOLD & SON
LONDON 1764

Armin Strom
WATCHMAKERS

TechnoMarine

Alexis Garin

QLOCKTWO

Auguste
Reymond
1711

METAL.CH
Swiss Made Community

GaGa
MILANO

CHARRIOL
GENEVE

DOLPHIN
WATCHES

BOEGLI

Saegesser Montres & Bijoux

Rue Centrale 60 / CH-3963 Crans-Montana
Téléphone: +41 27 481 18 54 / Mobile: +41 79 420 46 27
www.montresbijoux.ch

Des champignons sous les microscopes

- par Isabelle Bagnoud Loretan -

DURANT TROIS ANS, CRANS-MONTANA ACCUEILLE LES JOURNÉES ROMANDES D'ÉTUDE ET DE DÉTERMINATION. ICI ON NE CUISINE PAS LES CHAMPIGNONS, ON LES ÉTUDIE! FOR THREE YEARS, CRANS-MONTANA HAS BEEN THE VENUE FOR THE JOURNÉES ROMANDES D'ÉTUDE ET DE DÉTERMINATION. HERE, MUSHROOMS ARE NOT COOKED, THEY ARE STUDIED.



Le Cercle mycologique de Sierre et environs organise à Crans-Montana du 5 au 9 octobre, pour la seconde année consécutive, les Journées romandes d'étude et de détermination. Patronnées par l'Union suisse des sociétés mycologiques et par la Commission scientifique suisse, ces journées s'adressent aux passionnés et débutants qui viennent pour approfondir leurs connaissances mycologiques, étudier de nouvelles espèces, mettre à jour la cartographie suisse des espèces de champignons... Aucun champignon en casserole ici mais une passion toute biologique. On comprend mieux cet attrait quand on sait que toutes les espèces ne sont pas trouvées, de nouvelles apparaissent! «A Crans-Montana, on a trouvé l'Amanite citrine, variété intermedia, il a fallu aller jusqu'en France pour l'identifier! Tout comme le Boletus à Plans-Mayens et à Anzère, mentionné seulement dans un livre italien...», explique Bertin Salamin, coordinateur de ces journées.

Les participants – ils étaient une cinquantaine l'année dernière – professionnels, amateurs et débutants partent le matin en forêt. Retour en salle l'après-midi et, suivant son niveau, cours de détermination avec microscope ou avec un moniteur en utilisant la littérature spécialisée. «Chaque jour, nous présentons au public 150 à 200 espèces entre 17 h et 18 h au Chaperon rouge», rappelle Joëlle Bagnoud, pharmacienne et secrétaire des Journées.

A Crans-Montana, on n'oublie pas les mycophages pour autant puisqu'il est possible de contrôler vos champignons de mi-juillet à mi-septembre à la pharmacie Amavita, le mardi de 17 h à 18 h 30; Joëlle Bagnoud, contrôleur officiel, fera le tri! Inscriptions et renseignements sur www.champi-net.ch, jusqu'au 25 septembre 2011. Possibilité de s'inscrire pour une seule journée.

The Sierre and surrounding area mycological circle is organising, for the second consecutive year, the Journées Romandes d'Etude et de Détermination in Crans-Montana. Sponsored by the Swiss Union of mycological associations and by the Swiss scientific commission, these meetings are addressed to both enthusiasts and beginners, who come to widen their mycological knowledge, study new species and update the Swiss cartography of mushroom species... No mushrooms in the saucepan here, but just biological enthusiasm. This attraction is more easily understood when we know that not all the species have been found yet, and that new ones do appear! "In Crans-Montana, someone found the Amanita Citrina, an intermediate form, and it was necessary to go to France to identify it! The same goes for the Boletus in Plan-Mayen and in Anzère, mentioned only in one Italian book..." explains Bertin Salamin, the coordinator of these Days.

The participants – they were fifty or so last year – professionals, amateurs and beginners, go off into the forest in the morning. On returning to the hall in the afternoon and according to their level, they have a determining course with a microscope and with a monitor, using the specialized literature. "Each day, we present about 150 to 200 species from 5 p.m. to 6 p.m. at the Chaperon Rouge", Joëlle Bagnoud, pharmacist and secretary of the Days, tells us.

In Crans-Montana, the mycophages have not been forgotten for all that, as they can have their mushrooms checked from mid-July to mid-September at the Amavita Pharmacy, on Tuesdays from 5 p.m. to 6.30 p.m.; Joëlle Bagnoud, the official controller will sort them out!

Enrolment and information on www.champi-net.ch, up until 25th September 2011. Enrolment for just one day is possible.



René Rey

sports

**CONFECTION
BOUTIQUES
CHAUSSURES
SKI
LOCATION
VENTE
GOLF
PRO-SHOP**

**SKI-
SERVICE**



au départ
de la télécabine
Crans-Cry d'Er

**TÉL.
027 481 46 02**

**3963 CRANS-MONTANA
TÉL.+FAX 027 481 25 44
RUE CENTRALE 48 CRANS
PROFESSEUR DE SKI ET GOLF**




P PRALONG ARCHITECTURE



nous construisons dans la joie du Seigneur



atelier d'architecture Pierre Pralong sàrl, rte Rawyl 22, 3963 Crans-Montana, tél. 027 481 37 51, archipralong@bluewin.ch





Nous serons toujours là pour vous.

Ascenseurs Schindler SA Sion
Av. du Grand-Champsec 23
1950 Sion
Téléphone +41 27 205 78 78
valais@ch.schindler.com
www.schindler.ch



Schindler

SPorting Club

Restaurant Bar

3963 CRANS-MONTANA
Téléphone 027 481 11 77
Téléfax 027 481 11 78
www.sporting-crans.ch
sportingcrans@bluewin.ch

**Club House du
Golf-Club Crans-sur-Sierre**

Terrasse panoramique en bordure du golf

*Nous organisons banquets
et mariages jusqu'à 200 personnes*

*Manifestations personnalisées,
consultez notre site web*

Menu du jour

Poisson du jour selon arrivage

Carte traditionnelle

Spécialités italiennes

Ouvert tous les jours

cuisine non stop 11h 00 - 21 h 30





«La Suisse apparaît comme un lieu sûr»

- par Isabelle Bagnoud Loretan -

PAOLO LUBAN, L'UN DES TROIS FONDATEURS DE LA BANQUE SYZ & CO, EST UN FIDÈLE DE CRANS-MONTANA. L'OCCASION DE POSER QUELQUES QUESTIONS À CE DIRECTEUR PRAGMATIQUE ET VIF. PAOLO LUBAN, ONE OF THE THREE FOUNDERS OF SYZ & CO BANK, IS A REGULAR VISITOR TO CRANS-MONTANA. AN OPPORTUNITY TO ASK THIS LIVELY, PRAGMATIC DIRECTOR A FEW QUESTIONS.

Si vous n'êtes pas un client de la banque SYZ & CO, vous connaissez certainement les campagnes publicitaires de la banque genevoise, pétaradantes de couleur, aux slogans décalés, parfois drôles, qui lui ont permis de se distinguer. Paolo Luban est né aux Grisons. Assistant à la faculté de sciences économiques de l'Université de Genève, il a été collaborateur scientifique à Berne avant d'entrer chez Bordier & Cie en 1984 comme responsable du service d'analyse financière et de stratégie d'investissement. C'est en 1996 qu'il a créé, dans un contexte difficile à l'époque, SYZ & CO: « Nous étions convaincus qu'il y aurait toujours une place pour le type de gestion offert par les banques suisses. Nous avons alors décidé de nous concentrer sur la gestion et de mettre en avant ce domaine pour lequel les banques ont un savoir-faire évident en Suisse. Eric Syz, Alfredo Piacentini et moi-même provenions tous trois du milieu institutionnel, ce qui nous a permis également d'en appliquer certaines techniques à la banque privée. » Chaque lundi matin, quoi qu'il arrive, les trois boss se rencontrent à Genève. A la fois propriétaires et directeurs, ils sont, du coup, davantage flexibles et peuvent régler la plupart des problèmes très rapidement! « De plus, 3 est un bon nombre qui nous permet de confronter des points de vue différents tout en obtenant facilement une majorité. »

Even if you are not a client of SYZ & CO Bank, you are almost certainly aware of the publicity campaigns that have enabled this Geneva Bank to stand out, full of crackling colours, off-beat slogans and amusing at times.

Paolo Luban was born in Grisons. An assistant lecturer at the faculty of economics at Geneva University, he was a scientific contributor in Bern before joining Bordier & Cie in 1984, in charge of the financial analysis and investment strategy service. It was in 1996 that he set up SYZ & CO, in a difficult context at the time: "We were convinced that there would always be a place for the kind of management that Swiss banks had to offer. Therefore, we decided to concentrate on management and to put this domain, for which banks have an evident knowhow in Switzerland, to the fore. All three of us, Eric Syz, Alfredo Piacentini and myself, come from the institutional milieu, which also enabled us to apply some of the techniques to the private bank." Each Monday morning, no matter what, the three bosses meet in Geneva. They are both owners and directors, and are, consequently, more flexible and able to settle most problems very rapidly! "What is more, 3 is a good number, as it allows us to confront different points of view and, at the same time, reach a majority easily."

Vous dites proposer quelque chose de différent dans le domaine bancaire?

Venant du monde institutionnel, nous nous voyons plus comme des « techniciens » de la gestion. Nous avons donc mis l'accent sur le développement de nos compétences de gestion en investissant dans la technologie et en engageant les meilleurs talents.

Vous vous êtes très rapidement intéressé aux hedge funds, pourquoi? Qu'avez-vous pressenti alors?

Nous avons déjà au départ des compétences dans ce domaine. Comme nous croyons à cette classe d'actifs qui donne à long terme de bons résultats, nous nous sommes donné les ressources nécessaires pour développer cette expertise au sein de la Banque.

Beaucoup d'Italiens viennent en vacances à Crans-Montana, vous avez été rapides à ouvrir une succursale en Italie...

Notre concept n'étant pas lié aux conditions cadres de la Suisse, nous pouvons facilement l'exporter. Dès le départ nous voulions nous établir à l'étranger. L'Italie représentait un marché important pour nous car c'est un marché sophistiqué avec une épargne très importante. Le groupe Albertini était un partenaire local idéal du fait de sa culture similaire à celle de notre groupe et de ses expériences complémentaires.

Vous venez à Crans-Montana depuis longtemps, qu'appréciez-vous ici?

J'apprécie énormément de choses à Crans, à commencer par la lumière et l'ensoleillement vraiment uniques. Ensuite, je dirai les deux parcours de golf. C'est à Crans que j'ai appris à jouer et je profite chaque année, en compagnie de mes enfants, de l'enseignement précieux, mais aussi de l'humour unique et de la bonne humeur de Pepito et du clan Valera. Je craque aussi pour la qualité de certains restaurants de la station, ainsi que pour les tartes aux fruits, sans doute les meilleures du monde, que l'on trouve dans une pâtisserie bien connue!

Que pensez-vous aujourd'hui de la place bancaire suisse?

Ces deux dernières années ont permis de constater que le modèle de gestion suisse reste attrayant pour les investisseurs. Au milieu des problèmes que rencontrent de nombreux pays européens, la Suisse apparaît comme un lieu sûr.

You profess that you offer something different in the banking domain?

Coming from the institutional world, we see ourselves more as management "technicians". We have, therefore, put the emphasis on the development of our management competences by investing in technology and by employing those with the most talent.

You very rapidly became interested in hedge funds, why? What were your premonitions at that time?

From the start, we were already competent in this domain. As we believe in this class of assets, which gives good results in the long term, we found the necessary resources to develop this kind of expertise within the Bank.

Many Italians come to Crans-Montana on holiday; you rapidly opened a branch in Italy...

Our concept, not being linked to conditions limited to Switzerland, can easily be exported. From the start, our wish was to establish ourselves abroad. Italy represented an important market as far as we were concerned, as it is a sophisticated market with large savings. The Albertini Group was an ideal local partner because of its culture that is similar to that of our group and its complementary experience.

You have been coming to Crans-Montana for a long time, what do you appreciate here?

I appreciate a great many things in Crans, the light and the sunshine for a start, which are really unique. Then, I would say, the two golf courses. It 's in Crans that I learnt to play and each year, together with my children, I make the most of the valuable teaching, and also the unique humour and good spirits of Pepito and the Valera clan.

I can't resist the quality of some of the restaurants in the resort, as well as the fruit tarts, without doubt the best in the world, which you can find in a well-known patisserie!

Today, what do you think of the Swiss banking centre?

The past two years have enabled us to note that the Swiss management model remains attractive for investors. In the midst of the problems being encountered by numerous European countries, Switzerland figures as a safe haven.

LINDNER GOLF & SKI PARC RHODANIA

*Au lieu exceptionnel
pour des exigences exceptionnelles.*



Au cœur de Crans-Montana deux Chalets de
luxe situés dans un paysage de parc unique.

*Nous nous ferons un plaisir
de vous montrer nos plans!*

Marc Lindner

Rhodania S.A.
Rue du Rhodania 7, CP 63
CH-3963 Crans-Montana 2

Office +41 27 486 92 92

Mobile +41 78 696 30 32

Marc.Lindner@LindnerHotels.ch

www.RhodaniaParc.ch


LINDNER
★★★★★
GOLF & SKI PARC
RHODANIA
CRANS-MONTANA



Le stade des records

Top Events
of Switzerland



- par Isabelle Bagnoud Loretan -

L'OMEGA EUROPEAN MASTERS DE GOLF À CRANS-MONTANA FAIT PARTIE DES TOP EVENTS OF SWITZERLAND, TOUT COMME LA WELTKLASSE ZÜRICH, LE PLUS IMPORTANT MEETING D'ATHLÉTISME AU MONDE, LE 8 SEPTEMBRE PROCHAIN. THE OMEGA EUROPEAN MASTERS GOLF TOURNAMENT IN CRANS-MONTANA IS ONE OF THE TOP EVENTS OF SWITZERLAND, JUST LIKE THE WELTKLASSE ZÜRICH, THE MOST IMPORTANT ATHLETICS MEETING IN THE WORLD, ON 8TH SEPTEMBER NEXT.

24 records du monde, une tradition, un nom dans l'histoire du sport depuis 1928, la « Weltklasse Zurich » est la plus grande et la plus importante manifestation sportive d'une seule journée. Le 8 septembre 2011 prochain, le stade du Letzigrund, affichera, comme à son habitude et bien des mois à l'avance, complet! Depuis sa création, 24 records du monde et 250 records de Suisse ont été établis. Les records dans la discipline reine de l'athlétisme qu'est le 100 m hommes sont restés dans toutes les mémoires: en 1960, Armin Harry (Allemagne) fut le premier à courir la distance en 10 secondes! Carl Lewis (Etats-Unis) a lui aussi fait vibrer la foule avec 9,93 secondes établi en 1988, record du monde. La course a connu son apogée avec Asafa Powell (Jamaïque) en 2006 qui fixa alors un nouvel exploit à 9,77 secondes.

A la place du vénérable Letzigrund se trouve aujourd'hui un tout nouveau stade qui peut accueillir entre 30'000 et 50'000 spectateurs (lors des concerts). Depuis de nombreuses années aussi, des millions de téléspectateurs suivent le meeting en direct. 15 millions en 2006 dans 135 pays du monde entier!

24 world records, a tradition, a name in sports since 1928, the "Weltklasse Zurich" is the largest and most important one day sporting event. On 8th September 2011, the Letzigrund stadium will be, as is customary and many months in advance, fully booked! Since its creation, 24 world records and 250 Swiss records have been set there. Everyone remembers the records in the most prodigious discipline in athletics, the men's 100 m: in 1960, Armin Harry (Germany) was the first person to run the distance in 10 seconds! Carl Lewis (USA) also sent a thrill through the crowd with his 9.93 seconds established in 1988, a world record. The race reached its peak with Asafa Powell (Jamaica) in 2006, when he set a new record with his exploit of 9.77 seconds.

Today, taking the place of the venerable Letzigrund, there is a brand new stadium with a capacity of between 30,000 and 50,000 spectators (during concerts). Also, for many years, millions of television viewers have followed the event live. 15 million in 2006, in 135 countries throughout the world!

ALEXSPORTS

Les boutiques



CONFECTION:

Dames – Hommes – Sport

CHAUSSURES:

Ville – Sport

PRO SHOP & LOCATIONS:

Ski – Golf – VTT – Tennis

3963 Crans-Montana

Tél. + 41 27 481 40 61 – www.alexsports.ch

LE Chaperon Rouge

CRANS - MONTANA - SWITZERLAND



DE SEPTEMBRE À JUIN

hébergement
pour groupes.

Clubs de sports, familles, écoles,
groupes d'adultes, organisations
diverses

Courts séjours et week-ends aussi
possibles.

Camp d'été International

Summer camp école de langues
& language school

- Camp mixte (7-16 ans)
en internat ou en externat
- Cours quotidiens de langues
étrangères et sports

JUILLET ET AOÛT



Direction et propriétaires: Mme Gabrielle Bagnoud / Mme et M. P. Bagnoud

3963 Crans-Montana - Valais - Suisse / Tél. 027 481 25 00 - Fax 027 481 25 02
office@chaperonrouge.ch - www.chaperonrouge.ch



MINERGIE

GDclimat SA

Bureau d'ingénieurs Entreprise

Brigue - Sion - Monthey

Tél. 027 322 74 63

Fax 027 323 20 93

www.gdclimat.ch

Les Grillons



Le voyage est notre passion !
Notre désir : la partager avec vous.

Dans cet esprit, nous vous proposons des voyages
de détente, des voyages culturels et sportifs,
des voyages à la carte individuel ou en groupe.



Voyages – Immobilier
Administration – Assurances

Rue du Prado 10 – 3963 Crans-Montana
Tél. 027 481 41 61 – Fax 027 481 41 32
E-mail: grillons@bluewin.ch

LES MEUBLES

TRISCONI

A MONTHÉY - CRANS - VERBIER



Agencements,
Aménagement et décoration
personnalisée de vos résidences
à la montagne

Rue du Prado - 3963 Crans-Montana
Tél. 027 480 23 60
E-mail: messages@trisconi.ch

Crans-Montana

lieu d'entraînement idéal pour le

Tour de France

- par Cathy Vercauteren -

SI L'UCI PROTEAM LEOPARD TREK GAGNE LE PROCHAIN TOUR DE FRANCE, CRANS-MONTANA ET JACQUES LANNERS POURRAIENT Y ÊTRE POUR QUELQUE CHOSE DANS LA PERFORMANCE DES COUREURS. IF THE UCI PRO TEAM LEOPARD TREK WINS THE NEXT TOUR DE FRANCE, CRANS-MONTANA AND JACQUES LANNERS MAY HAVE PLAYED A ROLE IN THE COMPETITORS' PERFORMANCE.

En décembre dernier, l'équipe luxembourgeoise composée notamment des frères Schleck et du quadruple champion du monde du contre-la-montre Fabian Cancellara, était à Crans-Montana pour s'entraîner. Cette équipe, c'est un Luxembourgeois mordu de sport et amoureux du Haut-Plateau, Jacques Lanners qui l'a fait venir à Crans-Montana. « Quand j'ai entendu qu'une nouvelle équipe luxembourgeoise allait se former avec les Schleck, j'ai eu l'idée de la faire venir ici. J'ai contacté Frank Schleck qui a été ravi par l'idée, d'autant plus que sa famille vient régulièrement sur le Haut-Plateau », déclare Jacques Lanners. Ce sont concrètement 25 coureurs professionnels dont les frères Schleck et Fabian Cancellara, qui, accompagnés de leur équipe technique et de leurs sponsors, ont séjourné l'hiver dernier à Crans-Montana. « Le responsable des finances de Crans-Montana Tourisme, Jean-Yves Rey m'a beaucoup aidé dans l'organisation du séjour. Beaucoup d'acteurs de la station se sont impliqués afin que l'équipe et leur staff aient envie de revenir s'entraîner par ici. L'idée est que l'équipe luxembourgeoise revienne chaque année

Last December, the Luxembourg team, composed in particular of the Schleck brothers and the quadruple time-trial world champion Fabian Cancellara, was in Crans-Montana for their training. This team was brought to Crans-Montana by Jacques Lanners, a Luxembourg sports enthusiast who is passionately fond of the Haut Plateau. "When I heard that a new Luxembourg team was going to be set up with the Schlecks, I thought it would be a good idea to have them come here. I contacted Frank Schleck, who was delighted by the idea, even more so because his family regularly comes to the Haut Plateau", states Jacques Lanners. In fact, there were 25 professional cyclists, among them the Schleck brothers and Fabian Cancellara, accompanied by their technical team and sponsors, who stayed in Crans-Montana last winter. "The person in charge of finances for Crans-Montana Tourisme, Jean-Yves Rey, was very helpful with the organization of the stay. Many of the main organized forces in the resort put a lot into making the team and their staff feel that they would like to come back here each year for a training camp.

► Marie et Jacques Lanners



pour un camp d'entraînement. Il faut juste s'assurer que le Haut-Plateau puisse proposer une structure à même d'accueillir autant de monde.» Cette préparation physique en montagne semble avoir été convaincante. Leur manager Brian Nygaard a lui-même déclaré que c'est l'un des meilleurs camps d'hiver auxquels il ait assisté. Et depuis leur visite à Crans-Montana, des coureurs sont déjà revenus. Certains en touristes, d'autres pour s'entraîner. « Fabian Cancellara vient régulièrement, les Schleck aussi », précise Jacques Lanners.

Jacques Lanners tient à s'investir dans la vie touristique du Haut-Plateau. Notamment parce que c'est sa façon de remercier Crans-Montana du bonheur qu'ils ont, lui et sa famille, d'y vivre. Il est chirurgien dentiste spécialisé en implants et en prothèses dentaires. Mais accro au sport, il pratique six mois par an du ski de randonnée et des sports d'endurance. Il a d'ailleurs développé un concept de ski ultraléger fabriqué avec des matériaux utilisés en chirurgie prothétique. C'est aussi à lui qu'on doit les trois éditions de La Ferrari Dream Days, un rassemblement impressionnant de voitures qui a fait rêver tous les fascinés du cheval cabré! « Vivre ici est un compromis parfait. Quand je suis à Crans-Montana, je ne fais que du sport. Mais mes activités professionnelles sont en Europe. D'ici, les déplacements ne sont pas trop longs du fait que Crans-Montana est assez centré en Europe. Car Jacques Lanners travaille dans différentes cliniques en Europe et est très actif dans le domaine de la recherche chirurgicale.

D'autres projets

Le praticien envisage avec d'autres partenaires et dès l'ouverture officielle du Crans-Ambassador, l'inauguration d'un centre médical offrant des soins en médecine sportive, en nutrition, en coaching psychologique de performance sportive. Inauguration prochaine également dans les mêmes lieux d'un centre de formation continue destiné aux chirurgiens dentistes spécialisés en implants et prothèses dentaires. Et pour ceux qui le connaissent, ils ne seront pas étonnés d'apprendre qu'il envisage d'organiser « Les Belles mécaniques à Crans-Montana » un événement qui rassemblera voitures anciennes et prestigieuses et montres de luxe. Rendez-vous en juin 2012.

We just need to make sure that the Haut-Plateau can offer a structure capable of welcoming so many people." This physical preparation in the mountains seems to have been convincing. Their manager, Brian Nygaard, said that it is one of the best winter camps that he has ever taken part in. Since their visit to Crans-Montana, some of the cyclists have already been back. Some of them as tourists, others to train. " Fabian Cancellara comes regularly, the Schlecks too ", states Jacques Lanners.

Jacques Lanners would like to be involved in tourist life on the Haut-Plateau. Especially as it would be his way of thanking Crans-Montana for the happiness that he and his family feel living there. He is a dental surgeon specializing in implants and dentures. A sports enthusiast, he does cross-country skiing and endurance sports six months a year. He has, moreover, developed a concept for ultra-light skis made of materials used in prosthetic surgery. It is also to him that we owe the three editions of La Ferrari Dream Days, an impressive gathering of cars that fires the imagination of all those fascinated by the rearing horse. " Living here is a perfect compromise. When I'm in Crans-Montana, I just do sports. However, my professional activities are in Europe. From here, journeys aren't too long due to the fact that Crans-Montana is quite central in Europe." For Jacques Lanners works in various clinics in Europe and is very active in the surgical research domain.

Any other projects?

With some other partners, after the official opening of the Crans-Ambassador, he is envisaging the inauguration of a medical centre offering care in sports medicine, in nutrition and psychological and sports performance coaching. Also an imminent opening at the same place of a training course centre destined for dental surgeons specializing in implants and dentures. And for those who know him, you won't be surprised to learn that he is envisaging organizing " Les Belles Mécaniques à Crans-Montana ", an event that would gather together prestigious old cars and luxury watches. Rendezvous in June 2012.

► L'UCI Pro Team Leopard Trek, l'équipe et le staff se sont entraînés à Crans-Montana. On reconnaît Fabian Cancellara en veste blanche, Frank Schleck, première rangée 4e depuis la gauche et Andy Schleck en veste bleu à la dernière rangée.





ALEX SPORTS Crans-Montana Tél. 027 481 40 61 WWW.ZEGNA.COM

Ermenegildo Zegna

AN ENDURING PASSION FOR FABRIC AND INNOVATION SINCE 1910

Le plus difficile, c'est l'altitude

- par Katrine Briguet -

L'ACONCAGUA, À 6962 MÈTRES D'ALTITUDE, DOMINE TOUTE LA CORDILLÈRE DES ANDES. QUATRE ALPINISTES AMATEURS DE CRANS-MONTANA, ACCOMPAGNÉS DE LEUR GUIDE, ONT RELEVÉ LE DÉFI. ACONCAGUA, AT AN ALTITUDE OF 6,962 METRES, DOMINATES THE WHOLE OF THE ANDES CORDILLERA. FOUR AMATEUR MOUNTAINEERS FROM CRANS-MONTANA, ACCOMPANIED BY THEIR GUIDE, TOOK ON THE CHALLENGE.

Trois cents mètres les séparent du sommet de l'Aconcagua, 6962 mètres. Trois cents mètres qu'ils mettront plus de deux heures à gravir. Pas de difficultés techniques particulières pourtant. Mais l'altitude, le manque d'oxygène, et la fatigue font que ce sommet, le plus haut de la Cordillère des Andes, voit de nombreux alpinistes mourir chaque année.

Ils sont cinq. Le guide, Pierre-Olivier Bagnoud, accompagné par une équipe de copains: Jonathan Hart, Christian Hess, Hugues Robyr et Pierre Robyr. Ils ont tous déjà gravi des sommets avec «leur» guide: l'Elbrouz, dans le Caucase, pour certains, le Kilimandjaro, en Tanzanie, pour d'autres. Tous savent ce qui les attend. Ou presque. «C'étaient des conditions de rêve. Mais

Three hundred metres lie between them and the Aconcagua summit, 6,962 metres. Three hundred metres that will take them more than two hours to climb. Yet there are no particular technical difficulties. Nevertheless, the altitude, the lack of oxygen and tiredness make this summit, the highest in the Andes Cordillera, a place where numerous mountaineers die each year.

They are five. The guide, Pierre-Olivier Bagnoud, accompanied by a team of friends: Jonathan Hart, Christian Hess, Hugues Robyr and Pierre Robyr. They have all previously reached summits with "their" guide: l'Elbrouz, in the Caucasus, for some, the Kilimanjaro in Tanzania, for others. They are aware of what awaits them. Well, almost. "The conditions were ideal. But physically, it was hard. You lose 50% of your capabilities, just because of the altitude. It's the most difficult summit that I've ever climbed", admits the Crans-Montana guide.

Fifteen days

In order to reduce the effects of the altitude and to acclimatize better, they had to plan to do the ascension and come back down in fifteen days. Fifteen days of complete autonomy. "Our slowness was justified", states Pierre-Olivier Bagnoud. After three days of approach walking, several trips back and forth between the various camps were necessary. These

Jonathan Hart, Pierre-Olivier Bagnoud, Christian Hess, Hugues Robyr et Pierre Robyr.





▼ *Trois jours d'approche ont été nécessaires pour atteindre le camp de base.*

physiquement, c'était dur. On perd 50% de ses moyens, rien qu'à cause de l'altitude. C'est le sommet le plus difficile que j'aie jamais fait», avoue le guide de Crans-Montana.

Quinze jours

Pour limiter les effets de l'altitude et s'acclimater au mieux, il a fallu prévoir quinze jours pour faire l'ascension puis en redescendre. Quinze jours en autonomie complète. « Nous avons fait l'apologie de la lenteur », précise Pierre-Olivier Bagnoud. Après trois jours de marche d'approche, plusieurs allers-retours entre les différents camps ont été nécessaires. Ces étapes ont permis principalement de s'acclimater à l'altitude et d'éviter le « mal aigu des montagnes », qui peut provoquer un œdème pulmonaire ou cérébral. « D'où l'importance de savoir écouter son corps, d'être à l'affût du moindre symptôme », explique Pierre-Olivier Bagnoud. Et le guide d'insister sur le fait de bien se connaître: « Nous sommes des copains. Je connais leurs limites et je sais qu'ils les connaissent aussi. La cohésion du groupe est un critère essentiel à la réussite ».

La préparation et l'organisation sont primordiales pour s'aventurer sur les pentes de l'Aconcagua. Avant le départ, Pierre-Olivier Bagnoud s'est renseigné au maximum: « Mais le plus important, c'est d'être attentif à chaque détail. Lorsque nous étions au dernier camp, juste avant le sommet, un alpiniste voulait tenter l'ascension avec nous. Malheureusement, il avait oublié ses bouteilles d'eau dehors pendant la nuit. Elles avaient gelé. Il a dû abandonner l'ascension. A cette altitude, le moindre détail a son importance ».

Les Seven Summits

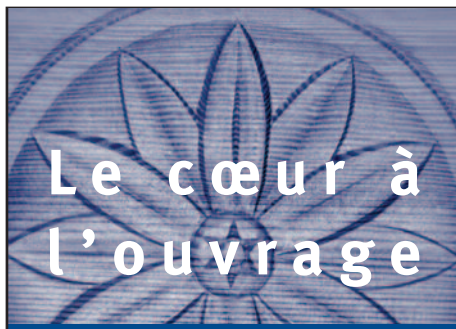
Gravir les « Seven Summits », les montagnes les plus élevées de chacun des sept continents, est considéré comme un défi de l'alpinisme. Après l'Aconcagua, le Kilimandjaro et l'Elbrouz, il en reste encore quatre pour Pierre-Olivier Bagnoud. « Les Seven Summits, ce n'est pas un but en soi. Mais c'est vrai que j'aimerais bien gravir le mont McKinley en Amérique du Nord, le mont Vinson en Antarctique et la pyramide Carstensz en Indonésie ». Et si, pour l'instant, le souvenir et les difficultés de l'Aconcagua sont encore un peu frais dans l'esprit des cinq copains, il n'est pas exclu que, dans quelques mois, l'un ou l'autre se décide à retenter l'expérience avec Pierre-Olivier Bagnoud, qui conclut: « Atteindre le sommet, bien sûr c'est l'objectif, c'est émouvant, on a l'impression d'avoir accompli une grande chose. Mais ce qui reste le plus extraordinaire, c'est le voyage fait ensemble, la manière d'y arriver ».

stages mainly enabled us to become acclimatized to the altitude and to avoid "acute mountain sickness", which can cause a pulmonary or cerebral oedema. "Whence the importance of paying attention to your body, of being on the look-out for the slightest symptom", Pierre-Olivier Bagnoud explains. The guide also stresses the fact that they know each other well. "We're friends. I know their limits and I know that they are aware of them too. The cohesion of the group is an essential criterion for success".

Preparation and organization are primordial for venturing onto the slopes of the Aconcagua. Before leaving, Pierre-Olivier Bagnoud gathered as much information as possible: "However, the most important thing is to be attentive to each and every detail. When we were at the last camp, just before the summit, a mountaineer wanted to attempt the ascension with us. Unfortunately, he had left his bottles of water outside during the night. They had frozen. He had to abandon the idea of the ascension. At that altitude the slightest detail is important".

The seven summits

Climbing the "Seven Summits", the highest mountains of each of the seven continents, is considered to be a mountaineering challenge. After the Aconcagua, the Kilimanjaro, the Elbrouz, for Pierre-Olivier Bagnoud there are four more. "Doing the seven summits; this isn't an aim in itself, but it's true that I'd like to climb Mount McKinley in North America, Mount Vinson in the Antarctic and the Carstensz pyramid in Indonesia". Even if, for the moment, the memories of the Aconcagua difficulties are still quite fresh in the minds of the five friends, it's not out of the question that in a few months time, one or other of them might decide to have a go at another venture with Pierre-Olivier Bagnoud, who concludes: "Getting to the summit is, of course, the aim. It's moving. You get the feeling of having accomplished something great. But what is really the most extraordinary thing, is the journey undertaken together, how we made it".




Le cœur à l'ouvrage

- menuiserie
- ébénisterie
- charpente
- agencement d'intérieur



Antoine Pralong SA
Rte Cantonale 23, 3971 Chermignon
www.antoinepralong.ch


Nous vous accueillons tous les jours



LA DILIGENCE

— ◆ —

RESTAURANT LIBANAIS



8 chambres d'auberge
0 2 7 4 8 5 9 9 8 5
3963 CRANS-MONTANA

Faites diligence au royaume de la gastronomie libanaise!

Et nous nous ferons un plaisir de divertir votre palais



Implenia® Les concepteurs.



Implenia conçoit et construit pour la vie. Avec plaisir.

www.implenia-development.com



▼ A Rio de Janeiro en 1952, Monique passe trois mois au Copacabana Palace où un pilote brésilien lui envoie des fleurs sur sa terrasse depuis son avion!

Il était une fois l'estrella, l'étoile de Madrid

MONIQUE THIBAUT FUT LA FRANÇAISE LA PLUS CONNUE DE L'APRÈS-GUERRE EN ESPAGNE. L'ÉTOILE DE MADRID HABITE AUJOURD'HUI À CRANS-MONTANA. AFTER THE WAR, MONIQUE THIBAUT WAS THE MOST WELL KNOWN FRENCH WOMAN IN SPAIN. TODAY, THE MADRID STAR LIVES IN CRANS-MONTANA.

Madrid

- par Sylvie Doriot Galofaro* -

La « bombe atomique » des années cinquante, Monique Thibaut cache son passé de diva de la chanson et du cinéma. Mais qui est celle qui arrêta sa carrière après la naissance de son deuxième enfant en 1954? Née en 1924 à Paris, le 6 janvier, le jour des Rois, elle était prédestinée à être une reine. Reine, elle le sera lorsque par hasard, lors d'un dîner aristocratique à Barcelone en 1942 chez la comtesse Montezuma, on lui demanda: « Qu'est-ce qu'on chante à Paris? » Elle se met à fredonner les airs d'Edith Piaf et « Nuages » de Django Reinhardt. Et comme les hasards n'arrivent jamais seuls, le directeur de la Radio Nationale d'Espagne qui se trouve parmi les invités est enthousiaste et s'entretient avec la mère de Monique qui ne veut pourtant pas entendre parler d'une carrière artistique pour sa fille « de bonne famille » qui n'a pas encore 18 ans! Il insiste et l'enregistre pour une émission à

Monique Thibaut, the gorgeous French song and cinema diva of the fifties, is somewhat secretive about her past career. But who is this person who stopped her career after the birth of her second child in 1954? She was born on 6th January 1924 in Paris, on Twelfth Night, predestined to become a queen. And indeed, she did become a queen when, quite by chance, during an aristocratic dinner in Barcelona in 1942 at the Countess Montezuma's home, they asked her: "What are they singing in Paris?" She began humming Edith Piaf's songs and "Nuages" by Django Reinhardt. And as coincidences never come alone, the director of the Spanish National Radio, who happened to be among the guests, was enthusiastic about it and spoke to Monique's mother, who did not want to hear of an artistic career for her daughter "from a good family", who was not 18 years old at the time! He insisted

la Radio en posant la question à ses auditeurs: «Voulez-vous que la "Francesina" rechant pour vous?» 22'000 lettres arrivèrent en réponse à sa question! C'est le début d'une carrière qui se poursuivra à Madrid au Théâtre Albeniz. En 1949 elle se marie avec le marquis Juan José de Vargas, de la famille royale. Enfant illégitime, mais reconnu par son père, le roi Alphonse XIII, ils auront une fille, Josée France, alias Fina. Malgré les réticences de sa mère, qui traite sa fille de «sal-timbanque», Monique poursuit sa carrière de chanteuse. Son mari ne la soutient pas, pas plus que sa mère, et lui enlève sa fille. C'est en larmes que Monique quitte l'Espagne pour retourner quelque temps en France.

Une foule en délire

Dans l'Hexagone, le succès est toujours présent: Mme Richard, impresario d'Edith Piaf, l'engage pour enregistrer ses disques chez Pathé-Columbia. Des succès? «El Deseo», «El Ramon», «Avril au Portugal», version française, sans oublier les fameux bonbons qu'elle jette sur la foule en délire lorsqu'elle chante «Es el bombon». Après le décès de son deuxième mari, c'est une période noire qui s'annonce avec la mort de son fils Bruno. Monique est une battante et toujours belle, elle se laissera à nouveau conquérir.

Cette fois, c'est l'industriel G. A., «qui inventera les bas nylon grandes tailles pour les Nordiques», dit en riant Monique, qui fera son bonheur. C'est avec lui qu'elle connaîtra Crans-Montana en 1957 car les enfants de son mari étudient à Bluche. Ensemble, ils commenceront le golf et G. aura même son handicap en 1964 et devient membre du Golf Club. Avec lui, c'est les palais vénitiens, quelques retours en Espagne et en Alsace où Monique revoit sa grand-mère Mme Munsh. Mais la mort de G. plonge Monique dans le désarroi. C'est en son souvenir qu'elle revient à Crans-Montana, en 1998, espérant revivre quelques parcelles du bonheur qu'elle avait connu dans la station d'antan. Aujourd'hui, à 87 ans, elle reste forte, malgré les secousses qui ont ébranlé sa carapace. Vous l'avez reconnue? C'est Madame Alessi!

*Ethnologue



► Monique Alessi aujourd'hui à Crans-Montana.

and recorded her for a programme on the Radio, asking the listeners the question: "Would you like the "Francesina" to sing for you again?" 22,000 letters were sent back in answer to his question! It was the beginning of a career that carried on at the Albeniz Theatre in Madrid. In 1949, she married the Marquis Juan José de Vargas, a member of the royal family, an illegitimate child, though acknowledged by his father, King Alphonse XIII. They would have a daughter, Josée France, alias Fina. Despite the reticence of her mother, who called her daughter a "travelling entertainer", Monique pursued her career as a singer. Her husband was of no more support than her mother and he took their daughter away from her. Monique left Spain in tears and returned to France for a while.

A frenzied crowd!

In France, her success continued: Madame Richard, Edith Piaf's impresario, took her on to record her records with Pathé-Columbia. Successes? "El Deseo", "El Ramon", "Avril au Portugal", the French version, not to mention the famous sweets that she threw at the frenzied crowd when she sang "Es el bombon". After the death of her second husband, there were signs of a more sombre period to come with the death of her son, Bruno. But Monique was a fighter and still beautiful, and she allowed her heart to be won over once again. This time, it was the industrialist G.A., "who was the inventor of large sizes of nylon stockings for Nordics", Monique tells us with a laugh, who brought her true happiness. It is by his side that she became acquainted with Crans-Montana in 1957, for her husband's children were studying in Bluche. They began playing golf together and G. even got his handicap and became a member of the Golf Club in 1964. With him, it was the Venetian palaces, a few stays in Spain and Alsace, where Monique saw her grandmother, Mme Munsh, once again. But G's death left her feeling distraught. It was with him in mind that she returned to Crans-Montana in 1998, hoping to recapture some of the happy moments that she had spent there in former days. Today, at the age of 87, she remains strong, despite all the upheavals that have dented her armour. Have you recognised who she is? It's Madame Alessi!

*Ethnologist



Les nomades d'Albinen sont de retour

- par Paulette Bergerand -

A LA RENCONTRE DES CHÈVRES D'ARMIN ANDENMATTEN
ET KIRSTEN ANHALT À L'ALPAGE DU SEX. MEETING UP
WITH ARMIN ANDENMATTEN AND KRISTEN ANHALT'S
GOATS ON THE SEX ALPINE PASTURES.

« La venue de ces partenaires et de leurs chèvres apporte un nouveau dynamisme à l'alpage du Sex, déclare Pierre Caloz, son président, c'est un avantage touristique supplémentaire, qui améliore la qualité du site. »

Il fut employé de La Poste, puis dans une banque; elle, pédagogue venue d'Allemagne de l'Est. C'est pour répondre à l'appel de la nature que tous deux sont désormais paysans diplômés. Armin Andenmatten et Kirsten Anhalt élèvent des chèvres l'hiver à Albinen. Un troupeau de septante laitières chamoisées, choisies pour leur résistance au climat et très productives. « Les bêtes de cette race sont curieuses et pas du tout farouches », décrit Kirsten. Et Armin d'ajouter: « Si un seul fil de fer autour du parc suffit pour arrêter les vaches, il en faut trois pour enfermer des chèvres! »

En transhumance

De mai à octobre, le couple vit la transhumance, il émigre sur les hauts de Crans-Montana, à l'alpage du Sex, près du chemin du bisse de Tsittoret. « Une belle occasion, en 2009, nous avons signé un bail pour 20 ans. » Sur l'alpage s'ajoutent à leur cheptel d'autres chèvres de sept races différentes. « A l'arrivée, on les regroupe dans un parc, pour que le troupeau se reconnaisse un leader, qu'il suivra durant la saison. Sinon, elles partent dans tous les sens! » Le team, renforcé par cinq

“The arrival of these partners and their goats has brought a boost to the Sex Alpine pastures, states Pierre Caloz, its president, it's an extra tourist attraction, which has improved the quality of the site.”

He used to work for the Post Office, then for a bank; she is a teacher who came here from East Germany. It was in answer to nature beckoning to them that they both became qualified farmers. Armin Andenmatten and Kirsten Anhalt breed goats in the winter in Albinen. A herd of seventy Chamoisée dairy goats, chosen for their resistance to the climate and for their productivity. “The animals of this breed are inquisitive and not a bit shy”, Kirsten explains. And Armin adds: “If a single strand of wire around their pasture is enough to keep the cows in, you need three to fence in the goats!”

Transhumance

From May to October, the couple live on the summer pastures; they emigrate to the heights of Crans-Montana, to the Sex Alpine pasture, near the path along the Tsittoret irrigation canal. “A stroke of luck in 2009, we signed a 20 year lease.” While on the Alpine pasture, some other goats of seven different breeds are added to their livestock. “When they arrive, we group them together in an enclosure so that the herd can sort out a leader, who they will follow during



▼ Armin Andenmatten et Kirsten Anhalt

ou six bergers et aides-fromagers, soigne aussi des vaches, moutons, porcs, chiens et chevaux. « En tout, 400 bêtes », totalise le paysan qui déclare: « Notre devoir, c'est d'exploiter l'alpage en le laissant en bon état pour les générations futures ». Un exemple de ce souci d'équilibre écologique: « Nous alternons les bétails sur chaque parcelle, car si les chèvres ne dévoraient pas les gentianes jaunes que les vaches refusent, ces plantes deviendraient envahissantes. » Mais il souhaite aussi rapprocher les touristes des réalités de la vie des paysans et des lois de la nature campagnarde, « pour que les enfants ne croient plus que tout ça vient d'une usine! » Armin sait aussi louer les charmes de l'alpage « ...l'un des plus jolis endroits du Haut-Plateau, où nous avons la chance de vivre en plein air, dans une nature exceptionnelle, avec vue du Simplon au Mont-Blanc, en passant par le Cervin et Anniviers. Et on y trouve de l'herbe fraîche de bonne qualité durant six mois. »

Vente directe

Nourries de ces prairies fleuries et parfumées, vaches et chèvres donnent des laits riches et savoureux. Avec lesquels l'équipe fabrique plus de vingt produits: fromages d'alpage, à raclette, à pâte molle, frais, séracs, autres spécialités et même yogourt et beurre, qu'elle propose aux promeneurs. « Je les remercie de choisir cet endroit et réponds volontiers à leurs questions » se réjouit le fromager qui annonce: « Cette année, c'est une première, ils trouveront des panneaux informatifs en trois langues. »

Pour conclure, Armin, heureux de faire « le métier le plus complet du monde », formule deux vœux pour cette saison 2011: « Qu'on ait beau temps et que le loup nous oublie! »

the season. Otherwise, they go in all different directions!" The team, reinforced by six or seven goatherds and assistant cheese makers, also takes care of cows, sheep, pigs, dogs and horses. "All in all, 400 animals", totals up the farmer and he states: "Our duty is to make use of the pastures and to leave them well maintained for future generations". An example of this striving for ecological balance: "We rotate the animals on each area of land, because if the goats don't devour the yellow gentians left uneaten by the cows, these plants become invasive." But he also wants to bring tourists nearer to the realities of farmers' lives and to the laws of rural nature, "So that children no longer think that everything comes from a factory!" Armin also knows how to sing the praises of the Alpine pastures " ...It's one of the prettiest places on the Haut-Plateau, where we are lucky enough to live in the fresh air, in exceptional countryside, with a view from the Simplon to the Mont-Blanc, taking in the Matterhorn and Anniviers. Where there is good quality grass during the six months. "

Direct sales

Nourished by these perfumed, flower-filled pastures, the cows and goats produce delicious, rich milk, which is turned into more than twenty different products by the team: Alpine, raclette, soft, fresh and serac cheeses and other specialities or even yogurt and butter, which are available to walkers. "I thank them for choosing this spot and am happy to answer their questions," states the farmer happily and adds: "This year, there's something new, they'll find some information panels in three languages." In conclusion, Armin, happy to be doing "the most fulfilling job in the world", expresses two wishes for the 2011 season: "that we'll have good weather and that the wolf will forget all about us!"

**MUSÉE ET CHIENS
DU SAINT-BERNARD**

FONDATION BERNARD ET CAROLINE DE WATTEVILLE

→ tous les jours de 10 h à 18 h

Rue du Levant 34 - 1920 Martigny
+41 (0)27 720 49 20 - info@museesaintbernard.ch
www.museesaintbernard.ch



À la découverte du

**GRAND
NORD**



Exposition

MUSÉE ET CHIENS DU SAINT-BERNARD
FONDATION BERNARD ET CAROLINE DE WATTEVILLE

MARTIGNY - VALAIS - SUISSE

DU 25 MARS 2011 AU PRINTEMPS 2012
Ouvert tous les jours de 10h à 18h

MUSÉE DES CHIENS
du Saint-Bernard

FONDATION
BERNARD ET CAROLINE
DE WATTEVILLE
FONDATION À BUT CULTUREL

www.museesaintbernard.ch

**HOTEL
ALPINA & SAVOY**
★★★★

et son restaurant
«LE SAVOY»



Rungpetch Phasukkee -chef de cuisine- vous propose

**Sa carte de saison
Son plat du jour
Ses déjeuners d'affaires**

Contactez-nous pour vos banquets et mariages

Hotel Alpina & Savoy Jean et Marianne MUDRY
Tél. 027 485 09 00 Fax 027 485 09 99
Internet: www.alpinasavoy.ch E-mail: info@alpinasavoy.ch




**La liberté
7 jours sur 7**



Vivons la route ensemble

TAMOIL SA • Rte de Pré-Bois 29 • 1215 Genève 15 Aéroport
Tél. 022 791 83 11 • www.tamoil.ch



DEPREZ SA

photo - TV - vidéo

Crans - Montana

rue du Prado & av. de la Gare



SONY α

Les Cent ans du funi!

- par Nathalie Getz -

LE FUNICULAIRE SIERRE MONTANA-CRANS FÊTE SES 100 ANS ET FASCINE TOUT AUTANT. AUX MANETTES, GUILLAUME REY RÉALISE SON RÊVE D'ENFANT... THE SIERRE CRANS-MONTANA FUNICULAR IS CELEBRATING ITS 100TH ANNIVERSARY AND IS JUST AS FASCINATING AS EVER. GUILLAUME REY IS IN CHARGE AND HIS CHILDHOOD DREAMS HAVE COME TRUE...

Un centenaire capable d'avaloir 4191 mètres sur un dénivelé proche de 1000 mètres en douze minutes... Impossible, pensez-vous? C'est pourtant ce qu'accomplit quotidiennement le funiculaire reliant Sierre à Crans-Montana et qui fête cette année son siècle d'existence.

Même lorsque ses journées commencent à six heures du matin, c'est chaque fois le cœur léger que Guillaume Rey se rend à son travail. C'est qu'il exerce un métier pas tout à fait comme les autres: Guillaume est conducteur de funiculaire. Et pas de n'importe quel engin: «C'est le plus long à ciel ouvert d'Europe», souligne-t-il en ajoutant, tout sourire: «J'ai vraiment de la chance de travailler ici: c'est un rêve de gamin qui s'est réalisé. Mon père conduisait déjà ce funiculaire et je l'accompagnais parfois en espérant faire le même métier que lui». Et peut-être bien que la lignée va se poursuivre puisqu'il est lui-même papa de trois garçons qui veulent bien sûr eux

A hundred years old and still capable of devouring 4,191 metres over a change of altitude of 1,000 metres in twelve minutes... Impossible, you say? It is, nevertheless, what the funicular between Sierre and Crans-Montana does on a daily basis and what's more, it is celebrating its centenary this year.

Even when his day begins at 6 a.m., Guillaume Rey goes to work feeling lighthearted. The fact is that his job is quite different from any other: Guillaume is a funicular driver. And not just any funicular: "I'm really lucky to be working here: it's a childhood dream that's come true. My father also drove this funicular and I sometimes accompanied him, wishing that one day I could do the same job as him". And it might just be that the tradition will be perpetuated, as he is the father of three sons, who would, of course, like to drive the funicular... But that is something that only time will tell. For the time being, the driver is concentrating on the rails, one



aussi conduire le funiculaire... Mais ça, c'est de la musique d'avenir. Pour le moment, le conducteur attentif se concentre sur les voies, une main prête à appuyer sur un bouton en cas d'urgence. Car ce n'est pas parce que la ligne est droite qu'il peut se permettre de rêvasser: un imprévu peut vite surgir. « Il arrive parfois que des promeneurs se trouvent sur les rails ».

Paysages de rêve

Dans sa cabine, de nombreux boutons de couleurs, des écrans et des appareils dont l'utilisation reste totalement mystérieuse pour le profane. Nous nous trouvons dans une voiture directe qui grimpe en ligne droite, comme à l'assaut de la montagne, dans une pente impressionnante. En bas, la ville de Sierre se fait de plus en plus petite, alors que le paysage change au fur et à mesure que nous progressons en altitude. Un parcours dont Guillaume Rey ne se lasse pas: « Chaque course est différente: les gens changent et les paysages aussi, en fonction du temps et des saisons. Regardez, c'est magnifique! Parfois on croise des cerfs, des biches et beaucoup de renards... les journées passent très vite ».

On arrive déjà. Guillaume s'empresse d'ouvrir les portes, salue chaleureusement les passagers et accueille déjà les suivants qui vont descendre en plaine. Les voyageurs changent et lui reste, fidèle à son poste et vivant ses journées au rythme des courses du funiculaire.

Le funi en quelques chiffres:

- 1911: date du début de son exploitation
- 4191 mètres: longueur de son parcours
- 927 mètres de dénivellation
- 30 courses quotidiennes
- 12 minutes pour relier les stations en trajet direct

A vos appareils!

Pour marquer ses 100 ans, la compagnie des chemins de fer et d'autobus Sierre-Montana-Crans (SMC) vous invite à photographier le funi sous son plus bel angle. Envoyez vos photos sur www.cie-smc.ch jusqu'au 15 octobre 2011.

Randonnées

Envie de bouger? Inspirez-vous des 14 idées de randonnées le long de la voie, de la balade familiale au parcours plus sportif. Plan disponible gratuitement auprès des caisses.



▼ Aux manettes, Guillaume Rey

hand at the ready to push a button just in case there is an emergency. The fact that the line is straight doesn't mean that he can daydream: Something unexpected could happen very quickly. "It sometimes happens that there are walkers on the track".

Dream landscapes

In his cab, numerous coloured buttons, dials and devices, whose use remains a total mystery to the layman. We are in a direct carriage that is climbing in a straight line, as if assaulting the mountain, on an impressive slope. Below, the town of Sierre is becoming smaller and smaller, while the landscape is continually changing as we progress in altitude. A journey of which Guillaume Rey never grows weary: "Each trip is different: the people change and the landscapes do too, depending on the weather and the seasons. Look, it's magnificent! Sometimes we come across stags, hinds and a lot of foxes... the days go by very quickly".

We have already arrived. Guillaume hurries to open the doors, warmly says goodbye to the passengers and is already welcoming the next ones, who are about to go down to the plain. The passengers change but he remains, faithful at his post, the rhythm of his daily life dictated by the funicular journeys.

Some "funi" figures:

- 1911: The date when it first came into use
- 4,191 metres: The length of its journey
- 927 metres: The change in altitude during the journey
- 30: The number of daily services
- 12 minutes: The time a direct service takes between stations

Cameras at the ready

To mark its centenary, the Sierre-Montana-Crans (SMC) railway and bus company invite you to take photos of the "funi" at its best from every angle. Send your photos to www.cie-smc.ch by 15th October 2011.

Walks

Do you feel like taking some exercise? There are 14 ideas for walks along the funicular track, from a family outing to a sportier trek. Free maps are available at the ticket offices.



JAY|K



PRET-A-PORTER

GALERIE DU PRADO 9 | 027 480 41 55
www.jaykfashion.com

CRANS-MONTANA • SYDNEY

institut OSIRIS

esthétique



Crans-Montana
sur rendez-vous
au cabinet du Dr Aïoutz

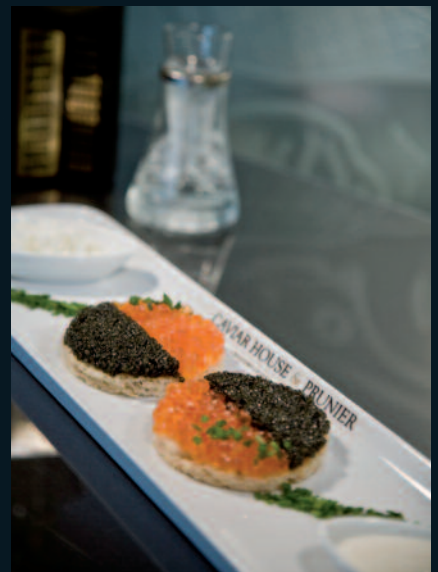
exclusivement pour:
maquillages permanents
(9 ans de pratique)
comblement des rides par injections
(8 ans de pratique)
(acide Hyaluronique TEOSYAL.
Agréée Médic Service)

Monique CALOZ, esthéticienne CFC
Renseignements au +41 (0)78 672 16 07
mcaloz@bluewin.ch

CRANS-MONTANA
Résidence «Le Raccard» Rue Centrale, 64
SIERRE
Av. du Marché, 3

SEAFOOD BAR

CAVIAR HOUSE & PRUNIER



SEAFOOD BAR, TERRASSE & BOUTIQUE

RUE CENTRALE 46 - 3963 CRANS-MONTANA - TÉL. : 027 480 48 00

www.caviarhouse-prunier.com



Une paire de sabots de saule

- par Gérard Bonvin -

PORTRAIT DU CORDONNIER DE MONTANA, QUI AURA
TOUJOURS UN MOT GENTIL À VOUS GLISSER. SON
HISTOIRE PREND RACINE AU BORD DU LAC MAJEUR...

A PORTRAIT OF THE COBBLER IN MONTANA, WHO WILL
ALWAYS HAVE A KIND WORD FOR YOU. HIS STORY
BEGINS ON THE SHORES OF LAKE MAGGIORE...

L'histoire d'Oetzi, petit bonhomme trouvé dans un glacier entre l'Autriche et l'Italie, a eu un retentissement mondial. La momie est celle d'un chasseur qui aurait vécu 3500 ans avant J.C. Il portait des habits de cuir, un arc, des flèches et des chaussures constituées d'une base en cuir rattachée par des coutures à une sorte de chausson.

Notre cordonnier de Baveno m'a fait penser lors de nos rencontres à cette histoire et à l'importance de la chaussure dans nos civilisations.

Roméo a grandi en face des îles Borromées, dans un monde de femmes, avec sa maman et sa tante. Les deux sœurs s'occupent d'un petit train de campagne avec une dizaine de vaches et quelques jardins.

Les enfants de ces petits villages du bord du lac Majeur ne possédaient dans les années 30, qu'une seule paire de chaussures. Et il fallait la faire durer. Roméo, après avoir tout essayé, rembourrage en papier, semelles en carton se rend chez l'un des cordonniers du village pour sauver son précieux bien. Croulant sous le travail le vieil artisan prend la paire de chaussures, la jette sur un grand tas et la rendra un jour...

mais que faire sans chaussures? Roméo se fabrique une paire de sabots de saule avec bordures en cuir clouées. Il passe 3 ou 4 fois avant de récupérer son bien et décide alors de faire un jour le cordonnier.

The story of Oetzi, a small chap found in a glacier between Austria and Italy, created a considerable stir worldwide. The mummy was that of a hunter who must have lived 3,500 years B.C. He was wearing leather clothing, had a bow, some arrows and shoes that had a sole made of leather attached to a sort of slipper by stitched seams.

When we met, our cobbler from Baveno brought this story to my mind and also the importance of shoes in our civilisations. Roméo grew up opposite the Borromean Islands, in a world of women, with his mother and his aunt. The two sisters looked after a smallholding which had a dozen or so cows and some vegetable gardens.

In the 30s, the children in these small villages on the shores of Lake Maggiore had only one pair of shoes to their name. And they had to make them last. Roméo, after having tried absolutely everything, stuffing them with paper, cardboard soles, went to the cobbler's in the village to try to save his precious possession. Snowed under with work, the old artisan took the pair of shoes, threw them onto a big heap and would give them back sooner or later... but what can you do without your shoes? Roméo made a pair of willow clogs with nailed leather edging. He went back 3 or 4 times before he was able to recuperate his shoes and decided there and then to become a cobbler one day.

Sa première paie pour une place de cinéma!

Engagé comme apprenti chez le deuxième cordonnier du village, il travaille les 6 premiers mois sans être payé. Sa première paie de 220 liras lui permet de s'offrir une place de cinéma. Il ne perd pas courage et continue son labeur comme il le dit en italien «dalle stelle alle stelle». Sa bonne étoile viendra de Suisse.

Une famille de commerçants sierrois va lui permettre de trouver sa première place. Roméo, avec sa maman s'occupait de travaux de jardinage de leur villa et son propriétaire leur disait toujours, «Roméo doit venir en Suisse». Des circonstances malheureuses emportent leur ami valaisan et pourtant rien n'est perdu.

Après un service militaire passé à 1000 km de la maison, Roméo rentre au village. La fille de leur ami lui propose de venir en Suisse au printemps. En mars, il partira d'Italie un vendredi et le lundi suivant il fait déjà ses débuts chez Rinaldo. Durant 26 ans, il sera tour à tour cordonnier, vendra des skis, des souliers, des patins et sera le bras droit du patron. Un jour fatigué par les foires, les expositions et voyant le métier trop changer à son goût il décide de reprendre son tablier.

Il ouvre sa première échoppe au centre de Montana et se déplace plus tard dans le petit chalet au-dessus du lac d'Ycoor. A l'enseigne de «Cordonnerie» il est comme un poisson dans l'eau, entouré de formes en bois de toutes grandeurs, de machines à coudre, d'un établi, cadeau de sa maman fait par un menuisier de Baveno et d'un magnifique tambour pour petit matériel avec 80 tiroirs remplis de clous, lacets, fils, œilletons et merveilles.

Roméo vous voit passer sur la rue, vous fait un signe, salue les copains et vous reçoit toujours avec un mot gentil. Il fera durer vos mocassins préférés pour quelques sous, vous tiendra conversation et, comme tout bon latin, vous prendra par le bras ou par l'épaules pour vous raccompagner.

His first wages for a cinema seat!

After having been taken on as an apprentice by the second cobbler in the village, for the first six months he worked without being paid. His first wages, which amounted to 220 lire, enabled him to pay for a cinema seat. He did not lose heart and continued his work "dalle stelle alle stelle", as he says in Italian. His lucky star would come from Switzerland. A family of shopkeepers would enable him to find his first job. Roméo, with his mother, did the gardening around their villa and the owner was always saying, "Roméo should come to Switzerland". Due to unfortunate circumstances, their Valais friend passed away, but nevertheless, all was not lost.

After doing his military service 1,000 km away from home, Roméo came back to the village. Their friend's daughter suggested that he come to Switzerland in the spring. In March, he left Italy on a Friday and the following Monday he had already started work at Rinaldo's. For 26 years, he would take turns at being a cobbler, selling skis, shoes and ice skates and would become the boss's right-hand man. One day, worn out by the fairs, the exhibitions and seeing that the profession was too heavy for his likes, he decided to put on his apron once again.

He opened his first workshop in the centre of Montana and later moved to the small chalet above Lake d'Ycoor. Behind the "Cobbler" shop sign he is in his element, surrounded by wooden lasts in all sizes, sewing machines, a workbench, a present from his mother made by a carpenter in Baveno and a magnificent drum with 80 drawers for small items, filled with nails, laces, threads, eyelets and other marvels. Roméo sees you passing by in the street, waves, greets his friends and always welcomes you with a kind word.

For a few francs, he will make your favourite moccasins last a little longer, will chat with you and like any true Latin will take you by your arm or shoulder to see you to the door.



MENU DU MARCHÉ

AU RESTAURANT DES VIOLETTES



www.mycma.ch

seul. 40.- CHF/pers.
[TOUS LES JOURS]
Accès par les remontées mécaniques
+ repas aux Violettes inclus.



DÉCOUVREZ AVEC NOUS UNE DES PLUS BELLES STATIONS D'EUROPE

Magnifique chalet, style montagnard,
construit sur une parcelle de 2000 m²
en plein cœur de Bluche.
Ce charmant village est situé à
10 minutes du centre de Crans-Montana,
à proximité du funiculaire.



En lisière de forêt, cet appartement de 165 m²
est situé dans un quartier de haut standing.



Au centre de Crans et de Montana,
notre équipe expérimentée et spécialisée dans
le domaine de la transaction immobilière vous
accueille dans l'une de nos deux agences.
Nous vous assurons un suivi de qualité.

SIC sàrl... ou l'art de vous satisfaire

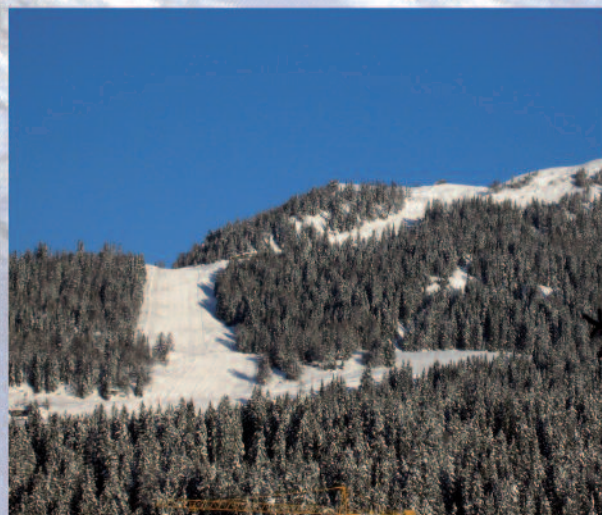
CRANS - MONTANA



Vue panoramique d'un chalet style traditionnel
situé dans un endroit calme.



Régine Reynard vous propose un
appartement d'une surface de 300 m²,
situé dans le décor féerique du quartier
de Tzarbouye à Crans. Vue imprenable sur le Golf
Jack Nicklaus, les Alpes et les pistes de ski.



Agence Immobilière SIC

à Crans-sur-Sierre

rue centrale 21

tél. +41 (0)27 480 37 27

fax +41 (0)27 480 37 26

www.siccrans.ch

à Montana

rue Louis-Antille 1

tél. +41 (0)27 480 44 50

fax +41 (0)27 480 44 52

siccrans@gmail.com

Genève - Paris - Londres - Milan - Moscou

Beau temps sur Crans-Montana!

- par Danielle Emery Mayor -

EN DÉPIT D'UN CARACTÈRE MONTAGNARD AFFIRMÉ, LE CLIMAT DE CRANS-MONTANA MONTRE PARFOIS UNE CERTAINE COULEUR MÉRIDIONALE. L'ÉTÉ Y EST SEC ET ENSOLEILLÉ. IN SPITE OF HAVING DECIDEDLY MOUNTAINOUS CHARACTERISTICS, THE CLIMATE IN CRANS-MONTANA SOMETIMES SHOWS ITS RATHER SOUTHERN COLOURS. THE SUMMERS ARE DRY AND SUNNY.



100% soleil, info ou intox? L'hiver passé, Crans-Montana aurait bien aimé que ce soleil si présent au-dessus du Valais laisse de temps en temps place à des nuages remplis de neige... Ce soleil, il est là neuf jours sur dix en été. Et on peut le prouver! C'est le météorologue Robert Bolognesi qui a étudié toutes les données disponibles sur une vingtaine d'années. En été, la température peut monter jusqu'à 30 degrés (et descendre en-dessous de -20 en hiver). Et le vent reste discret. Bref, un paradis pour les vacances... Ce d'autant que d'autres études ont montré que Crans-Montana dispose d'un air encore bien pur, bénéfique pour la santé des habitants et des hôtes de passage.

100% sun, information or propaganda? Last winter, Crans-Montana would have been happier if the ever-present sun over Valais had made way for some snow-laden clouds from time to time... The sun shines nine days out of ten in the summer. And we can prove it! The meteorologist Robert Bolognesi has studied all the data over a period of 20 years that is available. In the summer, the temperature can climb up to 30 degrees (and go down to below -20 in the winter). The wind remains discreet. In short, a holiday paradise... What is more, various studies have shown that Crans-Montana still has really pure air, beneficial for the health of its inhabitants and the visitors staying there.

Prévision localisée

Le climat de la région donne parfois des cheveux blancs aux météorologues, c'est pourquoi Crans-Montana dispose depuis quelques années d'une prévision localisée et quotidienne, assurée justement par Robert Bolognesi et son entreprise Météorisk: chaque soir à 18 h, un bulletin pour le lendemain avec prévision à trois jours est mis en ligne sur internet. Et Météorisk peut se targuer de diffuser de données fiables à 95% sur l'année.

Crans-Montana dispose de trois stations météo: à Aminona (2300 m), à Vermala (1600 m) et à Cry d'Er (2300 m). Il est prévu d'en installer une quatrième, au glacier de la Plaine-Morte, à 3000 m (destinée notamment à alimenter le système local de prévision des avalanches NivoLog). En hiver, les skieurs et les professionnels de la montagne attendent des prévisions précises. Robert Bolognesi a une manière bien à lui de travailler: il croise les données de ces stations avec des analyses de situations survenues dans le passé. Il a même créé un système informatique ad hoc: « Nous recherchons les cartes synoptiques des années antérieures qui ressemblent le plus à celle du jour. » En analysant l'évolution de ce temps passé, il est alors possible d'affiner la prévision du lendemain. Et cette pratique s'applique en hiver comme en été.

Bulletin à 18 h

Concrètement, la fabrication du bulletin du lendemain commence en début de matinée avec les relevés du jour, puis on les analyse. Les données sont complétées en cours de journée, on rédige finalement le bulletin du lendemain puis on l'envoie pour mise en ligne, à 18 h. Soit au total deux bonnes heures de travail.

Sachant qu'en hiver la neige vient compliquer la récolte des données, on pourrait s'imaginer que les prévisions estivales sont plus faciles. Et bien non! « C'est presque plus difficile en été, reconnaît Robert Bolognesi. En effet si on parvient bien à prévoir un orage, ce n'est pas facile de dire où les averses vont tomber. » En conclusion, le spécialiste coupe court à l'inquiétude de certains qui pensent que, comme il y a eu très peu de précipitations en hiver, l'été sera pluvieux: « Cela est faux, on peut très bien avoir un très bel été! »

Local forecast

The climate in the region sometimes turns the meteorologists' hair white, which is why Crans-Montana has had a daily local weather forecast at its disposal for the past few years, provided by Robert Bolognesi and his company Météorisk: every evening at 6 p.m., a weather bulletin for the next day with a three day forecast is available on line on the Internet. And Météorisk can boast that over the year their broadcast is 95% reliable.

Crans-Montana has three weather stations: at Aminona (2,300m), at Vermala (1,600m) and at Cry d'Er (2,300m). There are plans to set up a fourth, on the Plaine-Morte glacier at 3,000m (principally destined to provide data for the local avalanche forecast system NivoLog). In winter, both skiers and professionals in the mountains expect precise forecasts. Robert Bolognesi has his own special way of working: he matches the data from these stations with the analysis of situations that have arisen in the past. He has even created an ad hoc computer system: "We research the synoptic maps of the previous years that are the most similar to those of the day." Analysing the evolution of this past weather enables us to refine the forecast for the next day. This procedure is used both in the winter and the summer.

6 p.m. Forecast

In practical terms, preparing the forecast for the next day begins early in the morning with the data for the day, which is then analysed. The data is supplemented during the day and the forecast for the next day is finally drawn up and then sent to be put on line at 6 p.m. All in all, about two hours' work. Given that in the winter the snow complicates the gathering of the data, one would imagine that the summer forecasts would be easier. Not so! "It's almost more difficult during the summer, Robert Bolognesi admits. "Because, even if we can indeed foresee a storm, it's not easy to say where the showers will fall." In conclusion, the specialist puts a stop to any worries some of us might have; those who think that because the rainfall was very slight in the winter, the summer will be rainy: "That's wrong, there's no reason at all why we shouldn't have a wonderful summer!"



ADMINISTRATION D'IMMEUBLES
DOMICILIATION_LOCATION_GERANCE



LE CRISTAL
Rue du Prado 27 - CP 92
3963 Crans-Montana 2
Tél. +41 (0)27 481 31 61
Fax +41 (0)27 481 31 63

www.agence-cristal.com • cristal@netplus.ch

FERIEN
VEREIN

HOTEL VALAISIA

Crans-Montana



FAITES-VOUS PLAISIR ...

... dans l'espace bien-être de notre hôtel. Après une journée de randonnée, profitez des bienfaits de notre piscine d'eau saline ainsi que de notre large gamme de massages.

HOTEL VALAISIA

T +41 27 481 26 12
F +41 27 481 26 60
info@hotel-valaisia.ch
www.hotel-valaisia.ch

www.ferienverein.ch

Tout ODLO - par ODLO.
Le ODLO Store
à Crans Montana.

Photo prise à Aareschlucht, près de Meiringen, dans l'Oberland bernois, Suisse

Adjust your comfort zone.*

L'aventure n'attend que vous. A la découverte de pays lointains, de cultures inconnues ou tout près de chez vous. Avec le blouson 3L cubic Focus, vous êtes toujours parfaitement équipé. La matière 3L cubic woven développée par ODLO rend ce blouson unique : il est déperlant, respirant et un excellent coupe-vent. La couche interne est en matière ODLO «cubic», également utilisée pour les sous-vêtements : avec sa structure composée de cellules d'air, elle assure une régulation climatique optimale et un confort idéal.

www.odlo.com/outdoor

ODLO Store Crans Montana | Rue du Prado 33 | 3963 Crans Montana

Vêtements de sport fonctionnels pour un excellent climat corporel.



* Ajustez votre zone de confort.



Vu à Crans-Montana

1. Pierre Zufferey fut le premier artiste à exposer des œuvres dans le cadre d'Aminon'art qui propose aux artistes d'intervenir à ciel ouvert. Le peintre abstrait et plasticien sierrois a réalisé trois panneaux géants disposés le long de la piste.
2. Le coureur de Formule 1 Jarno Trulli présentait ses vins, sa seconde passion, au Senso à Montana, principalement des Montepulciano D'Abruzzo, région de Pescara. Jarno Trulli (à droite) avec le conseiller national Paul-André Roux.
3. Crans-Montana a mis en service son nouveau télésiège sur la piste de Bellalui. Le skieur Alberto Tomba a inauguré l'Audemars Pignet Bellalui. Philippe Mark, Philippe Magistretti, Alberto Tomba, Thomas Spiegelberg viennent de couper le ruban avec des enfants aux anges.
4. Frédéric De Michielis, Christian Mittaz, François De Michielis et Pascal Schmallen, membres du Golf-Club Crans-sur-Sierre entourent Bérangère Primat, présidente du golf Primland, en Virginie, où ils étaient invités.
5. BSI a inauguré cet hiver sa nouvelle agence de Crans-Montana par un magnifique spectacle « Feu et Lumière ».
6. Quadrimed a organisé son 24e Congrès médical du praticien sur le thème de l'alimentation. L'un des conférenciers, le docteur Jacques Frick, médecin spécialiste en nutrition.
7. Le Valaisan Jean-René Germanier a été élu ce printemps au poste de président du Conseil national suisse.
8. Le comité d'organisation du 36e Championnat d'Europe de Golf Rotary a remis deux chèques de 5000 francs à l'association Insieme et à la fondation Juste for Smile. Romaine Duc, Thomas Rosenfield, Eric Joye, Gaston Barras, Nathalie Rey-Cordonier, Pascal Aymon et Justine Aymon.



Vernissage Q Contemporary
Beyrouth 2011



CAROLINE DECHAMBY

Rue du Prado 1
3963 Crans-Montana
www.caroline-dechamby.com



Série ADN 2011



Vu à Crans-Montana

1. 200 journalistes français sont venus disputer leur trophée annuel et la remise des Micros d'Or qui récompense les meilleurs reportages sportifs français. De nombreux champions ont répondu à l'invitation, comme le tennisman Fabrice Santoro et l'ancien footballeur français, Bixente Lizarazu. L'humoriste français, Laurent Gerra. (2) Christophe Pacaud, organisateur de l'événement. (3)
4. Le golfeur Sergio Garcia a remis, par le biais de sa Fondation, un chèque de 35'000 francs au mouvement Junior du Golf-Club Crans-sur-Sierre.
5. Lors de son passage à la Nuit des Neiges, Stéphane Bern a reçu des mains de Gaston Barras le diplôme de membre d'honneur du Golf-Club Crans-sur-Sierre.
6. Les boutiques Alex Sport ont ouvert une nouvelle surface de la marque Odlo cet hiver. Alex Barras en a profité pour organiser un défilé de mode avec une foule d'enfants et d'animations.



Le Cadeau idéal pour tous les amis de la région de Crans-Montana

- SUPERBE OUVRAGE ILLUSTRÉ DE NOMBREUSES PLANCHES EN COULEUR
- TOUTES LES INFORMATIONS SUR L'HISTOIRE, LA CULTURE ET LE DÉVELOPPEMENT TOURISTIQUE DU HAUT-PLATEAU
- ÉDITIONS FRANÇAISE, ALLEMANDE ET ANGLAISE
- **EN VENTE DANS TOUTES LES LIBRAIRIES** •

Le Farinet

RESTAURANT - PIZZERIA

Cuisine raffinée italienne



Rue Louis-Antille 7 - 3963 Crans-Montana
Tél. 027 481 36 15 - Fax 027 481 36 10

Côté Montagne Sarl.



Tissus - Passementerie - Confection - Objets de décoration - Canapés sur mesure
Surveillance de chantier - Rénovations et réalisations



Décoration d'intérieurs · Architecture

Imm. Xirès - Rue Centrale 6 - 3963 Crans Montana (CH) - Tél.+ Fax +41 (0)27 481 81 09 - cotemontagne@netplus.ch
Daniel Emery Gsm +41 (0)79 434 79 79



Vu à Crans-Montana

1. «Les Amis du cigare», club de Crans-Montana, a remis le chèque de 11'000 francs à l'association «equi-sens», centre thérapeutique et pédagogique autour du cheval à Massongex. La donation est le résultat du «5e Gala d'Escale aux Caraïbes». Sont présents sur la photo, Jean-Claude Imbert, Jérôme Di Stasi, Daniel Rubinstein, Christian Voeffay, Bernard Varone, Françoise Rubinstein et Christophe Devanthéry.
2. Stromae au dernier Caprices festival, une révélation et un poète techno est né.
3. Anne-Sophie Dubey, 16 ans, originaire de Crans-Montana a gagné un concours Caprices et a pu se produire durant le dernier festival. Un bon début...
4. Carole Rey, soprano, a grandi et habite Crans-Montana. Elle s'apprête à entamer un master de soliste et vient de décrocher la bourse «Migros pour-cent culturel» ainsi que la bourse plurianuelle de MusiquePro Valais. Son objectif: l'enregistrement d'un

CD en septembre. On pourra l'entendre dans le cadre des Sommets du Classique à Crans-Montana le 6 août prochain avec le guitariste Alessio Nebiolo.

5. Vincent Bearpark continue à rafler les prix les plus prestigieux en remportant en avril dernier trois titres: celui de Champion suisse de cornet adulte, de Champion suisse juniors toutes catégories confondues et, surtout celui de Champion suisse des solistes, toutes catégories confondues! Bravo au Chermignonard, membre de la fanfare «Cécilia».
6. Pour commémorer la première descente à ski qui s'est déroulée à Crans-Montana il y a 100 ans, une course populaire a été organisée. Une grande réussite où les équipes, en habits d'époque, ont suivi le même itinéraire...

*I Gioielli di S.Spirito 13
Or Art*



Galerie de Crans Rue Centrale 27 Crans-Montana
Tél. 027 481 96 01

DEVILLARD.
UNE ÉQUIPE À VOTRE SERVICE.



Découvrez «le service» avec une équipe à votre écoute et proche de chez vous. Une question, un conseil concernant les copieurs et les imprimantes en réseau ? Appelez le 0848 912 912.

Devillard. Le service.

www.devillard.ch

COPIEURS & IMPRIMANTES EN RÉSEAU



ÉCOUTE



PROXIMITÉ



SERVICE



DÉPANNAGE

devillard



1

2

3

4

▀ (1) *Journée Terre* (14-15 mai): éveil printanier dans la Pinède de Planige. / (2) *Journée Feu* (11-12 juin): la féerie des couleurs dans le Vallon de la Tièche. / (3) *Journée Eau* (23-24 juillet): à l'écoute de son clapotis, le Bisse de Riouta raconte son histoire. / (4) *Journée Air* (13-14 août): à pleins poumons, nuages au vent, sur l'Alpage du Rawyl.

Balades parmi les éléments

ANNE REY, ACCOMPAGNATRICE EN MONTAGNE, ACTUELLEMENT À L'ÉCOLE DES PLANTES À EVOLÈNE, CRAPAHUTE DEPUIS SON ENFANCE PAR MONTS ET PAR VAUX. ELLE ORGANISE DANS LA RÉGION DES BALADES ÉCHELONNÉES DURANT TOUT L'ÉTÉ AUTOUR DES ÉLÉMENTS DE L'AIR, DE L'EAU, DE LA TERRE ET DU FEU.





La Désalpe

RESTAURANT

Immeuble Le Mérignou
CRANS - MONTANA
Tél. 027 480 44 61



RESTAURANT
gastronomique
1 étoile Michelin

BAR-BISTROT
DU
Panorama



PANORAMA
★★★★ HOTEL - RESTAURANT

☎ +41 (0)27 481 28 92
CH-3974 MOLLENS - Valais
A quelques minutes de Crans-Monana
www.hotelrestaurantpanorama.com

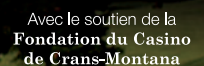
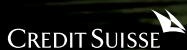


PERFORMANCE CENTER



Le Golf-Club Crans-sur-Sierre ouvre le premier centre européen d'entraînement de golf en altitude. Cette infrastructure de haut niveau, spécialisée en biomécanique, animée par des pros formés et reconnus par l'European Tour Performance Institute, est mise à disposition de tout golfeur désireux de s'améliorer.

INFO / RÉSERVATION Tél. 027 483 44 97 performance-center@golfcrans.ch www.golfcrans.ch



Un musée pour raconter le passé

Le hameau de Colombire a été officiellement inauguré en juin. Le complexe comprend l'Ecomusée du remuage, une structure d'accueil avec restaurant, terrasse, salle aménagée pour les séminaires... Une visite pour comprendre la vie d'autrefois dans un cadre merveilleux.

A museum that describes the past

The hamlet of Colombire was officially inaugurated in June. The complex is comprised of the Ecomusée du Remuage (Transhumance Eco-museum), a reception area with a restaurant, a terrace and a room equipped for seminars... Pay it a visit in order to understand olden day life in this marvellous setting.



Trop'Yc

Tout l'été on s'amuse au Trop'Yc. Une véritable plage au cœur de Montana, en sable fin, avec transats, wifi gratuit, trois terrains de beach-volley, manèges, bar et restauration, animations pour petits et grands, music-live et soirées à thème.

Trop'Yc

All summer long it's fun at Trop'Yc. A real beach in the centre of Montana, fine sand with sun-loungers, free Wi-Fi, three beach-volleyball grounds, a merry-go-round, bar and refreshments, events for children and adults, live-music and theme evenings.



QUOI DE NEUF ? WHAT'S NEW?

- Tous les vendredis, Anne Rey, accompagnatrice en montagne, vous emmène à travers des balades botaniques, à la découverte du secret des fleurs de montagne. Réservation jusqu'au mercredi soir. www.randoplaisir.ch ou au 027 455 58 81. Every Friday, Anne Rey, a hiking guide, will take you on a botanical walk to discover the secrets of mountain flowers. Reservations up until Wednesday evening. www.randoplaisir.ch or on 027 455 58 81.
- Le Centre Bess Beauté a ouvert ses portes à l'Hôtel Central à Montana. Des soins du corps, massages, cosmétique biologique aux huiles essentielles, beauté des ongles et gamme de produits pour hommes. The Centre Bess Beauté has opened at the Central Hotel in Montana. Body treatments, massages, essential oil based biological cosmetics, nail beauty and a range of products for men.
- L'Agence immobilière A.S.I. (Actif service immobilier Valais) a ouvert ses portes à la place du Marché No 5 à Montana. A.S.I. Estate Agents (Actif Service Immobilier Valais) have opened at No. 5 Place du Marché in Montana.
- Crans-Montana Tourisme vient d'éditionner deux nouvelles cartes, une carte des randonnées et une carte des balades estivales pour le petit marcheur comme pour le randonneur chevronné. Crans-Montana Tourisme has just edited two new maps; one is a map of hikes and the other of summer walks destined for those who are just out for a walk as well as the more experienced hikers.



Je me sens en vacances, en moins de 2 minutes.

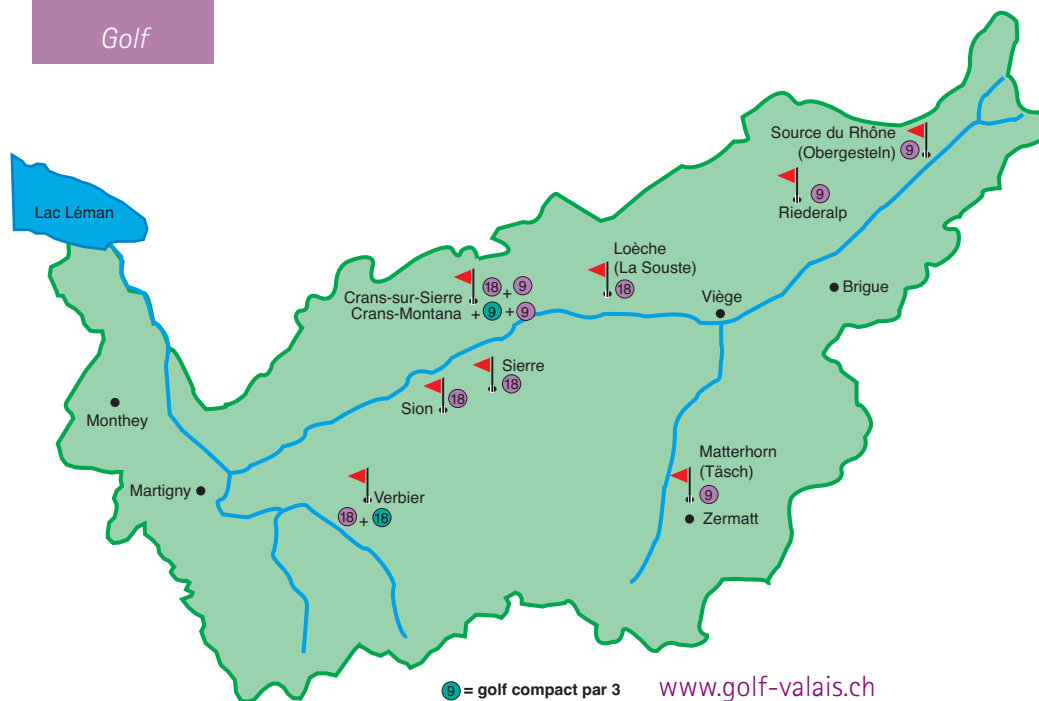
Vos rêves sont notre réalité.

Les dernières tendances en matière de parquets, carrelages, salles de bains, cuisines, appareils ménagers et d'aménagements extérieurs, à découvrir dans l'une de nos expositions permanentes.

Gétaz Romang SA, Rue de la Dixence 33, 1950 Sion
Tél. 027 345 36 90, sion@getaz-romang.ch

Ouvert du lundi au vendredi
7.30 - 11.45 et 13.30 - 18.00,
le samedi 8.30 - 12.00

Rendez-vous près de chez vous !



LES GOLFS VALAISANS ET, LES CLUBS SERVICES DE LA RÉGION



ROTARY

Crans-Montana - www.rccrans-montana.ch
Tous les lundis à 19 h (les premiers lundis du mois, repas). Avril-juillet et septembre-décembre à l'Hôtel de la Prairie, Montana. Juillet-septembre et décembre-avril, Hôtel Royal à Crans. Renseignements au 027 481 42 84.
Sière - www.rotary1990.ch
Le mardi à 12 h 30 à l'Hôtel Atlantic, Sière (sauf le 3e mardi de chaque mois et juillet/août au restaurant le Cervin, Vermala, Montana).
Sion / Sion-Rhône - www.rotary1990.ch
Leuk Leukerbad - www.rotary1990.ch



KIWANIS

Crans-Montana - www.kiwanis-cransmontana.ch
Tous les troisièmes lundis du mois à 19 h à l'Hôtel Alpina Savoy. Renseignements auprès de Fabian Wenger au 079 303 84 64.
Sière-Soleil - www.kiwanis-siere.ch
Sion Valais - www.kiwanis-sion.net
Haut-Valais - www.kiwanis.ch
Zermatt - www.kiwanis-zermatt.ch



SOROPTIMIST

Crans-Montana - www.soroptimist.ch
Réunions: lieu selon convocation ou se renseigner auprès de Natividade Felli au 027 483 53 33.
Sion - www.soroptimist.ch

ZONTA

Sion
www.zonta.ch



PANATHLON INTERNATIONAL

Sion
www.panathlon-sion.ch



FIFTY-ONE CLUB

Sion - Sière
www.fiftyone.ch



LA TABLE RONDE

Sion
www.tr21.ch



INNER WHEEL

Sion
www.innerwheel.ch



LIONS

Sion-Valais romand
www.lionsclubs.ch



Concours Photo

THÈME : « MONTAGNES ET SPORT À CRANS-MONTANA »

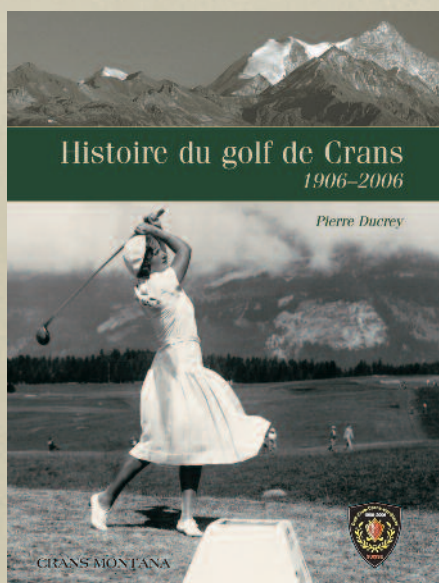
- 1er prix** une nuitée dans une chambre Deluxe pour deux personnes, petit-déjeuner compris à **LECRANS HOTEL & SPA*******
- 2e prix** un bon à faire valoir chez **DEPREZ (APPAREILS PHOTOS ET ACCESSOIRES)**
- 3e prix** un polo femme à retirer chez **ALEX SPORTS LES BOUTIQUES**
- 3e prix** un polo homme à retirer chez **ALEX SPORTS LES BOUTIQUES**
- 5e prix** une nuitée en chambre double pour deux personnes, petit-déjeuner compris à **L'HOTEL OLYMPIC**
- 6e prix** un bon à faire valoir au **RESTAURANT-PIZZERIA LE FARINET**
- 7e prix** un abonnement pour 5 entrées à la piscine d'eau saline de **L'HOTEL VALAISIA**
- 8e prix** un abonnement pour 5 entrées à la piscine d'eau saline de **L'HOTEL VALAISIA**
- 9e prix** un bon à faire valoir au restaurant **LAS TAPAS**

plus d'informations
sur le site www.vie-a-crans-montana.ch



Histoire du golf de Crans 1906-2006

Pierre Ducrey



En vente dans les librairies
du Haut-Plateau.

LA COLONNE D'HENRI DE STADELHOFEN

Les Bonaparte valaisans

Il est une page peu connue de notre histoire, celle des Bonaparte en Suisse romande. Elle ne revêt plus aujourd'hui qu'une valeur anecdotique mais elle aurait pu influencer profondément l'histoire de notre pays.

Il était une fois... une petite fille qui naquit le 6 novembre 1785 à Baltimore. Elle fut prénommée Elisabeth, mais tout le monde l'appela Betsy. Elle était très jolie avec ses boucles châtain et ses beaux yeux noisette. Son père, William Patterson, était très riche. De Saint-Domingue, révolté comme beau-

coup de «petits blancs», il rejoignit à Baltimore les émigrés royalistes français, les Acadiens. Dans ce milieu, Betsy apprit facilement le français. Comme une autre créole, Joséphine, à qui on avait prédit qu'elle serait plus qu'une reine, le destin se pencha sur le berceau de Betsy, une sorcière noire annonça qu'elle serait tout près d'une couronne... Et les deux prévisions se réalisèrent.

Pendant ce temps en Suisse, Napoléon, lors de la revue de ses troupes à Vevey, conquiert le cœur et l'admiration d'un jeune Vaudois, Noverraz, qui deviendra l'un de ses derniers confidentiels à Ste-Hélène. «J'aurais dû écouter mon bon Ours d'Helvétie et installer les miens en Valais». C'est ce que vont tenter de faire Betsy, Laetitia et Pauline: s'installer en Suisse sur les conseils de Tousard d'Olbec qui, lui-même, va devenir valaisan...

A Sion, Betsy retrouvera Pauline à la Pinte des Amis, rue des Portes-Neuves, princesse Borghese sœur préférée de Napoléon qui, elle aussi, fut conquise par le Valais: climat, accueil, paysages, la paix. Et pourquoi pas Sion? Un hôtel particulier sur le Grand-Pont ou la Planta, ou alors à Verbier, Crans-Montana? L'empereur, par ses espions, connaît les projets de sa sœur bien-aimée, de sa belle-sœur détestée... Il tranche: «J'ai dit: en Valais!»

Betsy aurait accepté l'invitation à Coppet de madame de Staël, elle a goûté aux plaisirs du lac. Tousard d'Olbec insinue à Betsy: «Le Valais lui aussi possède ses bords du lac!» Il prend rendez-vous à St-Gingolph avec madame de Rivaz mais elle avoue que les hivers sans soleil sont bien longs et qu'elle et sa famille passent l'hiver... à Montana. Tousard d'Olbec qui a épousé mademoiselle de Nucé, prend contact avec un notable de la région de Lens. D'après nos sources, un monsieur Rey... Là s'arrête notre piste, au grand soleil du Haut-Plateau!



oliveto

ristorante & bar
pizzeria



Spécialités italiennes
et méditerranéennes

Pizza au feu de bois



Situé au centre de Montana à 50 m. du Rond Point

Place du Marché 1 – 3963 Crans-Montana – Tél. 027 480 22 22



Ballesteros

- par Gaston Barras -

Severiano

Je me trouvais à l'hôpital de Sion après avoir subi une opération sous narcose. Je venais d'être ramené dans ma chambre. J'allume la télévision. Coïncidence ou destin, on annonçait le décès de Ballesteros et sa photo parut sur l'écran. Il disait: «C'est Gaston Barras qui m'a appelé en Suisse».

Ce fut pour moi un choc, mais également un trait d'union pour toujours avec le Golf-Club Crans-sur-Sierre.

Les médias du monde entier ont parlé de ce sportif, de ce personnage exceptionnel et unique qui nous a quittés à l'âge de 54 ans.

J'ai eu la chance de connaître Seve dès ses débuts, tout d'abord par son frère Manuel qui termina 2e lors de l'Open 1971 et ensuite j'ai vécu ses succès mais également certaines déceptions.

Je n'oublierai jamais l'année 1976 quand j'ai joué avec le célèbre Sam Snead et Severiano Ballesteros.

Son palmarès est exceptionnel. Il fut nommé «Meilleur joueur européen de golf du 20e siècle» et fit partie des deux meilleurs joueurs du monde du 20e siècle, l'autre étant Jack Nicklaus.

Trois fois vainqueur de l'European Masters, soit 1977, 1978 et 1989, l'artiste du golf, charismatique et complexe, Seve Ballesteros, possédait un flair et une telle intelligence dans la compétition qui faisait de ce qui n'était qu'un simple jeu, un chef-d'œuvre que le monde admirait.

I was in Sion hospital, where I had just had an operation under anaesthetics. I had just been taken back to my ward. I switched on the television. Coincidence or destiny, they were announcing that Ballesteros had died and his photo came onto the screen. He was saying: "It was Gaston Barras who called me to Switzerland".

It was a shock for me, but also an everlasting link with Crans-sur-Sierre Golf Club.

Throughout the world, the media spoke about this sportsman, about this exceptional, unique individual who had left us at the age of 54.

I was lucky enough to know Seve right from the start, first through his brother Manuel, who came 2nd during the 1971 Open and later, I was there during his successes and also certain disappointments.

I'll never forget 1976, when I was lucky enough to play with the well-known golfer Sam Snead and Severiano Ballesteros.

The list of his prizes is exceptional. He was nominated "Best European Golfer of the 20th Century" and was among the two best 20th century golf players in the world, the other one was Jack Nicklaus.

A three time winner of the European Masters, in 1977, 1978 and 1989, the charismatic and complex golf artist Seve Ballesteros was endowed with such flair and intelligence in a competition that he turned something that was a simple game into a chef-d'oeuvre

Si le terrain le mettait à genoux, il jouait à genoux. Les coups magiques qui sortaient de ses mains étaient uniques.

Je me permets de rappeler «son coup de maître» au trou No 18, lors de l'Omega European Masters 1993. La balle se trouvait sous les sapins et contre le mur de la piscine. De là, par un coup exceptionnel, il ramena la balle sur l'avant-green et rentra le putt.

Lors de ses funérailles à Pedrena, au nord de l'Espagne, la plupart des grands joueurs étaient présents, entre autres, José Maria Olazabàl, Nick Faldo, Colin Montgomerie, tous trois vainqueurs de l'European Masters. Notre club était représenté par M. Christian Barras, membre du comité.

Ceux qui ont eu la chance de le connaître et de le rencontrer sur le Haut-Plateau et sur notre golf, non seulement se souviendront de lui comme d'un grand joueur de golf, mais également d'un papa qui s'occupait de ses enfants.

Lorsque, avec le comité, nous avons décidé d'appeler le golf Severiano Ballesteros, j'ai reçu certains reproches pour avoir abandonné le nom «Plan-Bramois». J'ose espérer que ces reproches sont oubliés.

Ballesteros pour toujours... Le succès, le respect et l'amitié, voilà ce qui associe à tout jamais Crans à l'Espagnol Severiano Ballesteros.

Adiòs Seve! Au revoir Seve! Merci pour tout ce que tu nous as apporté.



that was admired by everyone.

If the ground required him to kneel, he played on his knees. The magic shots that flew from his hands were unique.

I'd just like to remind you of his "master shot" at the 18th hole during the 1993 Omega European Masters. The ball was under the pine trees against the swimming pool wall. From there, with an exceptional shot, he brought the ball onto the chipping green and then into the hole with one putt.

During his funeral in Pedrena, in the north of Spain, most of the great players were present, among them were José Maria Olazabàl, Nick Faldo and Colin Montgomerie, all three time winners of the European Masters. Our club was represented by Mr. Christian Barras, a committee member.

Those who were lucky enough to have known him or to have met him on the Haut-Plateau or on our golf course will remember him not only as a great golf player, but also as a father who took care of his children.

When, together with the committee, we decided to name the golf course Severiano Ballesteros, I received a certain amount of criticism for having abandoned the name of "Plan-Bramois". I hope that this criticism has by now been forgotten.

Ballesteros forever... Success, respect and friendship, these are the things that Crans will always associate with the Spaniard Severiano Ballesteros.

Adiòs Seve! Goodbye Seve! Our thanks for everything you gave us.

De cet endroit,
Severiano BALLESTEROS
par un coup magique,
a atteint le bord du green
et a ensuite rentré l'approche.

CANON EUROPEAN MASTERS, 5 septembre 1993

RETROUVEZ NOS ANNONCEURS

Annonces / Advertisers	Page	Annonces / Advertisers	Page
Art de la table – Décoration – Fournitures diverses		Bijouterie – Horlogerie / Jewellery – Watches and clocks	
Table art – Decoration – Miscellaneous supplies		Montblanc	40 + 8 S
Angel des Montagnes	3 S	Omega (Boutique Tourbillon)	4 C
Au Bonheur des Dames	9 S	Saegesser Montres-Bijoux	79 + 3 S
Aux Arts Ménagers, La Quincaillerie Mabillard, (aussi La Boutique)	12 S	Boissons / Drinks	
Côté Montagne S.à r.l.	113	Au Caveau S.A., La Cave de Crans	18 S
Créations Stylart (décoration d'intérieur)	15 S	Distillerie Morand	56
Grain de Beauté	12 S	Nespresso S.A.	19
KA International	17 S	Rouvinez Vins	15
The Vintage Gallery	61	Combustible / Fuel	
Trisconi Meubles	88	Tamoil	99
Assurances / Insurances		Compagnies de transport / Transport companies	
Axa Winterthur	73	Bizjet, Eurofly (aviation)	33
Automobiles / Cars		CMA S.A. (remontées mécaniques)	105
Mercedes-Benz (Centre Automobile Hediger et d'Andres S.A.)	69	SMC (bus, funiculaire, minibus)	59
Banques – Gestion de fortune / Banks – Assets management		Zwissig (aussi combustible)	79
BSI S.A.	23	Construction – Rénovation	
Banque cantonale du Valais	67	Builders – Renovation	
Banque privée Edmond de Rothschild S.A.	27	Alain Genoud Stores S.à r.l.	13 S
Credit Suisse	39	Antoine Pralong S.A. (menuiserie)	94
Julius Bär	12	Barras Antoine et Fils Electricité S.à r.l.	12 S
Syz & Co SA	51	Berclaz-Romailer S.A. (chauffage)	10 S
Bars – Discothèques		Bureau d'architecture Pierre Pralong et consorts	81
Café-Bar 1900 (aussi petite restauration)	48 + 20 S	Enseignes lumineuses J. Dubuis	10 S
Beauté – Bien-être / Beauty – Well-being		Eric Barras S.à r.l. (gypserie-peinture)	14 S
Coiffure Jean-Pierre Rossana	9 S	G.D. Climat S.A.	88
Droguerie de la Résidence	22 S	Géo Bonvin S.A. (ferblanterie, installations sanitaires)	16 S
Institut Bess Beauté	22 S	Getaz Romang	119
Institut Osiris	103	Implenia (génie civil)	94
Laguna Crans S.A. Centre d'esthétique et de bien-être	23 S	Lamatec (piscine-jacuzzi)	15 S
Pharmacie-Droguerie-Parfumerie des Alpes	22 S	Marius Cordonier et Fils (gypserie-peinture)	13 S
Pharmacie-Parfumerie Amavita	71	Michel Juillerat	63
Bijouterie – Horlogerie / Jewellery – Watches and clocks		Miele / Rey Jean-Daniel (électroménager)	14 S
Audemars Piguet (Bijouterie Crans-Prestige)	2 C	P.A. Zanoni (constructions métalliques)	4 S
Breguet (Boutique Tourbillon)	2	Schindler (ascenseur)	82
Breitling (Bijouterie Crans-Prestige)	43	Shop in Crans / Jean-Paul Barras Electricité S.A.	9 S
Cartier (Bijouterie Crans-Prestige)	7	Tapparel & Aymon S.A.	14 S
Chopard (La Joaillerie de Crans)	4	Ecoles / Schools	
Grégoire Saucy	8 S	Académie de français Crans-Montana S. à r.l.	2 S
Hublot (Bijouterie Héritage)	35	Chaperon Rouge	88
		International Summer Camp	48
		Golf	
		Livre Histoire du Golf de Crans	3 S + 121
		Livre Histoire du Haut-Plateau	113
		Omega European Masters	47
		Performance Center Golf-Club Crans-sur-Sierre	115

RETROUVEZ NOS ANNONCEURS

Annonces / Advertisers	Page	Annonces / Advertisers	Page
Hôtels / Hotels		Mode et équipement de sport / Fashion and sports equipment	
Alpina Et Savoy (aussi restaurant)	99	Odlo	109
Belmont	22 S	Or Art (lingerie et bijoux)	115
Chetzeron	81	Peak Performance	7 S
Crans-Sapins	19 S	René Rey Sports (aussi articles de sport)	81
Guarda Golf	24	Switcher Store	5 S
La Diligence (aussi restaurant)	94	The Classic Side	5 S
La Prairie (aussi restaurant Le Chaudron)	19 S	Zermatten Sports (aussi articles de sport)	7 S
LeCrans Hôtel Et Spa	29		
Le Valaisia	109	Optique - Lunetterie / Opticians - Glasses	
Olympic	20 S	Bagnoud Optique	23 S
Panorama (aussi restaurant)	117		
Robinson	13 S	Plaisirs du palais / Pleasures of the palate	
Royal (aussi restaurant)	76	Caviar House Et Prunier	103
		David L'Instant Chocolat	19 S
Immobilier / Estate Agents		Délicatesse (boulangerie-tea room)	17 S
Actif Service Immobilier	79	Grand Place	21 S
Agence immobilière Barras	16 + 3 C	Le Terroir (Laiterie de Crans)	21 S
Agence Le Cristal	109	Taillens (boulangerie-pâtisserie-tea room)	21 S
Agence Les Grillons	88		
Agence immobilière Moderne S.A.	15 S	Photographie / Photography	
Alma Immobilier	75	Deprez S.A. (aussi audiovisuel)	100
Golf Et Ski Parc Rhodania	85		
Imec Services S.A.	71	Restauration / Restaurants	
Sic s.à r.l.	106	Alpina Et Savoy	99
		Chetzeron	81
Impression - Graphisme / Printing - Graphics		Edo	20 S
Devillard	115	La Dent-Blanche (aussi auberge)	18 S
Imprimerie Bachmann (Publicité)	11 S	La Désalpe	8 S + 117
		La Diligence (aussi auberge)	94
Informatique / Internet		La Marquise	18 S
Easydata Consulting	11 S	Las Tapas	17 S
Netplus	22	Le Cervin/La Bergerie du Cervin	55
Quick-Soft	10 S	Le Farinet	7 S + 113
		Le Mayen (aussi hôtel, bars et service traiteur)	20 S
Location de voitures / Car rental		Le Thai (aussi Bar-Lounge)	55
Caar Group S.A.	7 S	L'Oliveto	123
		Panorama	117
Loisirs / Leisure Activities		Royal	76
Centre de Tennis La Moubra	48	Sporting Club	82
Casino de Crans-Montana	9		
Galerie d'Art Caroline Dechamby	111		
Musée et Chiens du Saint-Bernard	99		
Mode et équipement de sport / Fashion and sports equipment			
Alex-Sports (aussi articles de sport)	87		
Au Petit Poucet	6 S		
Boggi	61		
Brigitte (aussi bien-être avec Claudia)	5 S		
Carmelo	4 S		
Comptoir des Montagnes	13 S		
Ermenegildo Zegna (Alex-Sports)	91		
Jay K	103		
La Nomade	2 S		
L'Homme	78		
La Frileuse (lingerie)	2 S		

C = pages de couverture

S = guide du shopping



LA VIE L'HIVER

ANIMATIONS

7-11 décembre 2011
Cristal Festival

Le festival rassemble les professionnels du monde de la communication.

www.europecristalfestival.com

26-29 janvier 2012
Congrès médical du praticien

www.quadrimes.ch

4 février 2012
La Nuit des Neiges

Depuis plus de 25 ans, une soirée en faveur d'œuvres caritatives.

www.nuitdesneiges.ch

10-21 février 2012
Salon de l'Antiquité et de l'Art

MUSIQUE

11-14 avril 2012
Caprices Festival.

Le plus grand festival hivernal de musique rock pop en montagne.

www.capricesfestival.ch

SPORTS

25-26 février 2012
Coupe du Monde masculine de ski

Super-G et Slalom Géant

TOP EVENTS OF SWITZERLAND

15-19 juin 2011
Art Basel

Top Events of Switzerland 

1-16 juillet 2011
Jazz Festival Montreux

3-13 août 2011
Festival internazionale del film

10 août-18 septembre 2011
Locarno Lucerne Festival, Sommer

1-4 septembre 2011
Omega European Masters Crans-sur-Sierre

8 septembre 2011
Weltklasse Zurich

5, 12, 19 février 2012
White Turf St-Moritz



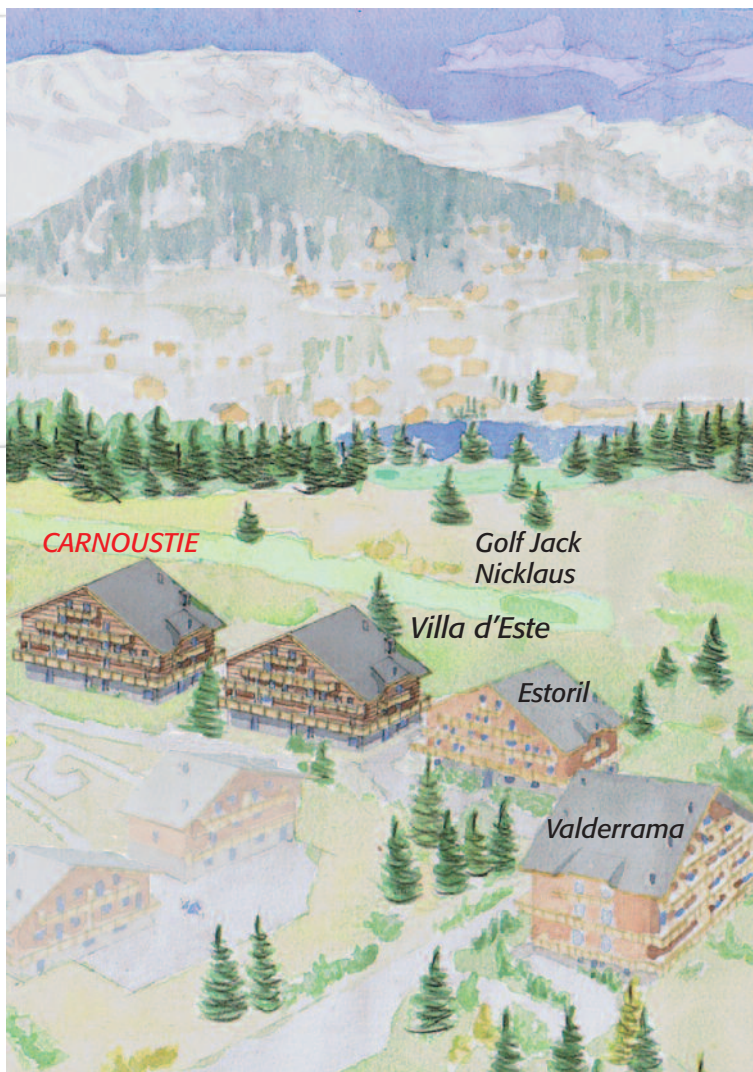
www.topevents.ch

N°1 À CRANS-MONTANA DEPUIS 1954

AGENCE IMMOBILIÈRE BARRAS



Chalet Résidentiel CARNOUSTIE



LA PLUS GRANDE
EXPÉRIENCE
DANS LA VENTE
ET LA LOCATION
DE CHALET
ET
APPARTEMENTS
SUR
LE HAUT-PLATEAU
DE
CRANS-MONTANA

AGENCE IMMOBILIÈRE BARRAS Gaston et Christian Barras

La Résidence - Crans-sur-Sierre - **3963 CRANS-MONTANA** (Switzerland)
Tél. +41 (0)27 481 27 02 - Fax +41 (0)27 481 46 71
E-mail: vente@agencebarras.ch - www.agencebarras.ch



OMEGA

www.omegawatches.com



APRÈS PLUS D'UN SIÈCLE, LE GOLF FAIT SON RETOUR AUX JEUX OLYMPIQUES

En 2016, à Rio de Janeiro, les meilleurs golfeurs de la planète s'affronteront pour décrocher la récompense sportive la plus convoitée: l'Or Olympique. OMEGA salue le retour de cette discipline sur la scène olympique.




OMEGA
OFFICIAL TIMEKEEPER



GENÈVE • ZÜRICH • LUZERN • INTERLAKEN • BERN